





*Arte Pia Guadalupe 504*

*A. Correggio*

*La Virgen María  
adorando al Niño Jesús*

# OFICIO PARVO

## de la Sma. Virgen María

OFICIO DE LA PURÍSIMA  
Y OFICIO DE DIFUNTOS

CON UN APÉNDICE PARA RELIGIOSOS

EDICIÓN  
LATINO - CASTELLANA

ACOMODADA A LAS ÚLTIMAS DIS-  
POSICIONES DE LA SANTA SEDE

PRESENTADO POR EL  
R. P. GUILLERMO FURLONG, S.I.



IIª EDICIÓN

EDITORIAL GUADALUPE  
BUENOS AIRES  
1945

Nihil obstat, Villa Calzada, 24 de Agosto de 1945.  
P. Matías Kohlen, S.V.D., Cens. Ecl.

Imprimatur, Villa Calzada, 27 de Agosto de 1945.  
P. José Rieger, S.V.D., Sup. Pr

Imprimatur, La Plata, 1 de Setiembre de 1945.  
Mons. Dr. Luis A. Borda, Vio. Gen.

Hecho el registro que señala la ley. Propiedad  
de la Asociación Cultural Esdeva (Sección Editorial  
Guadalupe). - Impreso en Argentina.

## PROLOGO

"Orad..." (Mt. 26: 41).

"Conviene orar siempre y nunca dejar de orar"  
(Lc. 18: 1).

He aquí dos categóricas amonestaciones de Cristo:

"Insistid en la oración" (Col. 4: 2).

"Orad sin intermitencias" (1 Tes. 5: 17).

He aquí dos elocuentes recomendaciones de San Pablo:

"En la vida del hombre, escribe San Efrén, no hay tesoro comparable a la oración".

"La oración, escribe San Agustín, es la fortaleza del alma".

"La oración convierte en substancia del alma los alimentos de las buenas obras", asevera San Bernardo.

"La oración del justo es la llave del cielo, dice otro doctor de la Iglesia; la oración sube, y la misericordia de Dios baja...".

\* \* \*

Y la Iglesia ora sin cesar, conforme a las recomendaciones de Cristo y de los santos.

"Perseveraban juntos en oración con las mujeres y con María, la madre de Jesús" (Act. 1: 14), cuando bajó sobre los Apóstoles el Espíritu Santo.

"Haciendo oración" (Act. 1: 24) eligieron al apóstol Matías.

Cuando Pedro estaba preso y cargado de cadenas "la Iglesia incesantemente hacia oración a Dios por él" (Act. 12: 5).



Con la oración obtuvo Santa Mónica la conversión de su hijo Agustín, y consiguió hacer de él un santo y el más eminente doctor de la Iglesia.

Dicen los biógrafos de Santa Teresa que esta santa con sus oraciones obtuvo la conversión de tantos pecadores como el apóstol de las Indias, San Francisco Javier, obtuvo con sus predicaciones y milagros.

Verdaderamente, la historia de los grandes triunfos de la Iglesia es la historia de la oración.

Pero no será el caso de los contemplativos, dirá alguno, sino de los activos, no de los místicos sino de los realistas.

De ningún modo. Un excelente libro del canónigo Thellier de Poncheville sobre Santa Teresa está felizmente titulado "La vida activa de una contemplativa".

"Yo quiero Trapenses en este Vicariato apostólico, decía el Ilmo. Favier, obispo de Pekín, y deseo que se abstengan de todo ministerio exterior, a fin de que nada les distraiga de la oración. Porque sé el gran auxilio que prestará a los misioneros la existencia de un monasterio fervoroso de contemplativos en medio de nuestros pobres chinos..."

\* \* \*

Los Socios de la Acción Católica, y en general los cristianos de nuestros días, están expuestos a incurrir en el error americanista condenado por León XIII en 1899.

Salvar las almas, y no contar para ello más que con los medios humanos, es un absurdo.

"El alma de todo apostolado" es el título de un gran libro y todo él se refiere a la oración.

Dom Chautard estuvo en lo justo al poner ese rótulo a su preciosísimo libro.

La oración es el alma de todo apostolado, y ésta por ende será lo que fuere aquella.

Santificamos a los demás en la medida que somos santos, y somos santos en la medida que estemos unidos a Dios.

¿Acaso no es la gracia que todo lo hace?

La gracia es como la corriente eléctrica. Podremos tener una magnífica dinamo, pero si no hay corriente no funciona, y si la corriente es escasa, su funcionamiento también será escaso.

Podrá un hombre tener gran cultura religiosa, excelentes dotes para el apostolado externo, oportunidades excepcionales para llegar a hacer el bien... pero si no tiene contacto con Dios, si no circula la corriente, sólo será un aparato inerte. Orar es cargar los acumuladores.

\* \* \*

Claro está que la oración puede ser múltiple: considerada en sí misma puede ser mental o vocal; con respecto a quien ora puede ser privada o pública.

La oración pública se diferencia de la privada por la persona, por su finalidad universal y por su valor inestimable.

Oración mental es la que se hace con sólo la mente y el corazón.

Oración vocal, llamada comúnmente oración, es la que se hace con palabras acompañadas con la atención de la mente y con el afecto del corazón.

Cristo nos enseñó el Padrenuestro para que fuera el texto primario de nuestra oración.

Las palabras que pronunció el Ángel en la Anunciación han dado origen a la oración del Avemaria, o salutación angélica.

El Santo Sacrificio de la Misa es la oración que Cristo elevó a su Eterno Padre.

Oración universal, acción perfecta, oración de valor infinito.



Para que esta oración de Cristo se eleve todos los días por la salvación de las almas, instituyó Cristo el Sacerdocio.

\* \* \*

Los Sacerdotes renuevan la oración universal, perfectísima y de valor infinito, de Cristo cada vez que celebran el Santo Sacrificio.

La renuevan ellos y con ellos el pueblo que asiste a la Misa. "Orad, hermanos", les dice el Sacerdote, y "oremos", así en plural, exclama cada vez que reza una de las oraciones del Misal.

Ni se contenta la Iglesia con que sus Sacerdotes empleen media hora orando por el pueblo; les pide, y hasta les ordena, que todo el día sea de oración.

Para eso ha instituido el Oficio Divino.

Así se llama la oración oficial que todos los días recitan los Sacerdotes y Religiosos por mandato de la Iglesia, y en nombre de todos los fieles.

El Oficio Divino tiene por fin dar gloria a Dios, santificar las almas, nimbear el Sacrificio de la Misa de un refulgor de piedad, reverencia y unción sagrada.

El Oficio Divino que rezan los Sacerdotes es una alabanza perenne durante la noche con los tres nocturnos y los *laudes*, y, durante el día, con las *horas prima, tercia, sexta, nona*, y con las *visperas* y *completas*.

El Oficio Divino, instituido por la Iglesia, es una oración llamada litúrgica.

Y existen otros Oficios creados por la piedad de los fieles.

No es oración litúrgica, no es oración oficial, pero es también un himno de glorificación que las almas santas elevan a Dios, es también un excelente medio de santificación y es, finalmente, un hermoso marco con que los fieles pueden encerrar el santo Sacrificio de la Misa.

No es el Oficio Divino, ni en su extensión, ni en su contenido, pero se le parece.

\* \* \*

Se le parece, sobre todo, por estar compuesto a base de los Salmos, de esos cánticos inigualados y llenos de alabanzas al Señor.

Unos fueron compuestos por Asaf, por Emán, por Etán para el servicio del templo, otros y los más de ellos fueron escritos hace ya miles de años por David para glorificar a Dios.

¡Cuán viejos son los Salmos! y no obstante ¡cuán llenos están de juvenil exultación!

Se cantaban otrora en las Sinagogas y después en las Catacumbas, más tarde bajo los artesonados techos de las viejas basílicas, los oyeron después las enhiestas Catedrales góticas, las escuchan aún hoy día los coros de nuestras iglesias metropolitanas...

Los Apóstoles prohiraron los Salmos y difundieron su uso. "Ni os entreguéis con exceso al vino, fomento de la lujuria, sino llenaos del Espíritu Santo, hablando entre vosotros y entreteniéndoos con salmos, y con himnos, y canciones espirituales, cantando y loando al Señor en nuestros corazones..."

Esto aconsejaba San Pablo a los Efesios (5: 18-19) y esto aconseja la Iglesia a todos los fieles.

No había, siglos atrás, una reunión de los fieles en la que los Salmos, con sus variados matices, no diesen el carácter particular de alegría o de tristeza, de compunción o de acción de gracias, de exhortación o de conminación, adaptándose a las circunstancias y necesidades del momento.

"Los Salmos son profecías de un alcance insospechado por el mismo David, ha escrito muy acertadamente Monseñor Straubinger. (1)

(1) El Salterio, en latín y castellano, con abundantes notas explicativas; editado por la Editorial Guadalupe, Bs. Aires.



"Los Salmos son detalles asombrosos de la Pasión, revelados diez siglos antes con la precisión de un Evangelista".

Los Salmos son "esplendores del triunfo del Mesías y su Reino, la plenitud de la Iglesia y del Israel de Dios".

El autor de los Salmos es uno de los más grandes líricos de la humanidad.

"Aunque de su citara salen arpegios como de ruiseñor, es su poesía a manera de olas de un alma que se vuelca, que "derrama su oración", según el mismo lo dice (S. 141: 3), en la presencia paternal de su Dios".

"La belleza de los Salmos", agrega Straubinger, "es toda pura, como la gracia de los niños, que son tanto más encantadores cuanto menos sospechan que lo son".

"Este espíritu de David es el que da el tono a sus cantos, de modo que la belleza fluye de ellos espontáneamente, como una irradiación inseparable de su perfección interior...".

"No obstante la estupenda riqueza de imágenes, no hay en los Salmos preocupación alguna retórica".

No obstante la armonía de su lenguaje, a veces tan onomatopéyico en su original, no hay allí artificio alguno.

Sin retórica, sin artificio literario, y tan llenos de unción sobrenatural.

Agustín era aun catecúmeno y se disponía a recibir el bautismo, y fueron los Salmos que dispusieron su alma para recibir con mayor fervor el sacramento de la regeneración.

"¡Oh! y que voces elevaba hacia ti ¡oh Dios mío, al leer los Salmos de David, aquellos cánticos que tan fielmente expresan la verdadera piedad y arrojan del corazón toda suerte de orgullo!

"¡Qué expresiones te dirigía yo a ti, oh Dios, con aquellos Salmos! Y, ¡cómo me abrasaba con ellos

de amor hacia ti, y deseaba ardientemente el recitarlos, si me fuera posible, por todo el mundo, contra la soberbia vanidad del género humano!... (Confesiones 9, c. 4).

Y a base de los Salmos están compuestos los tres Oficios que ahora se publican en este surtido y atrayente volumen.

\* \* \*

El "Oficio Parvo" o "Pequeño Oficio" de la Virgen Santísima es una felicísima imitación del Oficio Divino de los Sacerdotes.

Ya en el siglo VIII los rezaban los monjes de Monte Cassino.

"En los manuscritos de Pedro el Diácono (siglo XII), escribe el Cardenal Bona, hallo que como complemento del Oficio Divino había otro que se acostumbraba rezar en honor de la Madre de Dios, y que el Papa Zacarías (m. 752), ordenó a los monjes Casinenses que rezaran".

Sabemos que San Ildelfonso, que vivió en el siglo séptimo, compuso un Oficio de la Virgen. Se dice que San Juan Damasceno también fué autor de otro análogo.

En el siglo diez era muy popular en Inglaterra un Oficio de la Virgen, y San Pedro Damiano nos asegura que en el siglo XI, no sólo los fieles, pero hasta el clero de Italia y Francia recitaban ese Oficio.

Desde los tiempos de San Pío V (1568) el Oficio de la Virgen no es un agregado o complemento del Oficio Divino, sino que está fundamentalmente contenido en el mismo.

Aquel hermoso cántico:

Quem terra, pontus, sidera  
Colunt, adorant, prædicant...

lo recitan los Sacerdotes en el Oficio Divino y lo cantan los fieles en el Oficio Parvo.

Tal vez se ignore: León XIII a 17 de noviembre de 1887 concedió singulares indulgencias a todos los



fieles que rezaran todo el Oficio de la Virgen: una indulgencia diaria de siete años y siete cuarentenas, y una indulgencia plenaria una vez al mes.

A 8 de diciembre de 1897 concedió el mismo Pontífice otras indulgencias a los que practicaran el rezo o canto del Oficio Parvo.

\* \* \*

El "Oficio de la Purísima", también se publica en este volumen.

Dicen algunos que su origen se remonta al siglo quince.

Cierto es que el Papa Sixto IV, en su Constitución *Grave nimis* de 1483 se refiere a la celebración de la fiesta de la Inmaculada Concepción e indica que la Iglesia tenía un Oficio especial y propio de esa fiesta.

Ese Oficio era parte del Oficio Divino, pero había trascendido al pueblo, y era conocido de los fieles, a lo menos en algunas de sus partes.

A fines del siglo XVII era popularísimo entre los fieles. San Alonso Rodríguez, hermano lego, de la Compañía de Jesús, rezó el Oficio de la Purísima por espacio de cuarenta años, y fué su entusiasta propagador.

Paulo V, a 27 de julio de 1615, aprobó un Oficio de la Concepción, que se parecía algo al que había rezado el santo portero de Mallorca.

No es fácil establecer la fecha en que se compuso el Oficio de la Purísima, tal cual hoy día suele recitarse, pero ya en 1624 manifestaba el Padre Antonio Babington que algunas de sus estrofas como

Ab æterno Dominus  
Te præordinavit  
Matrem Unigeniti

eran antiquísimas, pues se hallan en códices del siglo diez.

No es posible señalar la fecha en que se compuso este Oficio, pero sabemos que San Pedro Claver, el apóstol de los esclavos, propagó su recitación entre los fieles de Colombia y Venezuela, y tal vez se deba a ese hecho su popularidad en América desde mediados del siglo XVII.

\* \* \*

No están contestes los autores sobre quién compuso el Oficio de los Difuntos.

Unos lo atribuyen a San Isidoro de Sevilla, otros a San Agustín, algunos a San Ambrosio, y no falta quien asevere que es Orígenes quien lo compuso.

No se sabe quien sea el autor, pero consta que existía un Oficio de Difuntos a fines del siglo VI, aunque tampoco es posible establecer su identidad con el actual.

Existía el Oficio de Difuntos y era popular entre los fieles en los siglos once, doce y trece, y sabemos que si no el Clero ciertamente, algunas Comunidades religiosas, como las de los Cluniacenses, Cistercienses y Cortujos, tenían la costumbre de rezarlo o cantarlo.

Cuando Pío V reformó el Breviario, el Oficio de los Difuntos formaba parte del mismo.

Tampoco Pío V hizo obligatorio el rezo de este Oficio. La Bula *Quod a nobis* se contentó con recomendar su rezo, como recomendaba también el Oficio Parvo o de la Virgen.

Al presente sólo es obligatorio al Clero el rezar aquel Oficio en Día de Difuntos y en ciertas ceremonias mortuorias.

¡Cómo consuela a los que han perdido un ser querido el rezo de este Oficio!

Sobre la muerte brilla la estrella de la esperanza.

Por eso la Iglesia nos habla del sueño, nos habla del descanso; por eso reprueba los excesos de tristeza o las demostraciones vanas.

La Iglesia jamás ha tolerado la existencia de planideras.

Tampoco es cristiano el "coronar" o llevar coronas. Ya Minucio Félix, arguyendo a los paganos, les decía: "nec mortuos coronamus...".

Aunque es cristiano el adornar los féretros con flores y el colocarlas sobre el sepulcro. "Nosotros recordamos a los ocultos restos cubriéndolos de violetas y verdes ramas", contaba ya Prudencio, el gran poeta cristiano.

Pero San Ambrosio en la oración fúnebre del emperador Valentiniano tiene estas frases tan elocuentes: "Yo no cubriré su tumba con flores, sino que derramaré sobre su espíritu el buen olor de Cristo. Derramen otros sus canastos llenos de azucenas; nuestra azucena es Cristo. Con Cristo santificaré sus restos mortales, con El le encomendaré a Dios".

Ese es el espíritu de la Iglesia: ayudar a las almas de los difuntos con oraciones, buenas obras y limosnas.

Para eso ha instituido las conmovedoras ceremonias funerarias...

Para eso recomienda a los fieles el rezo del consolador Oficio de Difuntos.

## OFICIO PARVO DE LA SANTISIMA VIRGEN



OFICIO PARVO  
DE LA SANTISIMA VIRGEN

ORACION  
PARA ANTES DEL OFICIO

**A**PERI, † Dómine os  
meum ad benedi-  
cendum nomen sanc-  
tum tuum: munda  
quoque cor meum ab  
omnibus vanis, perversis  
et alienis cogitatio-  
nibus; intellectum il-  
lúmina, affectum in-  
flamma, ut digne,  
attente ac devote hoc  
Officium recitare vá-  
leam, et exaudiri mé-  
rear ante conspectum  
divinæ Maiestatis tuæ.  
Per Christum Dómi-  
num nostrum.

Ry. Amen.

Dómine, in unione  
illius divinæ intentio-  
nis, qua ipse in terris  
laudes Deo persolvisti,  
has tibi Horas (o hanc  
tibi Horam) pe- )lvo.

**A**BRID, † Señor mis la-  
bios para que bendi-  
ga vuestro santo nom-  
bre: purificad mi alma  
de todo pensamiento va-  
no, malo y extraño; ilu-  
minad mi entendimien-  
to, encended mi corazón,  
a fin de que pueda rezar  
este Oficio digna, atenta  
y devotamente, y me-  
rezca ser oído en pre-  
sencia de vuestra divina  
Majestad. Por Cristo  
Nuestro Señor.

Ry. Así sea.

Señor, uniéndome a  
la divina intención con-  
que Vos mismo alabas-  
teis a Dios en la tierra,  
voy a rezar estas Horas  
(o esta Hora).

## PARA DESPUES DEL OFICIO

El *Pater noster* se dice al terminar cualquier Hora, si se deja entonces el Oficio. El *Ave María* y *Credo*, solamente al fin de Completas.

**P**ATER noster, qui es in coelis, sanctificetur nomen tuum: advénia regnum tuum: fiat voluntas tua, sicut in cœlo et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hódie: et dimitte nobis débita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris: et ne nos inducas in tentationem: sed libera nos a malo. Amen.

**P**ADRE nuestro, que estás en los cielos, santificado sea el tu nombre: venga a nos el tu reino: hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día dánosle hoy: y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores: y no nos dejes caer en la tentación: mas líbranos del mal. Amén.

**A**VE María, grátia plena: Dóminus tecum: benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui, Iesus. Sancta María, Mater Dei, ora pro nobis peccatóribus, nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

**D**ios te salve, María, llena eres de gracia, el Señor es contigo: bendita tú eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús. Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.

**C**REDO in Deum Patrem Omnipotentem Creatorem cœli et te-

**C**REO en Dios Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra.

rræ. Et in Iesum Christum Filium eius unicum, Dóminum nostrum: qui conceptus est de Spíritu Sancto, natus ex María Virgine: passus sub Póntio Pilato; crucifixus, mortuus et sepultus: descendit ad inferos; tertia die resurrexit a mortuis: ascendit ad coelos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis; inde venturus est iudicare vivos et mortuos. Credo in Spíritum Sanctum, sanctam Ecclesiam catholicam, Sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, vitam æternam. Amen.

Y en Jesucristo su único Hijo, Nuestro Señor: que fué concebido por el Espíritu Santo, nació de Santa María Virgen: padeció debajo del poder de Poncio Pilato; fué crucificado, muerto y sepultado: descendió a los infiernos; al tercer día resucitó de entre los muertos; subió a los cielos, está sentado a la diestra de Dios Padre todopoderoso: desde allí ha de venir a juzgar a los vivos y a los muertos. Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia Católica, la comunión de los Santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne, la vida perdurable. Amén.

**S**ACROSANTAE et individuæ Trinitati, crucifixi Dómini nostri Iesu Christi humanitati, beatissimæ et gloriosissimæ semperque Virginis Mariæ fecundæ integritati, et omnium Sanctorum uni-

**A** la sacrosanta e individa Trinitad, a la humanidad de Nuestro Señor Jesucristo crucificado, a la fecunda integridad de la beatísima y gloriosísima y siempre Virgen María, y a todos los Santos en



versitati sit sempiterna laus, honor, virtus et glória ab omni creatura, nobisque remissio omnium peccatorum, per infinita sæcula sæculorum.

R. Amen.

V. Beata viscera Mariæ Virginis, quæ portaverunt æterni Patris Filium.

R. Et beata ubera, quæ lactaverunt Christum Dominum.

Pater noster y Ave María. (*en secreto*).

El Sumo Pontífice León X concedió a los que rezaren de rodillas esta oración con el Pater y Ave, al fin de las Horas canónicas, el perdón de todas las faltas que por fragilidad humana hubieren cometido al rezarlas.

general déles toda criatura eterna alabanza, honra, virtud y gloria, y a nosotros sea otorgada la remisión de todos los pecados, por infinitos siglos de siglos.

R. Así sea.

V. Bienaventuradas las entrañas de la Virgen María, que llevaron al Hijo del Padre Eterno.

R. Y bienaventurados los pechos que amamantaron al Señor Cristo.

Padre nuestro y Ave María. (*en secreto*).

## A MAITINES

El Ave María se dice al principio de todas las Horas, excepto en las Laudes, si se rezan inmediatamente después de los Maitines.

V. Dómine, † lábia mea apéries.

R. Et os meum annuntiabit laudem tuam.

V. Deus, † in adiutorium meum intende.

R. Dómine, ad adiuvandum me festina.

V. Glória Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

R. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen. Alleluia.

V. Abred, † Señor, mis labios.

R. Y mi boca publicará vuestras alabanzas.

V. Venid, † oh Dios, en mi auxilio.

R. Apresuraos, Señor, a socorrerme.

V. Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo.

R. Como era en el principio, ahora, y siempre, y por los siglos de los siglos. Así sea. Aleluya.

Desde las Completas del Sábado antes de Septuagésima hasta la Nona del Sábado Santo inclusive, en lugar de decir Alleluia, se dice:

Laus tibi, Dómine, Rex æternæ glóriæ.

Alabado seáis Vos, Señor, Rey de la eterna gloria.

Durante el tiempo pascual no se añade Allelúia al fin del Invitatorio, Antífonas, VV, y RR.

### INVITATORIO

**A**ve María, grátia plena: Dóminus tecum.

*Se repite: Ave, María...*

### Salmo 94

*Exhortación a alabar a Dios y a cumplir los divinos preceptos*

**V**ENITE exsultemus Dómino, iubilemus Deo salutari nostro: præoccupemus fáciem eius in confessione, et in psalmis iubilemus ei.

**A**ve María, grátia plena: Dóminus tecum.

**Q**uóniam Deus magnus Dóminus, et Rex magnus super omnes

**D**ios te salve, María, llena de gracia: el Señor es contigo.

*Se repite: Dios te salve, María...*

**V**ENID, cantemos alegremente al Señor, celebremos con júbilo a Dios nuestro Salvador: presentémonos ante su acatamiento con alabanzas y aclamémosle jubilosos con salmos.

**D**ios te salve María, llena de gracia: el Señor es contigo.

**¿**Que gran Dios es el Señor, y Rey grande sobre todos los dioses:

móntium ipse cónspicit.

Dóminus tecum. El Señor es contigo.

**Q**uóniam ipsius est mare, et ipse fecit illud, et áridam fundavérunt manus eius: venite, adoremus, et procidamus ante Deum; ploremus coram Dómino, qui fecit nos; quia ipse est Dóminus Deus noster: nos áutem pópulus eius et oves páscuæ eius.

**A**ve María, grátia plena: Dóminus tecum.

**H**ódie si vocem eius audiéritis, nolite obdurare corda vestra, sicut in exacerbatione secundum diem tentationis in deserto: ubi tæntaverunt me Patres vestri, probaverunt et viderunt ópera mea.

montes encumbrados.

El Señor es contigo.

**S**uyo también es el mar; El lo creó; y hechura de sus manos es la tierra. Venid, adorémosle; postrémonos ante Dios; lloremos en presencia del Señor que nos creó, pues El es el Señor nuestro Dios, y nosotros somos su pueblo, y ovejas de su dehesa.

**D**ios te salve, María, llena de gracia, el Señor es contigo.

**S**i hoy oyereis su voz, guardaos de endurecer vuestros corazones, como acaeció cuando me irritaron, el día de la tentación en el desierto, donde vuestros padres me tentaron, probáronme y vieron mis obras



Semper hi errant corde: ipsi vero non cognoverunt vias meas, quibus iuravi in ira mea, si introibunt in requiem meam.

Ave Maria, grátia plena: Dóminus tecum.

Gloria Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.

Dóminus tecum.

Ave, María, grátia plena: Dóminus tecum.

siempre son aviesos de corazón. Mas ellos no conocieron mis caminos; por eso lo juré en mi indignación: No entrarán en mi descanso.

Dios te salve María, llena de gracia: el Señor es contigo.

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo. Como era en el principio, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Así sea.

El Señor es contigo.

Dios te salve, María, llena de gracia: el Señor es contigo.

### HIMNO.

QUEM terra, pontus, sidera,

Colunt, adorant, prædicant;

Trinam regentem máchinam.

AL que tierra, mar, estrellas,

Veran, adoran, cantan,

Al que rige el universo,

Desérviunt per témpora,

Perfusa coeli grátia

Gestant puellæ viscera.

Beata Mater múnere, Cuius supernus Artifex,

Mundum pugillo contémens,

Ventris sub arca clausus est.

Beata coeli nuntio,

Fœcunda sancto Spiritu,

Desideratus gentibus Cuius per alvum fusus est.

Iesu, tibi sit glória,

Qui natus es de Virgine,

Cum Patre, et almo Spiritu,

In sempiterna sæcula.

Amen

Sirven en sus vueltas varias,

La Virgen de gracia llena

Lleva en sus puras entrañas.

Madre feliz, cuyo seno Encerró cual arca santa

A aquel soberano Artífice

Que al mundo en su puño abarca.

Feliz que a la voz del Angel

Por Dios mismo fecundada,

El Deseado del mundo Nos nació de sus entrañas.

Jesús, a Ti se dé gloria.

Nacido de Virgen casta,

Con el Padre y almo Espíritu

En eternas alabanzas.

Así sea



## PRIMER NOCTURNO

Domingo, Lunes y Jueves

Ant. 1. Benedicta tu. Ant. 1 Bendita tú.

## Salmo 8

*La creación canta la grandeza de Dios.*

**D**ÓMINE, Dóminus SEÑOR, Soberano nuestro, \* quam admirabile est nomen tuum in universa terra! **S**tro, \* ¡cuán admirable es tu nombre en la redondez de la tierra!

Quóniam elevata est magnificentia tua, \* super coelos. Porque tu majestad se eleva \* sobre los cielos.

Ex ore infántium et lacténtium perfecisti laudem propter inimicos tuos, \* ut destruas inimicum et ultorem. De la boca de los pequeños y de los niños de pecho, sacas perfecta alabanza, por razón de tus enemigos, \* para destruir al enemigo que se alza contra Ti.

Quóniam videbo celos tuos, ópera digitorum tuorum: \* lunam et stellas, quæ tu fundasti. Contemplo tus cielos, obra de tus manos: \* la luna y las estrellas que Tú *creaste, y exclamo:*

Quid est homo, quod ¿Qué es el hombre

ria et honore coronasti eum, \* et constituisti eum super ópera manuum tuarum. le de gloria y honor, \* dístele imperio sobre las obras de tus manos.

Omnia subiecisti sub pèdibus eius, \* oves et boves universas, insuper et pécora campi. Todo lo pusiste a sus pies, \* todas las ovejas y bueyes, y aun las bestias del campo.

Vólucres coeli, et pisces maris, \* qui perambulant sémitas maris. Las aves del cielo, y los peces del mar, \* que hienden los senderos del abismo.

Dómine, Dóminus SEÑOR, Soberano nuestro, \* quam admirabile est nomen tuum in universa terra! **S**tro, \* ¡cuán admirable es tu nombre en la redondez de la tierra!

Glória Patri, etc. Gloria al Padre, etc.

Ant. 1. Benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui. Ant. 1. Bendita tú entre las mujeres, y bendito el fruto de tu vientre.

Ant. 2. Sicut myrrha. Ant. 2. Como mirra.

## Salmo 18

*El lenguaje de los cielos: loores a la ley del Señor.*

**C**OELI enarrant glóriam Dei, \* et ópera firmamento annúnciant la gloria de Dios, \* y el



Non sunt loquelæ,  
neque sermones, \* quo-  
rum non audiantur vo-  
ces eorum.

In omnem terram  
exivit sonus eorum, \*  
et in fines orbis terræ  
verba eorum.

In sole pósuit taber-  
náculo suum, \* et ip-  
se tamquam sponsus  
procedens de thálamo  
suo:

Exsultavit ut gigas  
ad currendam viam, \*  
a summo cœlo egressio  
eius:

Et occursum eius us-  
que ad summum eius:  
\* nec est qui se abscon-  
dat a calore eius.

Lex Dómini immacu-  
lata, convertens áni-  
mas: \* testimónium  
Dómini fidele, sapién-  
tiam præstans párvu-  
lis.

Iustitiæ Dómini rec-

No hay lenguaje ni  
idioma, \* en los cuales  
no sean entendidas estas  
sus voces.

Su sonido se propaga  
por toda la tierra, \* y  
hasta el cabo del mundo  
resuenan sus palabras.

En ellos puso la mora-  
da del sol, \* y él, como  
esposo que sale de su  
tálamo nupcial.

Regocijase cual gigan-  
te para correr su carre-  
ra; \* de un extremo del  
cielo es su salida;

Y su vuelta hasta el  
extremo opuesto: \* no  
hay quien se esconda de  
su calor.

La ley del Señor es  
immaculada, consuelo de  
las almas: \* el testimo-  
nio del Señor es fiel, sa-  
bido ) de los peque-  
ñuelos.

Los caminos del Se-

Tímor Dómini sanc-  
tus, pérmanens in sæ-  
culum sæculi: \* iudí-  
cia Dómini vera, iusti-  
ficata in semetipsa.

Desiderabilia super  
aurum et lápidem pre-  
tiosum multum: \* et  
dulciora super mel et  
favum.

Etenim servus túus  
custodit ea, \* in custo-  
diendis illis retributio  
multa.

Delicta quis intelli-  
git? Ab occultis meis  
munda me: \* et ab  
alienis parce servo tuo.

Si mei non fúerint  
dominati, tunc imma-  
culatus ero: \* et  
emundabor a delicto  
máximo.

Et erunt ut complá-  
ceant elóquia oris me-  
\* et meditatio cordis  
mei in conspectu tuo

El temor del Señor es  
santo, permanente por  
todos los siglos: \* los  
juicios del Señor son  
verdaderos, se justifi-  
can por sí mismos.

Deseables mucho más  
que el oro y piedras pre-  
ciosas: \* más dulces  
que la miel y el panal.

Por eso los observa tu  
siervo, \* y en guardarlos  
hay abundante galar-  
dón.

¿Quién conoce sus  
propios yerros? Purifi-  
came de los que me son  
ocultos, \* y perdona a  
tu siervo los ajenos.

Si no llegaren a do-  
minarme, entonces que-  
daré sin mancha, \* y pu-  
rificado de graves deli-  
tos.

Entonces serán siem-  
pre aceptas las palabras  
de mi boca, \* y los pen-  
samientos de mi cora-



*Ant. 2. Sicut myrrha electa, odorem dedisti suavitatis, sancta Dei Génitrix.* *Ant. 2. Como mirra escogida, has exhalado delicioso olor. Santa Madre de Dios.*

*Ant. 3. Ante torum.* *Ant. 3. Ante el tálamo.*

## Salmo 23

*Quiénes subirán al monte Sión: Entrada triunfal de Cristo en el cielo.*

**D**ÓMINI est terra, et plenitudo eius: \* orbis terrarum, et universi qui habitant in eo. **D**EL Señor es la tierra, y cuanto ella contiene: \* el orbe de la tierra y todos sus moradores.

Quia ipse super maria fundavit eum: \* et super flumina præparavit eum. Porque El la fundó sobre los mares, \* y la levantó sobre los ríos.

Quis ascendet in montem Domini?, \* aut quis stabit in loco sancto eius? ¿Quién subirá al monte del Señor?, \* o ¿quién estará en su santuario?

Innocens manibus et mundo corde, \* qui non accepit in vano animam suam, nec iuravit in dolo próximo suo. El de manos inocentes y limpio de corazón, \* el que no engrie vanamente su alma, ni jura con doblez a su prójimo.

Ille accipiet benedictionem a Domino: \* et misericordiam a Deo salutari suo. Este recibirá la bendición del Señor. \* y la misericordia de Dios. su Salvador.

Hæc est generatio quærentium eum, \* quærentium faciæ Dei Iacob. Tal es el linaje de los que le buscan, \* de los que buscan el rostro del Dios de Jacob.

Attollite portas, principes, vestras, et elevámini, portæ æternales: \* et introibit Rex glóriæ. Levantad, príncipes, vuestras puertas; y abríos, puertas de la eterna ciudad: \* y entrará el Rey de la gloria.

Quis est iste Rex glóriæ? \* Dominus fortis et potens: Dominus potens in prælio. ¿Quién es este Rey de la gloria? \* —El Señor fuerte y poderoso, el Señor poderoso en las batallas.

Attollite portas, principes, vestras, et elevámini, portæ æternales: \* et introibit Rex glóriæ. Levantad, príncipes, vuestras puertas y abríos, puertas de la eterna ciudad: \* y entrará el Rey de la gloria.

Quis est iste Rex glóriæ? \* Dominus virtutum, ipse est Rex glóriæ. ¿Quién es este Rey de la gloria? \* —El Señor de los ejércitos, El es el Rey de la gloria.

Glória Patri, etc. Gloria al Padre, etc.

*Ant. 3. Ante torum huius Virginis frequentate nobis dulcia canticamatis.* *Ant. 3. Ante el tálamo de esta Virgen cantad con frecuencia cánticos melodiosos.*

*Versículo, absolución, lecciones y demás, páginas 44 y siguientes.*



Deus tuus, et adorabunt eum.

Et filiae Tyri in muneribus \* vultum tuum deprecabuntur omnes divites plebis.

Omnis gloria eius filiae Regis ab intus, \* in fimbriis aureis circumamicta varietatibus.

Adducentur Regi virgines post eam: \* proximae eius afferentur tibi.

Afferentur in laetitia et exultatione: \* adducentur in templum Regis.

Pro patribus tuis nati sunt tibi filii: \* constitues eos principes super omnem terram.

Mémoires erunt nominis tui: \* in omni generatione et generationem.

Propterea populi confitebuntur tibi in aeternum: \* et in saeculum saeculi.

Glória Patri, etc.

quien todos han de adorar.

Las hijas de Tiro vendrán con dones; \* e implorarán tu favor todos los ricos del pueblo.

Toda hermosa es dentro la hija del Rey \* engalanada con variados vestidos recamados de oro.

En pos de ella virgenes serán presentadas al Rey: \* a tu presencia serán traídas sus compañeras.

Conducidas serán con fiestas y regocijos: \* al templo del Rey serán llevadas.

En lugar de tus padres te nacerán hijos: \* tú los harás príncipes sobre toda la tierra.

Conservarán la memoria de tu nombre \* por todas las generaciones.

Y así los pueblos te alabarán eternamente: \* y por los siglos de los siglos.

Gl. al P. etc.

Ant. 1. Spécie tua et pulchritudine tua, intende, prospere procede, et regna.

Ant. 2. Adiuvabit eam Deus.

Ant. 1. Con tu gallardía y hermosura camina, avanza vencedor, e impera.

Ant. 2. La ayudará Dios.

### Salmo 45

*Seguridad de Israel bajo la protección del Señor.*

**D**EUS noster refugium et virtus: \* adiutor in tribulationibus, quae invenerunt nos nimis.

Propterea non timebimus dum turbabitur terra: \* et transferentur montes in cor maris.

Sonnerunt, et turbatae sunt aquae eorum: \* conturbati sunt montes in fortitudine eius.

Fluminis impetus laetificat civitatem Dei: \* sanctificavit tabernaculum suum Altissimus.

Deus in medio eius, non commovebitur: \* adiuvabit eam Deus mane diluculo.

**A**MPARO y fortaleza es nuestro Dios, \* nuestro defensor en las tribulaciones que han cargado sobre nosotros.

Por eso no temeremos, aunque se conmueva la tierra, \* y los montes se trasladen al medio del mar.

Bramaron y alborotáronse sus olas: \* a sus embates se estremecieron los montes.

Río impetuoso alegra la ciudad de Dios: \* el Altísimo ha santificado su tabernáculo.

Dios está en medio de la ciudad, no será conmovida: \* la socorrerá Dios desde el rayar el alba.



Conturbatæ sunt Conturbáronse las na-  
gentes, et inclinata ciones, y titubearon los  
sunt regna: \* dedit reinos: \* alzó Dios la  
vocem suam, mota est voz, y la tierra se estre-  
terra. meció.

Dóminus virtutum Con nosotros está el  
nobiscum: \* susceptor Señor de los ejércitos:  
noster Deus Iacob. \* el Dios de Jacob es  
nuestro valedor.

Venite, et videte Venid y veréis las  
opera Dómini. quæ obras del Señor, los pro-  
pósuit prodigia super digios que ha obrado so-  
terram: \* áuferens bre la tierra: \* ha ale-  
bella usque ad finem jado la guerra hasta los  
terræ. confines del mundo.

Arcum conteret et Rompió los arcos, y  
confringet arma: \* et despedazó las armas, \*  
scuta comburet igni. y entregó al fuego los  
escudos.

Vacate, et videte Sosegaos y reconoced  
quóniam ego sum que Yo soy Dios: \* en-  
Deus: \* exaltabor in saizado sobre las nacio-  
géntibus, et exaltabor nes, y ensalzado sobre la  
in terra. tierra.

Dóminus virtutum El Señor de los ejér-  
nobiscum: \* susceptor citos está con nosotros:  
noster Deus Iacob. \* nuestro valedor es el  
Dios de Jacob.

Gloria Patri, etc. Gloria al Padre, etc.

Ant. 2. Adiuvabit Ant. 2. La ayudará  
eam Deus vultu suo: Dios con su presencia:  
Deus in medio eius. Dios está en medio de  
non commovēbitur. ella, nada podrá conmo-  
ver.

Ant. 3. Sicut lætân- Ant. 3. Llenos de go-  
tium. zo.

## Salmo 86

*Jerusalén (la Iglesia), madre de todos los pueblos  
de la tierra.*

**F**UNDAMENTA eius in **S**OBRE montes santos es-  
móntibus sanctis: \* tá fundada *Jerusalén*:  
diliget Dóminus portas \* ama el Señor las puer-  
Sión super ómnia ta- tas de Sión más que to-  
bernacula Iacob. das las moradas de Ja-  
cob.

Gloriosa dicta sunt Gloriosas cosas se han  
de te. \* civitas Dei. dicho de ti, \* ciudad de  
Dios.

Memor ero Ráhab, et Yo me acordaré de  
Babylonis \* scientium Rahab y de Babilonia, \*  
me. donde soy conocido.

Ecce alienigenæ, et Ved que los foraste-  
Tyrus, et pópulus ros, los de Tiro, y el  
Æthiopum: \* hi fué- pueblo de los etíopes, \*  
runt illic. todos ellos estarán en  
Sión.

Numquid Sión dicet: ¿No se dirá entonces  
Homo, et homo natus de Sión: Este y aquél  
est in ea: \* et ipse han nacido en ella, \* y  
fundavit eam Altíssi- el mismo Altísimo la  
mus? engrandecerá?

Dóminus narrabit in Sólo el Señor podrá  
scripturis populorum, contar en el registro de  
et principum: \* ho- los pueblos y de los prín-  
rum, qui fuerunt in ea- cipes \* el número de los  
que moran en ella.



Sicut lætantium omnium \* habitatio est in te.

Glória Patri, etc.

Ant. 3. Sicut lætantium omnium nostrum habitatio est in te, sancta Dei Génitrix.

*Versículo, absolución, lecciones y demás, páginas 44 y siguientes.*

### TERCER NOCTURNO

Miércoles y Sábado

Ant. 1. Gaude, María Virgo.

Ant. 1. Alegraos, Virgen María.

Salmo 95

*Todas las criaturas celebren con júbilo la venida del Señor.*

**C**ANTATE Dómino canticum novum: \* cantate Dómino omnis terra.

Cantate Dómino, et benedicite nómini eius: \* annuntiate de día in diem salutare eius.

Annuntiate inter gentes glóriam eius, \* in omnibus pópulis mirabilia eius.

Llenos de gozo están, ¡oh Sión!, \* todos cuantos en ti habitan.

Gloria al Padre, etc.

Ant. 3. Llenos de gozo estamos todos nosotros los que habitamos contigo, santa Madre de Dios.

**C**ANTAD al Señor nueva canción: \* cantad al Señor toda la tierra.

Cantad al Señor y bendecid su nombre: \* anunciad día tras día su salvador.

Predicad entre las naciones su gloria, \* y sus maravillas en todos los pueb-

Quóniam magnus Dóminus, et laudábilis nimis: \* terríbilis est super omnes deos.

Quóniam omnes dii gentium dæmónia: \* Dóminus autem coelos fecit.

Conféssio et pulchritudo in conspectu eius: \* sanctimónia et magnificéntia in sanctificatione eius.

Afferte Dómino, pátriæ gentium, afferte Dómino glóriam et honorem: \* afferte Dómino glóriam nómini eius.

Tóllite hóstias, et introíte in átria eius: \* adorete Dóminum in átrio sancto eius.

Commoveatur a fácie eius universa terra: \* dícite in gentibus quia Dóminus regnavit.

Etenim correxit orbem terræ, qui non commovébitur: \* iudicabit pópulos in æquitate.

Porque grande es el Señor, y digno de infinita alabanza, \* terrible es sobre todos los dioses.

Porque todos los dioses de los gentiles son demonios: \* pero el Señor es el hacedor de los cielos.

Gloria y esplendor delante de El: \* santidad y magnificencia en su santuario.

¡Oh vosotras, familias de las naciones!, ofreced al Señor, ofrecedle honra y gloria: \* tributad gloria al nombre del Señor.

Llevad víctimas, y entrad en sus atrios: \* adorad al Señor en su santuario.

Conmuévase a su vista toda la tierra: \* publicad entre las naciones que reina el Señor.

El afirmó el orbe de la tierra y jamás se conmovirá: \* juzgará con equidad a los pueblos.



Lætentur cœli, et exsultet terra, commoveatur mare et plenitudo eius: \* gaudebunt campi, et omnia quæ in eis sunt.

Tunc exsultabunt omnia ligna silvarum a fácie Dómini, quia venit: \* quoniam venit iudicare terram.

Iudicabit orbem terræ in æquitate, \* et pópulos in veritate sua.

Glória Patri, etc.

Ant. 1. Gaude, María Virgo, cunctas hæreses sola interemisti in universo mundo.

Ant. 2. Dignare me.

Alégrense los cielos y regocíjese la tierra, conmuévase el mar y cuanto en sí contiene: \* gócese los campos y cuanto hay en ellos.

Entonces los árboles todos de las selvas se alborozarán a la vista del Señor, porque viene: \* viene, sí, a gobernar la tierra.

Gobernará la redondez de la tierra con justicia, \* y a los pueblos con su verdad.

Gloria al Padre, etc.

Ant. 1. Alegraos, Virgen María; Vos sola habéis dado muerte a todas las herejías en el mundo universo.

Ant. 2. Dignaos.

### Salmo 96

*El poderío de nuestro Dios cubre de ignominia a los que adoran ídolos.*

**D**ÓMINUS regnavit, exsultet terra: \* **E**l Señor reina: regocíjese la tierra: \* læténtur insulæ multæ, alégrense la multitud de las islas.

Nubes et caligo in Circuido está de nube circuito eius: \* iustitia, y claridad: \* justicia

et iudícium corréctio sedis eius. y juicio son el sostén de su Trono.

Ignis ante ipsum præcedet, \* et inflammabit in circúitu inimicos eius. Fuego va delante de El, \* para abrasar en derredor a sus enemigos.

Illuxerunt fúlgura eius orbi terræ: \* vidit, et commota est terra. Sus relámpagos alumbraron el orbe: \* vióle, y se estremeció la tierra.

Montes sicut cera fluxerunt a fácie Dómini: \* a fácie Dómini omnis terra. Derritiéronse como cera los montes a la presencia del Señor: \* a la presencia del Señor se derretirá la tierra toda.

Annuntiaverunt cœli iustítiam eius: \* et viderunt omnes pópuli glóriam eius. Anunciaron los cielos su justicia: \* y todos los pueblos vieron su gloria.

Confundantur omnes qui adorant sculptília: \* et qui gloriántur in simulacris suis. Averguéncense todos los adoradores de ídolos, \* y los que se glorían en sus simulacros.

Adorate eum, omnes ángeli eius: \* audivit et lætata est Sión. Adorad al Señor, todos sus ángeles: \* oyólo Sión y llenóse de alborozo.

Et exsultaverunt filie Judæ, \* propter iudicia tua. Dómine. Saltaron de júbilo las hijas de Judá, \* admirando, Señor, tus juicios.

Quoniam tu Dóminus altíssimus super omnem terram: \* nimis exaltatus es super omnes deos. Porque tú, Señor, eres altísimo sobre toda la tierra: \* infinitamente elevado sobre todos los dioses.



Qui diligitis Dóminum, odíte malum: \* custodit Dóminus ánimas sanctorum suorum, de manu peccatoris liberabit eos.

Lux orta est iusto, \* et rectis corde lætítia.

Lætámini iusti in Dómino: \* et confitémini memóriæ sanctificationis eius.

Glória Patri, etc.

Ant. 2. Dignare me laudare te, Virgo sacrata: da mihi virtutem contra hostes tuos.

Ant. 3. Post partum.

Durante el Adviento y en la fiesta de la Anunciación

Ant. 3. Angelus Dómini.

Los que amáis al Señor, aborreced el mal: \* el Señor guarda las almas de sus santos: librálas de manos del peccador.

Amaneció la luz al justo, \* y la alegría a los de recto corazón.

Alegraos, justos, en el Señor, \* y celebrad con alabanzas su santa memoria.

Gloria al Padre, etc.

Ant. 2. Dignaos, Virgen sagrada, admitir mis alabanzas: dadme fortaleza contra vuestros enemigos.

Ant. 3. Después del parto.

Ant. 3. El Angel del Señor.

### Salmo 97

*Cántico de alabanzas a Dios nuestro Salvador.*

CANTATE Dómino cánticum novum: \* quia mirabilia fecit.

Salvavit sibi dextera eius: \* et bráchium sanctum eius.

CANTAD al Señor nueva canción. \* porque ha obrado maravillas.

Su diestra le ha dado victoria, \* y su santo brazo

Notum fecit Dóminus salutare suum: \* in conspectu géntium revelavit iustítiam suam.

Recordatus est misericórdiæ suæ \* et veritatis suæ dómui Israel.

Viderunt omnes témini terræ \* salutare Dei nostri.

Iubilare Deo, omnis terra: \* cantate, et exsultate et psállite.

Psállite Dómino in cithara, in cithara, et voce psalmi: \* in tubis ductilibus, et voce tubæ córneæ.

Iubilare in conspectu regis Dómini \* moveatur mare et plentudo eius: orbis terrarum, et qui hábitant in eo.

Flúmina plaudent manu, simul montes exsultabunt a conspectu

El Señor ha dado a conocer su Salvador, \* ha manifestado su justicia a los ojos de las naciones.

Se acordó de su misericordia, \* y de la verdad de sus promesas en favor de la casa de Israel.

Todos los confines de la tierra han visto \* la salvación que nuestro Dios nos ha enviado.

Cantad con júbilo a Dios, todos los moradores de la tierra: \* cantad, regocijaos, salmodiad.

Salmodiad al Señor con la cítara, con la cítara y con voz de cántico, \* al son de trompas y bocinas.

Alborezaos en presencia del Señor nuestro Rey: \* conmuévase de gozo el mar y cuanto encierra, el orbe de la tierra con todos sus moradores.

Los rios batan palmas; los montes salten de contento a la vista del Se-



tu Dómini: \* quóniam venit iudicare terram. *ñor, \* porque viene a juzgar la tierra.*

Iudicabit orbem terrarum in iustitia, \* et populos in æquitate. *Juzgará al orbe de la tierra con justicia, \* y a los pueblos con equidad.*  
Glória Patri, etc. *Gloria al Padre, etc.*

Ant. 3. Post partum, Virgo, inviolata permansisti: Dei Génitrix intercede pro nobis. *Ant. 3. Después del parto, ¡oh Virgen!, quedasteis intacta: Madre de Dios, interceded por nosotros.*

*Durante el Adviento.*

Ant. Angelus Dómini nuntiavit Mariæ, et concepit de Spíritu sancto. *Ant. El Angel del Señor fué enviado a María, la cual concibió por obra del Espíritu Santo.*

*Todos los días*

V. Diffusa est grátia in lábiis tuis. *V. La gracia fué derramada en vuestros labios.*

R. Propterea benedixit te Deus in æternum. *R. Por eso el Señor os bendijo para siempre.*

*Pater noster, etc.*

V. Et ne nos inducas in tentationem. *V. Y no nos dejes caer en la tentación.*

R. Sed libera nos a malo. *R. Mas libranos de mal.*

*Absolutio*

Précibus et méritis beatæ Mariæ semper *Por las oraciones méritas de la bienaven-*

virginis, et ómnium sanctorum, perducat nos Dóminus ad regna cœlorum. *turada siempre Virgen María y de todos los santos, llévenos el Señor al reino de los cielos.*

*R. Amen.*

*R. Así sea.*

V. Iube, domne, benedicere. *V. Dadme, Señor, vuestra bendición.*

Bened. 1. Nos cum prole pia benedicat Virgo María. *Bend. 1. La Virgen María y su piadoso Hijo nos otorguen su bendición.*

*R. Amen.*

*R. Así sea.*

*Las tres lecciones que siguen se han de decir desde Navidad hasta el Adviento.*

### LECCION I.

*(Eccli. 24, 11-13)*

**I**N ómnibus réquiem **B**usqué por todas par-  
quæsi, et in hereditate Dómini morabor. Tunc præcepit, et dixit mihi Creator ómnium: et qui creavit me, requievit in tabernáculo meo, et dixit mihi: In Iacob inhábita, et in Israel hereditare, et in electis meis mitte radices. Tu autem, Dómine, miserere nobis. *tes dónde posar, y en la heredad del Señor fi-  
bor. Tunc præcepit, et je mi morada. Entonces el Criador de todas las cosas dió sus órdenes, y me habló; y el que me dió el ser, reposó en mi tabernáculo y me dijo: Habita en Jacob, y sea Israel tu herencia, y arraígate en medio de mis escogidos. Mas Vos, Señor, tened piedad de nosotros.*

*R. Deo grátias.*

*R. Demos gracias a Dios.*



R. Sancta et immaculata virginitas, quibus te laudibus efferram nescio: \* Quia quem cœli capere non poterant, tuo gremio contulisti.

V. Benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui.  
—Quia quem, etc.

V. Iube, domne, benedicere.

Bened. 2. Ipsa Virgo virginum intercedat pro nobis ad Dominum.

R. Amen.

R. Santa e inmaculada Virginitad: no sé con qué alabanzas ensalzarte: \* Porque al que no cabe en los cielos, tú le encerraste en tus entrañas.

V. Bendita tú entre las mujeres, y bendito el fruto de tu vientre.

—Porque al que no cabe, etc.

V. Dadme, Señor, vuestra bendición.

Bened. 2. La misma Virgen de las Vírgenes interceda por nosotros cerca del Señor.

R. Así sea.

## LECCION II.

(Ecdi. 24, 15-16.)

**E**t sic in Sion firmata sum, et in civitate sanctificata similiter requievi, et in Ierusalem potestas mea. Et radicavi in populo honorificatus, et in parte Dei mei hereditas illis, et in plenitudine sanctorum detentio mea. Tu autem, Domine, miserere nobis,

**Y** así me avanciné en Sion, y descansé en la ciudad santa, y en Jerusalén puse mi trono. Y me arraigué en un pueblo glorioso, y en la porción de mi Dios, la cual es la ciudad, y mi habitación fue en la plena reunión de los santos. Mas Vos Señor, tened piedad de nosotros.

R. Deo grátias.

R. Beata es, Virgo Maria, quæ Dominum portasti creatorem mundi: \* Genuisti qui te fecit, et in æternum permanes virgo.

V. Ave, Maria, grátia plena, Dominus tecum.

—Genuisti, etc.

Cuando se dice Te Deum, se añadirá aquí:

V. Glória Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

—Genuisti, etc.

V. Iube, domne, benedicere.

Bened. 3. Per Virginem Matrem concedat nobis Dominus salutem et pacem.

R. Amen.

R. Demos gracias a Dios.

R. Feliz sois, Virgen María, que llevasteis en vuestro seno al Criador del universo: \* Engendrasteis al que os crió, y permanecéis siempre virgen.

V. Dios te salve, María, llena de gracia, el Señor es contigo.

—Engendrasteis, etc.

V. Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo.

—Engendrasteis, etc.

V. Dadme, Señor, vuestra bendición.

Bened. 3. Por mediación de la Virgen Madre, concedáenos el Señor salud y paz.

R. Así sea.

## LECCION III.

(Ecdi. 24, 17-20.)

**Q**UASI cedrus exaltata sum in Libano, et quasi cypressus in monte Sion: quasi palme exaltata sum in

**E**SUELTA soy cual cedro sobre el Libano, y cual ciprés sobre el monte Sion. Extendí mis ramas como palma de Ca-

des, et quasi plantatio rosæ in Iéricho. Quasi oliva speciosa in campis, et quasi plátanus exaltata sum iuxta aquam in plateis. Sicut cinnamomum, et bálsamum aromatizans odorem dedi, quasi myrrha electa dedi suavitatem odoris. Tu autem, Dómine, miserere nobis.

R. Deo grátias.

des, y como rosal plantado en Jericó: crecí como hermoso olivo en los campos, y como en las plazas el plátano junto a las aguas. Como el cinamomo y el bálsamo aromático, despedí fragancia, como mirra escogida exhalé suave olor. Mas Vos, Señor, tened piedad de nosotros.

R. Demos gracias a Dios.

### HIMNO.

**T**e Deum laudamus: \*  
te Dóminum confitemur.

Te æternum Patrem, \*  
omnis terra veneratur.

Tibi omnes ángeli, \*  
tibi cœli, et universæ potestates:

Tibi chérubim et séraphim \*  
incessabili voce proclamant:

Sanctus, Sanctus, Sanctus, \*  
Dóminus Deus Sábaoth.

Pleni sunt cœli et terra \*  
maiestatis glóriæ tuæ.

**A** Ti, ¡oh Dios!, alabamos: \*  
a Ti, Señor, bendecimos.

A Ti, Padre Eterno. \*  
venera toda la tierra.

A Ti todos los ángeles, \*  
a Ti los cielos y todas las potestades:

A Ti los querubines y serafines \*  
aclaman sin cesar:

Santo, Santo, Santo, \*  
Señor Dios de los ejércitos.

Llenos están los cielos y la tierra \*  
de la majestad de tu gloria.

Te gloriosus \*  
apostolorum chorus,

Te prophetarum \*  
laudábilis número,

Te mártirum candidatus \*  
laudat exércitus.

Te per orbem terrarum \*  
sancta confitetur Ecclésia,

Patrem \*  
immensæ maiestatis;

Venerandum tuum  
verum \*  
et únicum Fílium;

Sanctum quoque \*  
Paráclitum Spíritum.

Tu Rex glóriæ, \*  
Christe.

Tu Patris \*  
sempiternus et Fílius.

Tu, ad liberandum  
suscepturus hóminem, \*  
non horruísti Vírginis úterum.

Tu, devicto mortis  
acúleo, \*  
aperuísti credéntibus regna cælorum.

Tu ad dexteram Dei  
sedes, \*  
in glória Patris.

Iudex créderis \*  
esse venturus.

A Ti el glorioso \*  
coro de los apóstoles,

A Ti la venerable multitud \*  
de los profetas,

A Ti alaba \*  
el resplandeciente ejército de los mártires.

A Ti la Iglesia santa \*  
glorifica por todo el orbe de la tierra,

Padre \*  
de inmensa majestad;

También a tu adorable \*  
verdadero y único Hijo;

Y también al Santo  
Espíritu \*  
consolador.

Tú, Cristo, \*  
eres el Rey de la gloria.

Tú eres \*  
el Hijo eterno del Padre.

Tú, al humanarte, para  
librar al hombre, \*  
no te desdeñaste de morar en el vientre de una virgen.

Tú, quebrantando el  
aguijón de la muerte, \*  
abriste a los fieles el reino de los cielos.

Tú es sentado a la  
diestra de Dios, \*  
en la gloria del Padre.

De donde creemos \*  
que vendrás como juez.



El siguiente versículo se reza de rodillas.

Te ergo quæsumus,  
tuis fámulis súbveni,  
\* quos pretioso sánguine redemisti.

Æterna fac cum sanctis tuis \* in glória numerari.

Salvum fac pópulum tuum, Dómine, \* et benedic hereditati tuæ.

Et rege eos, \* et extolle illos usque in æternum.

Per singulos días \* benedicimus te:

Et laudamus nomen tuum in sæculum, \* et in sæculum sæculi.

Dignare, Dómine, dñe isto \* sine peccato nos custodire.

Miserere nostri, Dómine, \* miserere nostri.

Fíat misericórdia tua, Dómine, super nos, \* quemádmódum sperávimus in te.

In te, Dómine, speravi: \* non confundar in æternum.

Rogámoste, pues, que socorras a tus siervos, \* que redimiste con tu preciosa sangre.

Haz que sean contados entre tus santos \* en la gloria eterna.

Salva, Señor, a tu pueblo, \* y bendice a tu heredad.

Y rígelos \* y ensálzalos eternamente.

Todos los días \* te bendecimos,

Y alabamos tu nombre eternamente, \* y por los siglos de los siglos.

Dígnate, Señor, preservarnos \* de caer este día en pecado.

Ten misericordia de nosotros, Señor \* ten misericordia de nosotros.

Descienda, Señor, sobre nosotros tu misericordia, \* porque en Ti hemos puesto nuestra esperanza.

En Ti, Señor, esperé: \* no sea confundido para siempre.

El Te Deum no se dice desde Septuagésima hasta Pascua más que en las fiestas de Nuestra Señora y de San José; en su lugar se dice:

Ry. Felix namque es, sacra Virgo María, et omni laude digníssima: \* Quia ex te ortus est sol iustitiæ, \* Christus Deus noster.

Y. Ora pro pópulo, interveni pro clero, intercede pro devoto femineo sexu: sentiant omnes tuum iuvamen quicumque celebrant tuam sanctam commemorationem.

Ry. Quia ex te ortus est sol iustitiæ.

Y. Glória Patri, etc.

—Christus Deus noster.

Ry. Dichosa sois y dignísima de toda alabanza, ¡oh sagrada Virgen María! \* Porque de Vos nació el sol de justicia, \* Cristo nuestro Dios.

Y. Rogad por el pueblo, abogad por el clero, interceded por el devoto sexo femenino: haced que los que celebran vuestra santa conmemoración experimenten los efectos de vuestro favor.

Ry. Porque de Vos nació el sol de justicia.

V. Gloria al Padre, etc.

—Cristo nuestro Dios.

## 2do. OFICIO

Las tres lecciones que siguen deben decirse en Adviento y en el día de la Anunciación de la Santísima Virgen.

## LECCION I.

(Luc. 1, 26-28)

Missus est Angelus Gábriel a civitatem Galileæ, cui nomen Názareth, ad virginem desponsatam viro, cui nomen erat

Envió Dios al ángel Gábriel a Nazaret, ciudad de Galilea, a una virgen desposada con un varón de la casa de David, llamado José, y el



seph, de domo David, nombre de la Virgen era et nomen Virginis María. Et ingressus Angelus ad eam dixit: Ave, gratia plena: Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus. Tu autem, Domine, miserere nobis.

R. Deo grátias.

R. Missus est Gabriel angelus ad Mariam Virginem desponsatam Ioseph, nuntians ei Verbum: et expavescit Virgo de lumine. Ne timeas, Maria: invenisti gratiam apud Dominum. \* Ecce concipies et paries filium, et vocabitur Altissimi Filius.

V. Dabit ei Dominus Deus sedem David patris eius, et regnabit in domo Iacob in æternum.

—Ecce concipies, etc.

La bendición, como c. agna 10

María. Y habiendo entrado el Angel adonde ella estaba, le dijo: Dios te salve, llena de gracia; el Señor es contigo; bendita tú eres entre las mujeres. Mas Vos, Señor, tened piedad de nosotros.

R. Demos gracias a Dios.

R. Fué enviado el ángel Gabriel a la Virgen María, esposa de José, para anunciarle el Verbo divino: y la Virgen se sobrecogió por el resplandor celestial. No temas, María; has hallado gracia delante del Señor. \* Sabe que concebirás y darás a luz un hijo que será llamado Hijo del Altísimo.

V. El Señor Dios le dará el trono de su padre David, y reinará en la casa de Jacob eternamente.

—He aquí que concebirás, etc.

## LECCION II.

(Luc. 1, 29-33)

QUAE cum audisset, turbata est in sermone eius, et cogitabat qualis esset ista salutatio. Et ait Angelus ei: Ne timeas, Maria: invenisti enim gratiam apud Deum: ecce concipies in útero, et paries filium, et vocabis nomen eius Iesum. Hic erit magnus, et Filius Altissimi vocabitur: et dabit illi Dominus Deus sedem David patris eius, et regnabit in domo Iacob in æternum, et regni eius non erit finis. Tu autem, Domine, miserere nobis.

R. Deo grátias.

R. Ave, María, gratia plena, Dominus tecum: \* Spiritus Sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi: Quod enim ex te nasce

Al oír tales palabras la Virgen se turbó, y púsose a considerar qué significaría tal salutación. Mas el Angel le dijo: No temas, María, porque has hallado gracia delante de Dios. Sabe que concebirás en tu seno y darás a luz un hijo, a quien pondrás por nombre Jesús. Este será grande y será llamado Hijo del Altísimo, y el Señor Dios le dará el trono de su padre David: y reinará en la casa de Jacob eternamente, y su reino no tendrá fin. Mas Vos, Señor, tened piedad de nosotros.

R. Demos gracias a Dios.

R. Dios te salve, María, llena de gracia, el Señor es contigo. \* El Espíritu Santo descenderá sobre tí, y la virtud del Altísimo te cubrirá con su sombra: y así lo



Sanctum, vocábitur Fílius Dei.

℣. Quómodo fiet istud, quóniam virum non cognosco? Et respondens Angelus, dixit ei:

—Spíritus Sanctus, etc.

Santo que de ti nacerá será llamado el Hijo de Dios.

℣. ¿Cómo ha de ser eso, pues no conozco varón? Y el Angel en respuesta le dijo:

—El Espiritu Santo, etc.

La bendición, como en la página 47

### LECCION III.

(Luc. 1, 34-38.)

**D**IXIT autem María ad Angelum: Quómodo fiet istud, quóniam virum non cognosco? Et respondens Angelus, dixit ei: Spíritus Sanctus supervéniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi. Ideoque et quod nascetur ex te Sanctum, vocábitur Fílius Dei. Et ecce Elisabeth, cognata tua, et ipsa concepit fílium in senectute sua: et hic mensis sextus est illi, quæ vocatur stérilis: quía non erit impossibile apud Deum omne verbum. Dixit autem

**P**ERO María dijo al Angel: ¿Cómo ha de ser eso, pues no conozco varón? El Angel en respuesta le dijo: El Espiritu Santo descenderá sobre ti y la virtud del Altísimo te cubrirá con su sombra; y así lo Santo que de ti nacerá será llamado el Hijo de Dios. Y sabe que Isabel, tu parienta, en su vejez ha concebido también un hijo; y la que se llamaba estéril, hoy cuenta ya el sexto mes; porque para Dios nada es imposible. Entonces dijo María: He aquí la esclava del Se-

María: Ecce ancilla Dómini, fiat mihi secundum verbum tuum. Tu autem, Dómine, miserere nobis.

℣. Deo grátias.

℣. Súscipe verbum, Virgo María, quod tibi a Dómino per Angelum transmissum est: concipies, et páries Deum páriter et hóminem: \* Ut benedicta dicaris inter omnes mulieres.

℣. Páries quídem fílium, et virginitatis non patiéris detriméntum: efficiéris grávida, et eris mater semper intacta.

—Ut benedicta dicaris inter omnes mulieres.

℣. Glória Patri, etc.

Ut Benedicta dicaris inter omnes mulieres.

ñor, hágase en mí según tu palabra. Mas Vos, Señor, tened piedad de nosotros.

℣. Demos gracias a Dios.

℣. Virgen María, recibid el mensaje que por medio del Angel os envía el Señor: concebiréis y daréis a luz un hijo que será Dios y hombre juntamente: \* Y os llamarán bendita entre todas las mujeres.

℣. Daréis a luz un hijo, mas no padecerá lesión vuestra virginidad; quedaréis encinta; mas seréis Madre siempre intacta:

—Y os llamarán bendita entre todas las mujeres.

℣. Gloria al Padre, etc.

Y os llamarán bendita entre todas las mujeres.



## A LAUDES

Si las Laudes no se rezan inmediatamente después de Maitines, se emplezan con el Ave María.

V. Deus, † in adiutorium meum intende.	V. Dios mío, † venid en mi ayuda.
--	-----------------------------------

R. Dómine, ad adiuvandum me festina.	R. Apresuraos. Señor, a socorrerme.
--------------------------------------	-------------------------------------

Glória Patri, etc.	Gloria al Padre, etc.
--------------------	-----------------------

Allelúia, o Laus tibi, etc.	Aleluya, o Alabado seáis, Vos, etc.
-----------------------------	-------------------------------------

### 1er. OFICIO

Desde la Purificación al Adviento.

Ant. 1. Assumpta est.	Ant. 1. María fué elevada.
-----------------------	----------------------------

### 2do. OFICIO

(En el Adviento)

Ant. 1. Missus est.	Ant. 1. Fué enviado.
---------------------	----------------------

### 3er. OFICIO

(Desde Navidad hasta la Purificación)

Ant. 1. O admirabile commercium!	Ant. 1. ¡Oh dignación admirable!
----------------------------------	----------------------------------



## Salmo 92

*Realeza de Dios Creador.*

**D**ÓMINUS regnavit, de-  
corem indutus est:  
\* indutus est Dóminus  
fortitúdinem, et præ-  
cinxit se.

Etenim firmavit or-  
bem terræ, \* qui non  
commovébitur.

Parata sedes tua ex  
tunc: \* a sæculo tu es.

Elevaverunt flúmi-  
na, Dómine: \* elevave-  
runt flúmina vocem  
súam.

Elevaverunt flúmi-  
na fluctus suos, \* a vó-  
cibus aquarum multa-  
rum.

Mirábiles elationes  
maris: \* mirabilis in  
altis Dóminus.

Testimónia tua cre-  
dibilia facta sunt ni-  
mis: \* in tuam  
deceat sanctitudo, Dó-  
mine, in longitudinem  
dierum.

Glória etc.

**E**L Señor reina, vestido  
está de hermosura:  
\* vestido está el Señor y  
ceñido de fortaleza.

Afirmó la redondez de  
la tierra. \* y no se con-  
moverá.

Desde entonces quedó,  
¡oh Señor!, preparado tu  
solio: \* Tú existes des-  
de antes de los siglos.

Alzaron los ríos, ¡oh  
Señor!: \* alzaron los  
ríos su voz.

Alzaron los ríos sus  
ondas, \* con el estruen-  
do de muchas aguas.

Maravillosas son las  
encrepaduras del mar:  
\* maravilloso es el Se-  
ñor en las alturas.

Tus palabras se han  
hecho por extremo creí-  
bles: \* la santidad debe  
ser, Señor, el ornamen-  
to de tu casa por la du-  
ración de los siglos.

Glória al Padre, etc.

## 1er. OFICIO

*Ant. 1.* Assumpta est  
María in cœlum: gáu-  
dent ángeli, laudantes  
benedicunt Dóminum.

*Ant. 2.* María Virgo.

*Ant. 1.* María fué ele-  
vada al cielo: alégranse  
los ángeles, y bendicen  
al Señor.

*Ant. 2.* La Virgen  
María.

## 2do. OFICIO

*Ant. 1.* Missus est  
Gábríel ángelus ad Ma-  
ríam vírginem despon-  
satam Ioseph.

*Ant. 2.* Ave, María.

*Ant. 1.* Fué enviado  
el ángel Gabriel a la Vir-  
gen María, esposa de Jo-  
sé.

*Ant. 2.* Dios te salve,  
María.

## 3er. OFICIO

*Ant. 1.* O admirábi-  
le commercium! Creá-  
tor géneris humani,  
animatum corpus su-  
mens, de Vírgine nasci  
dignatus est: et proce-  
dens homo sine sémíne,  
largitus est nobis suam  
deitatem.

*Ant. 2.* Quando na-  
tus es.

*Ant. 1.* ¡Oh dignación  
admirable!, el Creador  
del género humano, to-  
mando un cuerpo ani-  
mado, se dignó nacer de  
una Virgen; y haciéndo-  
se hombre sin obra de  
varón, nos comunicó su  
divinidad.

*Ant. 2.* Cuando naci-  
steis.

## Salmo 99

*Todos los hombres alaban a Dios en su templo.*

**J**UBILATE Deo, omnis  
terra: \* servite Dó-  
mino in lætítia.

**M**ORADORES todos de la  
tierra: cantad con  
júbilo a Dios: \* servid  
al Señor con alegría.



Introíte in conspectu eius, \* in exultatione.

Scitote quóniam Dóminus ipse est Deus: \* ipse fecit nos, et non ipsi nos.

Pópulus eius, et oves páscuæ eius: \* introíte portas eius in confessione, átria eius in hymnis: confitémini illi.

Laudate nomen eius: quóniam suavis est Dóminus: in æternum misericórdia eius, \* et usque in generatióem et generatióem véritas eius.

Glória Patri etc.

Venid ante su acatamiento \* llenos de alborozo.

Reconoced que el Señor es el mismo Dios: \* El nos hizo y no nosotros a nosotros mismos.

Pueblo suyo, y ovejas de su dehesa, \* entrad por sus puertas con alabanzas; por sus atrios con cánticos, y ensalzadle.

Benedicid su nombre, porque el Señor es suave: su misericordia es eterna, \* y su verdad resplandece de generación en generación.

Gloria al Padre, etc.

### 1er. OFICIO

Ant. 2. María Virgo assumpta est ad æthereum thálamum, in quo Rex regum stellato sedet sólio.

Ant. 3. In odorem.

Ant. 2. La Virgen María fué elevada al tálamo celestial, donde el Rey de reyes está sentado en solio de estrellas.

Ant. 3. Tras la fragancia.

### 2do. OFICIO

Ant. 2. Ave, María, grátia plena, Dóminus

Ant. 2. Dios te salve, llena de gracia; el

tecum: benedicta tu in Señor es contigo; bendita tú entre las mujeres, alleluia. alehuya.

Ant. 3. Ne timeas, María.

Ant. 3. No temas, María.

### 3er. OFICIO

Ant. 2. Quando natus es ineffabíliter ex Virgine, tunc impletæ sunt Scripturæ: sicut plúvia in vellus descendisti, ut salvum fáceres genus humanum; te laudamus, Deus noster.

Ant. 3. R u b u m quem viderat Móyses.

Ant. 2. Cuando nacisteis inefablemente de la Virgen, se cumplieron las Escrituras: descendisteis como el rocío sobre el vellón, para salvar al género humano. Os alabamos, Dios nuestro.

Ant. 3. La zarza que viera Moisés.

### Salmo 62

*David en el desierto suspira por el Señor.*

**D**EUS. Deus meus, \* ad te de luce vígilo.

**D**ios mío, Dios mío, \* desde la alborada estoy velando en tu presencia.

Sitívit in te ánima mea, \* quam multipliciter tibi caro mea.

De ti está sedienta el alma mía, \* ¡Y de cuántas maneras lo está también este mi cuerpo!

In terra deserta, et inívia, et inaquosa: \* sic in sancto appáruí tibi, ut viderem virtutem tuam, et glóriam tuam.

En tierra desierta, intransitable y sin agua: \* como si me hallara en el santuario, comparezco en tu presencia, para contemplar tu poder y tu gloria.



Quóniam mélior est misericórdia tua super vitas: \* lábia mea laudabunt te.

Sic benedicam te in vita mea: \* et in nómine tuo levabo manus meas.

Sicut ádipe et pinguedine repleátur ánima mea: \* et lábiis exultationis laudabit os meum.

Si memor fui tui super stratum meum, in matutinis meditabor in te: \* quia fuísti adiutor meus.

Et in velamento alarum tuarum exultabo: adhæsit ánima mea post te: \* me suscepit dextera tua.

Ipsi vero in vanum quæsierunt ánimam meam, introibunt in inferiora terræ: \* tradentur in manus gládii, partes vûlpium erunt.

Rex vero lætábitur in Deo, laudabuntur omnes qui iurant in eo: \* quia obstructum

Porque mejor que la vida es tu misericordia: \* mis labios te alabarán.

Por eso te bendeciré toda mi vida, \* y alzaré mis manos invocando tu nombre.

Mi alma se saciará como de un manjar pingüe y substancioso: \* y con labios rebosantes de júbilo te cantará mi boca.

Si me desvelo en mi lecho pensando en Ti, luego que amanece medito en Ti, \* pues Tú eres mi amparo.

Y a la sombra de tus alas me regocijaré: mi alma está pegada a Ti: \* tu diestra me protege.

En vano han buscado quitarme la vida: entrarán en las cavernas profundas de la tierra: \* serán entregados al filo de la espada, serán pasto de las raposas.

Mas el Rey se regocijará en Dios; loados serán cuantos juran por Él: mas la boca de los

est os loquéntium iniqua. que hablan mentiras quedará cerrada.

Glória Patri, etc.

Gloria al Padre, etc.

### 1er. OFICIO

Ant. 3. In odorem unguentorum tuorum currimus: adolescentulæ dilexerunt te nimis. Ant. 3. Tras la fragancia de vuestros perfumes corremos; las vírgenes os aman tiernamente.

Ant. 4. Benedicta filia. Ant. 4. Bendita eres tú.

### 2do. OFICIO

Ant. 3. Ne timeas, María: invenisti grátiam apud Dóminum: ecce concípies et páries filium. Allelúia. Ant. 3. No temas, María, pues hallaste gracia delante del Señor: sabe que concebirás y darás a luz un hijo. Aleluya.

Ant. 4. Dabit ei Dóminus. Ant. 4. El Señor le dará.

### 3er. OFICIO

Ant. 3. Rubum quem viderat Móyses incombustum, conservatam agnóvimus tuam laudábilem virginitatem: Dei Génitrix, intercede pro nobis. Ant. 3. La zarza que Moisés viera arder sin consumirse, simboliza vuestra admirable virginidad no mancillada; Madre de Dios, intercede por nosotros.

Ant. 4. Germinavit radix Iesse. Ant. 4. Germinó la raíz de Jesé.



## CANTICO DE LOS TRES JOVENES

(Dan. 3, 57-88)

*En el horao de Babilonia, en medio de las llamas y sin quemarse, invitan a todas las criaturas a bendecir al Señor***B**ENEDÍCITE, ómnia ópera Dómini. Dómino: \* laudate et superexaltate eum in sæcula.

Benedícite, ángeli Dómini, Dómino: \* benedícite, cœli, Dómino.

Benedícite, aquæ omnes quæ super cœlos sunt, Dómino: \* benedícite, omnes virtutes Dómini, Dómino.

Benedícite, sol et luna, Dómino: \* benedícite, stellæ cœli, Dómino.

Benedícite, omnis imber et ros, Dómino: \* benedícite, omnes spíritus Dei, Dómino.

Benedícite, ignis et æstus, Dómino: \* benedícite, frigus et æstus, Dómino.

Benedícite, rores et pruina, Dómino: \* benedícite, gelu et frigus, Dómino.

**B**ENDECID al Señor todas las obras del Señor: \* alabadle y sobreensalzadle por todos los siglos.

Angeles del Señor, bendecid al Señor: \* cieios, bendecid al Señor.

Aguas todas que estáis sobre los cielos, bendecid al Señor: \* milicias del Señor todas, bendecid al Señor.

Sol y luna, bendecid al Señor: \* estrellas del cielo, bendecid al Señor.

Lluvias todas y rocíos, bendecid al Señor: \* vientos de Dios, bendecid todos al Señor.

Fuego y calor, bendecid al Señor: \* frío y calor, bendecid al Señor.

Rocíos y escarchas, bendecid al Señor: \* hielos y fríos, bendecid al Señor.

Benedícite, glacies et nives, Dómino: \* benedícite, noctes et dies, Dómino.

Benedícite, lux et tenebræ, Dómino: \* benedícite, fùlgura et nubes, Dómino.

Benedicat terra Dóminum: \* laudet et superexaltet eum in sæcula.

Benedícite, montes et colles, Dómino: \* benedícite, universa germinántia in terra, Dómino.

Benedícite, fontes, Dómino: \* benedícite, mária et flúmina, Dómino.

Benedícite, cete, et ómnia quæ moventur in aquis, Dómino: \* benedícite omnes volúcres cœli, Dómino.

Benedícite, omnes béstia et pécora, Dómino: \* benedícite, filii hóminum, Dómino.

Benedicat Israel Dóminum: \* laudet et superexaltet eum in sæcula.

Heladas y nieves, bendecid al Señor: \* noches y días, bendecid al Señor.

Luz y tinieblas, bendecid al Señor: \* relámpagos y nubes, bendecid al Señor.

Bendiga al Señor la tierra: \* alábele y sobreensálcele por todos los siglos.

Montes y collados, bendecid al Señor: \* plantas todas que nacéis en la tierra, bendecid al Señor.

Fuentes, bendecid al Señor: \* mares y ríos, bendecid al Señor.

Ballenas y peces todos, que giráis por las aguas, bendecid al Señor: \* aves todas del cielo, bendecid al Señor.

Bestias todas y ganados, bendecid al Señor: \* hijos de los hombres, bendecid al Señor.

Bendiga Israel al Señor: \* alábele y sobreensálcele por todos los siglos.



Benedicite, sacerdotes Dómini, Dómino: \* benedicite servi Dómini, Dómino.

Benedicite, spiritus et animæ iustorum, Dómino: \* benedicite, sancti et humiles corde, Dómino.

Benedicite, Ananía, Azaría, Misael, Dómino: \* laudate et superexaltate eum in sæcula.

Benedicamus Patrem, et Filium, cum Sancto Spíritu: \* laudemus et superexaltemus eum in sæcula.

Benedictus es, Dómine, in firmamento cœli: \* et laudabilis, et gloriosus, et superexaltatus in sæcula.

Non dicitur Gloria Patri, etc.

Sacerdotes del Señor, bendecid al Señor: \* siervos del Señor, bendecid al Señor.

Espiritus y almas de los justos, bendecid al Señor: \* santos y humildes de corazón, bendecid al Señor.

Ananías, Azarías y Misael, bendecid al Señor: \* alabadle y sobreensalzadle por todos los siglos.

Bendigamos al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: \* alabémosle y sobreensalcémosle por todos los siglos.

Bendito sois, Señor, en el firmamento del cielo: \* y alabado y glorificado y sobreensalzado por todos los siglos.

No se dice Gloria al Padre, etc.

### 1er. OFICIO

Ant. 4. Benedicta filia tu a Dómino: quia per te fructum vitæ communicávimus.

Ant. 5. Pulchra es,

Ant. 4. Bendita sois Vos, hija, por el Señor, porque por Vos hemos recibido el fruto de vida.

Ant. 5. Hermosa sois.

### 2do. OFICIO

Ant. 4. Dabit ei Dóminus sedem David patris eius, et regnabit in æternum.

Ant. 5. Ecce ancilla Dómini.

Ant. 4. El Señor le dará el trono de David, su padre, y reinará eternamente.

Ant. 5. He aquí la esclava del Señor.

### 3er. OFICIO

Ant. 4. Germinavit radix Iesse, orta est stella ex Iacob: Virgo péperit Salvatorem: te laudamus, Deus noster.

Ant. 5. Ecce María.

Ant. 4. Germinó la raíz de Jesé; apareció la estrella de Jacob: la Virgen dió a luz al Salvador: os alabamos, Dios nuestro.

Ant. 5. Ved que María.

### Salmo 148

*Toda la creación alabe a su Hacedor.*

LAUDATE Dóminum de cœlis: \* laudate eum in excelsis.

Laudate eum, omnes ángeli eius: \* laudate eum, omnes virtutes eius.

Laudate eum, sol et luna: \* laudate eum, omnes stellæ et lumen.

Laudate eum, cœli cœlorum: \* et ac

LABAD al Señor desde los cielos: \* alabadle en las alturas.

Alabadle todos sus ángeles: \* alabadle todos sus ejércitos.

Alabadle, sol y luna: \* alabadle todas las otras, estrellas resplandecientes.

Alabadle, cielos de cielos: \* y todas las aguas



omnes, quæ super cœ-  
los sunt, laudent no-  
men Dómini.

Quia ipse dixit, et  
facta sunt, \* ipse man-  
davit, et creata sunt.

Státuit ea in æter-  
num, et in sæculum  
sæculi: \* præceptum  
pósuit, et non præteri-  
bit.

Laudate Dóminum  
de terra, \* dracones et  
omnes abyssi:

Ignis, grando, nix,  
glacies, spíritus proce-  
llarum: \* quæ faciunt  
verbum eius:

Montes et omnes co-  
lles: \* ligna fructífera  
et omnes cedri:

Béstia et universa  
pécora: \* serpentes et  
vólucres pennatæ:

Reges terræ, et om-  
nes pópuli: \* príncipes  
et omnes iúdicez ter-  
ræ:

Júvenes et vírgi-  
nes: senes cum iunió-  
ribus laudent nomen

que están sobre el fir-  
mamento alaben el nom-  
bre del Señor.

Porque el Señor ha-  
bló, y fueron hechas las  
cosas; \* El lo mandó y  
fueron creadas.

Hízolas subsistir para  
siempre y por siglos de  
siglos: \* fijóles una ley  
que no será quebranta-  
da.

Alabad al Señor des-  
de la tierra, \* monstruos  
del mar y todos los abis-  
mos:

Fuego, granizo, nieve,  
hielo. vientos de tem-  
pestad, \* que ejecutáis  
sus órdenes:

Montes y collados to-  
dos, \* árboles frutales y  
todos los cedros:

Bestias todas. silves-  
tres y domésticas, \* rep-  
tiles y aves voladoras.

Reyes de la tierra y  
pueblos todos. \* prínci-  
pes y jueces de la  
tierra:

Jóvenes y vírgenes,  
ancianos y niños alaben  
el nombre del Señor: \*

Dómini: \* quia exaltá-  
tum est nomen eius so-  
lius.

Conféssio eius super  
cœlum et terram: \*  
et exaltavit cornu pó-  
puli sui.

Hymnus ómnibus  
sanctis eius: \* filiis Is-  
rael, pópulo appropin-  
quanti sibi.

Glória Patri, etc.

porque sólo su nombre  
es sublime.

Su gloria resplandece  
sobre los cielos y tierra:  
\* y El ensalza el poder  
de su pueblo.

Himnos canten todos  
sus santos, \* los hijos de  
Israel, pueblo peculiar  
suyo.

Gloria al Padre, etc.

### 1er. OFICIO

Ant. 5. Pulchra es  
et decora, filia Ierúsa-  
lem, terríbilis ut cas-  
trorum ácies ordinata.

Ant. 5. Hermosa sois  
y agraciada, hija de Je-  
rusalén: terrible como  
ejército formado en ba-  
talla.

### 2do. OFICIO

Ant. 5. Ecce ancilla  
Dómini, fiat mihi se-  
cundum verbum tuum.

Ant. 5. He aquí la es-  
clava del Señor: hágase  
en mí según tu palabra.

### 3er. OFICIO

Ant. 5. Ecce María  
génuit nobis Salvato-  
rem, quem Ioannes vi-  
dens exclamavit, di-  
cens: Ecce Agnus Dei,  
ecce qui tollit peccata  
mundi. Allelúia.

Ant. 5. Ved que Ma-  
ría engendró para nos-  
otros al Salvador, al  
cual viendo Juan exclá-  
mó diciendo: He aquí el  
Cordero de Dios, he aquí  
el que quita los pecados  
del mundo. Aleluya.



## CAPITULO

1er. y 3er. OFICIOS

(Cant. 6, 8.)

**V**IDERUNT eam filiae  
Sion, et beatissi-  
mam prædicaverunt, et  
reginæ laudaverunt  
eam.

R. Deo grátias.

**V**IÉRONLA las hijas de  
Sión y la proclama-  
ron bienaventurada; y  
reinas cantaron sus ala-  
banzas.

R. Demos gracias a Dios.

2do. OFICIO

(Is. 11, 1.)

**E**GREDIÉTUR virga de  
radice Iesse, et flos  
de radice eius ascendet;  
et requiescet super  
eum Spíritus Dómini.

R. Deo grátias.

**S**ALDRÁ un renuevo del  
tronco de Jesé; y de  
su raíz nacerá una flor,  
y sobre ella descansará  
el Espíritu del Señor.

R. Demos gracias a Dios.

## HIMNO.

**O** gloriosa Virginum,

Sublimis inter sídera,  
Qui te creavit párvu-  
lum

Lactente nutris úbere.  
Quod Heva tristis ábs-  
tulit,

Tu reddis almo gérmi-  
ne:

**O** gloriosa entre Vir-  
genes.

Y excelsa sobre el cielo.  
A tu Dios, hecho párvu-  
lo,

Sustentas a tus pechos!  
Lo que Eva perdió tris-  
te,

Tú has hallado de nue-

Intrent ut astra flébi-  
les,

Coeli recludis cárdines.  
Tu Regis alti iánua,

Et aula lucis fúlgida:

Vitam datam per Vir-  
ginem,

Gentes redemptæ pláu-  
dite.

Iesu, tibi sit glória,  
Qui natus es de Virgi-  
ne,

Cum Patre, et almo  
Spíritu,

In sempiterna sæcula.  
Amen.

Y. Benedicta tu in  
mulieribus.

R. Et benedictus  
fructus ventris tui.

Porque entren los mor-  
tales,

Tornas a abrir los cielos.  
Tú eres del Rey la puer-  
ta,

De luz palacio esplén-  
dido:

La vida que la has dado

Aplauda el universo.

A Jesús se dé gloria,  
De María hijo tierno,

Y al Padre y almo Es-  
píritu,

Por siglos sempiternos.  
Así sea.

Y. Bendita tú entre  
las mujeres.

R. Y bendito el fruto  
de tu vientre.

1er. OFICIO

Ant. Beata Dei Gén-  
trix María.

Ant. Bienaventurada  
Madre de Dios, María.

Durante el tiempo pascual.

Ant. Regina coeli.

Ant. Reina del

2do. OFICIO

Ant. Spíritus San-  
ctus.

Ant. El Espíritu San-  
to.



## 3er. OFICIO

Ant. Mirabile mysterium.

Ant. Un misterio inefable.

## CANTICO DE ZACARIAS

(Luc. 1, 68-79.)

Celebra el misericordioso cumplimiento de la promesa del Redentor.

**B**ENEDICTUS Dóminus Deus Israel: \* quia visitavit, et fecit redemptionem plebis suæ.

Et erexit cornu salutis nobis: \* in domo Dávid, púeri sui.

Sicut locutus est per os sanctorum, \* qui a sæculo sunt, prophetarum eius:

Salutem ex inimicis nostris, \* et de manu ómnium qui oderunt nos:

Ad faciendam misericordiam cum pátribus nostris: \* et memorari testamenti sui sancti.

Iusiurandum, quod iuravit ad Abraham,

**B**ENDITO sea el Señor Dios de Israel, \* porque ha visitado y redimido a su pueblo;

Y nos ha suscitado un poderoso salvador \* en la casa de David su siervo.

Según lo tenía anunciado por boca de sus santos profetas, \* que florecieron en los pasados siglos:

Que había de librar-nos de nuestros enemigos, \* y de las manos de todos los que nos aborrecen:

Ejercitando su misericordia con nuestros padres, \* y teniendo presente su santa alianza.

Conforme al juramento que juró a nuestro

patrem nostrum, \* daturum se nobis:

Ut sine timore, de manu inimicorum nostrorum liberati, \* serviamus illi,

In sanctitate et iustitia coram ipso. \* ómnibus diebus nostris.

Et tu, puer, Prophe-ta Altissimi vocaberis: \* præibis enim ante faci-em Dómini parare vias eius:

Ad dandam scientiam salutis plebi eius: \* in remissionem peccatorum eorum:

Per viscera misericordiæ Dei nostri: \* in quibus visitavit nos, oriens ex alto:

Illuminare his, qui in tenebris, et in umbra mortis sedent: \* ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.

Glória Patri, etc.

padre Abrahán, \* que nos otorgaría la gracia,

De que, libertados de las manos de nuestros enemigos, \* le sirvamos sin temor,

En santidad y justicia ante su acatamiento, \* todos los días de nuestra vida.

Y tú, ¡oh niño!, serás llamado Profeta del Altísimo, \* porque irás delante del Señor a preparar sus caminos,

Para enseñar la ciencia de la salvación a su pueblo, \* para que obtenga el perdón de sus pecados,

Por las entrañas misericordiosas de nuestro Dios, \* por las cuales este sol naciente ha venido a visitarnos desde lo alto,

Para alumbrar a los que yacen en tinieblas y en sombra de muerte; \* para enderezar nuestros pasos por el camino de la paz.

Gloria al Padre, etc.



## 1er. OFICIO

*Ant.* Beata Dei Génitrix, María, virgo perpétua, templum Domini, sacrarium Spiritus Sancti: sola sine exemplo placuisti Domino nostro Iesu Christo: ora pro pópulo interveni pro clero, intercède pro devoto femíneo sexu.

*Ant.* Bienaventurada Madre de Dios, siempre virgen María, templo del Señor, sagrario del Espíritu Santo; Vos sola sin igual agradasteis a nuestro Señor Jesucristo: Rogad por el pueblo, abogad por el clero, interceded por el devoto sexo femenino.

Durante el tiempo pascual.

*Ant.* Regina cœli, lætare, allelúia. Quia quem meruisti portare, allelúia; Resurrexit, sicut dixit, allelúia. Ora pro nobis Deum, allelúia.

*Ant.* Reina del cielo, alegraos: aleluya. Porque Aquel que merecis- teis llevar en vuestro seno: aleluya; Resucitó como lo había dicho: aleluya. Rogad a Dios por nosotros: aleluya.

## 2do. OFICIO

*Ant.* Spíritus Sanctus in te descendet, María: ne timeas, habebis in útero Fílium Dei, allelúia.

Kyrie, eléison. Christe, eléison. Kyrie, eléison.

*Ant.* El Espíritu Santo descenderá sobre ti, oh María: no temas, llevarás en tu seno al Hijo de Dios, aleluya.

Señor, tened piedad de nosotros. Cristo, tened piedad de nosotros. Señor, tened piedad de nosotros.

*V.* Domine, exáudi orationem meam.

*R.* Et clamor meus ad te véniat.

## Oremus

Deus, qui de beatæ Mariæ Virginis útero, Verbum tuum, Angelo nuntiante, carnem suscipere voluisti: præsta supplicibus tuis, ut qui vere eam Genitricem Dei crédimus, eius apud te intercessionibus adiuvemur. Per eundem Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculorum.

*R.* Amen.

*V.* Señor, oíd mi oración.

*R.* Y llegue a Vos mi clamor.

## Oremos

¡Oh Dios, que quisisteis que, a la palabra del Angel, vuestro Verbo se encarnase en el seno de la bienaventurada Virgen María!: haced, os suplicamos, que, pues la creemos verdadera Madre de Dios, seamos ayudados cerca de Vos por su intercesión. Por el mismo Jesucristo nuestro Señor, vuestro Hijo, que con Vos vive y reina, en unidad del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos.

*R.* Así sea.

## 3er. OFICIO

*Ant.* Mirábile mystérium declaratur hódie: innovantur naturæ; Deus homo factus est: id quod fuit permansit, et quod non erat assumpsit: non co-

*Ant.* Un misterio inefable ha sido revelado en este día: hase verificado en la naturaleza una gran maravilla: Dios se ha hecho hombre: permanece Dios el que era,



mixturem passus, ne-  
que divisionem.

Kyrie, eléison. Chris-  
te, eléison. Kyrie, eléi-  
son.

V. Dómine, exáudi  
orationem meam.

R. Et clamor meus  
ad te véniat.

Oremus

Deus, qui salutis æ-  
ternæ, beatæ Mariæ  
virginitate fecunda,  
humano géneri præ-  
mia præstitisti: tri-  
bue, quæsumus; ut ip-  
sam pro nobis intercê-  
dere sentiamus, per  
quam meruimus Aucto-  
rem vitæ suscipere,  
Dóminum nostrum Ie-  
sum Christum Filium  
tuum: Qui tecum vivit  
et regnat in unitate  
Spíritus Sancti, Deus,  
per ómnia sæcula sæ-  
culorum.

R. Amen.

y toma el ser de hombre  
que no tenía, sin pade-  
cer mezcla ni división.

Señor, tened piedad  
de nosotros. Cristo, te-  
ned piedad de nosotros.  
Señor, tened piedad de  
nosotros.

V. Señor, oíd mi ora-  
ción.

R. Y llegue a Vos mi  
clamor.

Oremos

¡Oh Dios, que por la  
virginidad fecunda de la  
bienaventurada Virgen  
María otorgasteis al gé-  
nero humano el premio  
de la salud eterna!: con-  
cedednos, os rogamos,  
que experimentemos el  
efecto de la intercesión  
de Aquella por la cual  
merecimos recibir al Au-  
tor de la vida, nuestro  
Señor Jesucristo, vues-  
tro Hijo, que con Vos vi-  
ve y reina, en unidad del  
Espíritu Santo, Dios, por  
todos los siglos de los si-  
glos.

Así sea.

## CONMEMORACION DE LOS SANTOS

1er. y 3er. OFICIOS

Ant. Sancti Dei om-  
nes, intécedere digné-  
mini pro nostra om-  
niumque salute.

V. Lætámini in Dó-  
mino, et exsultate, ius-  
ti.

R. Et gloriámini,  
omnes recti corde.

Oremus

Prótege, Dómine, pó-  
pulum tuum, et aposto-  
lorum tuorum Petri et  
Pauli, et aliorum apo-  
stolorum patrocínio  
confidentem, perpétua  
defensione conserva.

Omnes Sancti tui,  
quæsumus Dómine,  
nos ubique ádiuvent:  
ut dum eorum mérita  
recólimus, patrocínia  
sentiamus: et pacem  
tuam nostris concede  
tempóribus, et a  
clésia tua cunctam re-  
pelle nequítiam: iter,  
actus, et voluntates no-  
stras, et ómnium f-

Ant. Santos del Señor,  
dignaos interceder todos  
por nuestra salvación y  
la de todos los hombres.

V. Alegraos, justos, y  
regocijaos en el Señor.

R. Y gloriaos todos  
los rectos de corazón.

Oremos

Proteged, Señor, a  
vuestro pueblo; y pues  
confía en el patrocinio  
de vuestros Apóstoles  
San Pedro y San Pablo  
y los demás apóstoles,  
conservadle con vuestro  
perpetuo amparo.

Osrogamos, Señor, que  
todos vuestros santos es-  
tén siempre a nuestro la-  
do para socorrernos, a  
fin de que, los que hon-  
ramos sus méritos, expe-  
rimentemos su patrocí-  
nio; concedednos vues-  
tra paz durante los días  
de nuestra vida; alejad  
de vuestra Iglesia toda  
iniquidad; dirigid nues-



lorum tuorum, in salutis tuæ prosperitate dispone; benefactoribus nostris sempiterna bona retribue, et omnibus fidelibus defunctis requiem æternam concede. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Filium tuum: Qui tecum vivit et regnat, in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

V. Dómine, exáudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

V. Benedicamus Dómino.

R. Deo grátias.

V. Fidélium animæ per misericórdiam Dei requiescant in pace.

R. Amen.

## 2do. OFICIO

Ant. Ecce Dóminus véniet, et omnes sancti eius cum eo, et erit

tros pasos, nuestras acciones, nuestra voluntad y la de todos vuestros siervos por el camino de vuestra gloria; conceded el galardón celestial a nuestros bienhechores y el descanso eterno a todos los fieles difuntos; por nuestro Señor Jesucristo, vuestro Hijo, que con Vos vive y reina, en unidad del Espiritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos.

R. Así sea.

V. Señor, oíd mi oración.

R. Y llegue a Vos mi clamor.

V. Bendigamos al Señor.

R. Demos gracias a Dios.

V. Las almas de los fieles difuntos por la misericordia de Dios descansen en paz.

R. Así sea.

Ant. Sabed que vendrá el Señor acompañando todos los santos, y

in die illa lux magna, alleluia.

V. Ecce apparebit Dominus super nubem candidam.

R. Et cum eo sanctorum millia.

## Oremus

Conscientias nostras, quæsumus, Dómine, visitando purifica: ut véniens Iesus Christus Filius tuus Dóminus noster cum omnibus sanctis, paratam sibi in nobis invéniat mansiónem: Qui tecum vivit et regnat, in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

V. Dómine, exáudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

V. Benedicamus Dómino.

R. Deo grátias.

resplandecerá en aquel día una gran luz, aleluia.

V. Sabed que aparecerá el Señor sobre una nube resplandeciente.

R. Y con El millares de santos.

## Oremus

Os rogamos, Señor, que purifiquéis nuestras conciencias por vuestra gracia, a fin de que, cuando venga Jesucristo, vuestro Hijo, Señor nuestro, con todos los santos, halle en nosotros dispuesta su morada. El cual con Vos vive y reina en unidad del Espiritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos.

R. Así sea.

V. Señor, oíd mi oración.

R. Y llegue a Vos mi clamor.

V. Bendigamos al Señor.

R. Demos gracias a Dios.



V. Fidélium animæ  
per misericórdiam Dei  
requiescant in pace.

R. Amen.

Pater noster (en se-  
creto).

V. Dóminus det no-  
bis suam pacem.

R. Et vitam æter-  
nam. Amen.

V. Las almas de los  
fieles difuntos por la mi-  
sericordia de Dios des-  
cansen en paz.

R. Así sea.

Padre nuestro (en se-  
creto).

V. Dénos el Señor su  
paz.

R. Y la vida eterna.  
Así sea.

Si no se sigue rezando el Oficio, en seguida debe decirse una de las antifonas de la Santísima Virgen, según el tiempo. Mas si se continúa el Oficio, se rezará la antifona al fin de la última Hora.

### ANTIFONAS FINALES

#### 1er. OFICIO

Desde Completas del día de la Purificación hasta Nona del Sábado Santo inclusive. (De rodillas, excepto los Domingos, que se dirá de pie desde el Sábado a Vísperas, y hasta después de ponerse el sol el mismo Domingo, si se rezan los Maitines del Lunes).

#### ANTIFONA

Ave, Regina cœlorum,  
Ave, Dómina angelo-  
rum:

Salve, rádix, salve, por-  
ta,

Ex qua mundo lux est  
orta.

SALVE, Reina de los cie-  
los,  
De los ángeles Señora:

Salve, raíz, salve, puer-  
ta,

Del mundo brillante au-  
orta.

Gaude, Virgo gloriosa,  
Super omnes speciosa:

Vale, o valde decora,  
Et pro nobis Christum  
exora.

V. Dignare me lau-  
dare te, Virgo sacrata.

R. Da mihi virtutem  
contra hostes tuos.

#### Oremus

Concede, miséricors  
Deus, fragilitati nostræ  
præsídium: ut, qui  
sanctæ Dei Genitricis  
memóriam ágimus; in-  
tercessionis eius auxí-  
lio a nostris iniquitati-  
bus resurgamus. Per  
eundem Christum Dó-  
minum nostrum.

R. Amen.

V. Divinum auxí-  
lium máneat semper  
nobiscum.

R. Amen.

Desde Comple- del Sábado Santo hasta Nona del  
Sábado después de 20.00.00. (Se dice de pie).

Gózate, Virgen excelsa,  
De todas la más hermo-  
sa,

Bellísima, por nosotros,  
De Cristo la gracia im-  
plora.

V. Permitidme que os  
alabe, Virgen sagrada.

R. Dadme fortaleza  
contra vuestros enemi-  
gos.

#### Oremus

Conceded, ¡oh Dios  
misericordioso!, fortale-  
za a nuestra fragilidad,  
a fin de que los que ce-  
lebramos la memoria de  
la santa Madre de Dios,  
podamos con el auxilio  
de su intercesión levan-  
tarnos de nuestros peca-  
dos. Por el mismo Je-  
sucristo, nuestro Señor.

R. Así sea.

V. La gracia de Dios  
permanezca siempre con  
nosotros.

R. Así sea.



## ANTIFONA

**R**EGINA coeli, lætare,  
allelúia,  
Quia quem meruisti  
portare, allelúia,  
Resurrexit, sicut dixit,  
allelúia:  
Ora pro nobis Deum,  
allelúia.

*V.* Gaude et lætare,  
Virgo María, allelúia.  
*R.* Quia surrexit Dó-  
minus vere, allelúia.

## Oremus

Deus, qui per resur-  
rectionem Filii tui Dó-  
mini nostri Iesu Chri-  
sti mundum lætificare  
dignatus es: præsta,  
quæsumus; ut, per  
eius Genitricem Virgi-  
nem Mariam, perpétuæ  
capiamus gáudia vitæ.  
Per eundem Christum  
Dóminum nostrum.

*R.* Amen.

*V.* Divinum auxi-  
lium máneat semper  
nobiscum.

*R.* Amen.

**R**EINA del cielo, ale-  
graos, aleluya,  
Porque Aquel que me-  
recisteis llevar en  
vuestro seno, aleluya,  
Resucitó, como lo dijo,  
aleluya:  
Rogad a Dios por nos-  
otros, aleluya

*V.* Gozaos y alegraos,  
Virgen María, aleluya.  
*R.* Porque el Señor  
verdaderamente resuci-  
tó, aleluya.

## Oremos

¡Oh Dios, que os dig-  
nasteis alegrar al mundo  
con la resurrección de  
vuestro Hijo, nuestro  
Señor Jesucristo!: con-  
cedednos que por la me-  
diación de la Virgen Ma-  
ría, su Madre, logremos  
alcanzar las delicias de  
la vida eterna. Por el  
mismo Jesucristo, nues-  
tro Señor.

*R.* Así sea.

*V.* La gracia de Dios  
permanezca siempre con  
nosotros.

*R.* Así sea.

Desde Completas del Sábado después de Pentecostés  
hasta Nona del Sábado antes del Adviento. (De rodillas,  
excepto los Domingos, que se dirá de pie desde el Sábado  
a Visperas, y hasta después de ponerse el sol el mismo  
Domingo, si se rezan los Maitines del Lunes).

## ANTIFONA

**S**ALVE, Regina, mater  
Smisericórdia: vita,  
dulcedo et spes nostra,  
salve. Ad te clamamus  
éxsules filii Hevæ. Ad  
te suspiramus gemen-  
tes et flentes in hac la-  
crymarum valle. Eia  
ergo, advocata nostra,  
illos tuos misericordes  
óculos ad nos converte.  
Et Iesum, benedictum  
fructum ventris tui, no-  
bis post hoc exsilium  
ostende. O clemens, o  
pía, o dulcis Virgo Ma-  
ría!

*V.* Ora pro nobis,  
sancta Dei Génitrix.

*R.* Ut digni efficiá-  
mur promissionibus  
Christi.

## Oremus

**O**MNÍPOTENS sempi-  
terne Deus: glo-  
riosæ Virginis Ma-

**D**ios te salve, Reina y  
madre de misericor-  
dia, vida, dulzura y es-  
peranza nuestra, Dios te  
salve. A ti llamamos los  
desterrados hijos de Eva;  
a ti suspiramos, gimien-  
do y llorando en este va-  
lle de lágrimas. Ea, pues,  
Señora, abogada nues-  
tra, vuelve a nosotros  
esos tus ojos misericor-  
diosos; y después de es-  
te destierro muéstranos  
a Jesús, fruto bendito de  
tu vientre. ¡Oh clemen-  
tísima!, ¡oh piadosa!, ¡oh  
dulce siempre Virgen  
María!

*V.* Ruega por nos,  
santa Madre de Dios.

*R.* Para que seamos  
dignos de las promesas  
de Cristo.

## Oremos

**O**MNIPOTENTE y eterno  
Dios, que con la co-  
operación del Espíritu



Maríæ corpus et ánimam, ut dignum Fílii tui habitáculum éffici mereretur, Spíritu Sancto cooperante, præparasti: da, ut cuius commemoratione lætamur; eius pia intercessione, ab instantibus malis, et a morte perpétua liberemur. Per eundem Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

V. Divínium auxílium máneat semper nobiscum.

R. Amen.

Santo preparasteis el cuerpo y el alma de la gloriosa Virgen Madre María, para que mereciese ser digna morada de vuestro Hijo: otorgadnos por la piadosa intercesión de la Señora, cuya memoria celebramos con júbilo, que nos libremos de los males presentes y de la muerte eterna. Por el mismo Jesucristo nuestro Señor.

R. Así sea.

V. La gracia de Dios permanezca siempre con nosotros.

R. Así sea.

## 2do. y 3er. OFICIOS

Desde Vísperas del Sábado anterior al primer Domingo de Adviento hasta Completas de la Purificación exclusive. (De rodillas, excepto los Domingos, que se dice de pie desde el Sábado a Vísperas, y hasta después de ponerse el sol el mismo Domingo, si se rezan los Maitines del Lunes).

## ANTIFONA

**A** L M A Redemptoris: **D** EL Redentor Madre Mater, quæ pèrvia **S** anta cæli. **P**uerta patente del cielo: Porta manes, et stella **D** el mar fulgurante est: maris, succurre ca- **t**rella denti, **S** uccurre al caído pueblo

Súrgere qui curat, pópulo: tu quæ genuisti,

Natura mirante, tuum sanctum Genitorem,

Virgo prius ac postérius, Gabrielis ab ore

Sumens illud Ave, peccatorum miserere.

Que levantarse procura: Tú, pasmo del universo,

Que a tu Hacedor engendraste

De Gabriel el Ave oyendo,

Y Virgen permaneciste, Del pecador sé el remedio.

Durante el Adviento

V. Angelus Dómini nuntiavit Maríæ.

R. Et concepit de Spíritu Sancto.

V. El Angel del Señor anunció a María.

R. Y concibió por obra del Espíritu Santo.

Oremus

Oremos

Grátiam tuam, quæsumus, Dómine, méntibus nostris infunde: ut qui, Angelo nuntiante, Christi Fílii tui incarnationem cognóvimus; per passionem eius et crucem, ad resurrectionis glóriam perducamur. Per eundem Christum Dóminum nostrum.

Os suplicamos, Señor, que derramáis vuestra gracia en nuestras almas, para que los que por la voz del Angel conocimos la Encarnación de Jesucristo, vuestro Hijo, lleguemos por los méritos de su pasión y cruz a la gloria de la resurrección. Por el mismo Jesucristo nuestro Señor.

R. Amen.

R. Así sea.



V. Divinum auxilium manceat semper nobiscum.

R. Amen.

Desde las Vísperas de la vigilia de Navidad hasta la Purificación.

V. Post partum, Virgo, inviolata permansisti.

R. Dei Génitrix, intercede pro nobis.

Oremus

Deus, qui salutis æternæ, beatæ Mariæ virginitate fecunda, humano generi præmia præstitisti: tribue, quæsumus; ut ipsam pro nobis intercedere sentiamus, per quam meruimus auctorem vitæ suscipere, Dóminum nostrum Iesum Christum Filium tuum.

R. Amen.

V. Divinum auxilium manceat semper nobiscum.

R. Amen.

V. La gracia de Dios permanezca siempre con nosotros.

R. Así sea.

V. Después del parto, ¡oh Virgen!, permanecisteis intacta.

R. Madre de Dios, interceded por nosotros.

Oremos

¡Oh Dios, que por la virginidad fecunda de la bienaventurada Virgen María, asegurasteis al género humano el premio de la salud eterna!: concédenos, os rogamos, que experimentemos los efectos de la intercesión de Aquella por quien recibimos al Autor de la vida, nuestro Señor Jesucristo, vuestro Hijo.

R. Así sea.

V. La gracia de Dios permanezca siempre con nosotros.

Así sea.

## A P R I M A

Ave, Maria, etc.

Dios te salve, María, etc.

V. Deus, † in adiutorium meum intende.

V. ¡Oh Dios!, † venid en mi ayuda.

R. Dómine, ad adiuvandum me festina.

R. Señor, apresuraos a socorrerme.

Glória Patri, etc.

Gloria al Padre, etc.

Allelúia o Laus tibi, etc.

Aleluya o Alabado seáis Vos, etc.

## HIMNO.

**M**EMENTO rerum Conditor,

Nostri quod olim corporis,

Sacrata ab alvo Virginitis

Nascendo, formam sumpseris.

María, Mater gratiæ, Dulcis Parens clementiæ,

Tu nos ad hoste protege,

Et mortis hora suscipe.

**H**ACEDOR del orbe, Acuérdate

Que una Virgen admirable

En su purísimo seno

Te vistió de nuestra carne.

María, Madre de gracia, De clemencia dulce Madre,

Libranos del enemigo

Y en la muerte no nos faltes.



Iesu, tibi sit glória,	Jesús, a Ti se dé gloria,
Qui natus es de Virgi-	Hijo de la Virgen Ma-
ne,	dre.
Cum Patre, et almo	Y al Padre y al almo
Spíritu,	Espíritu
In sempiterna sæcula.	Por los siglos eternos.
Amen.	Así sea.

## 1er. OFICIO

Desde la Purificación hasta el Adviento.

Ant. Assumpta est.	Ant. María fué ele-
	vada.

## 2do. OFICIO

Durante el Adviento.

Ant. Missus est.	Ant. Fué enviado.
------------------	-------------------

## 3er. OFICIO

Desde Navidad hasta la Purificación.

Ant. O admirabile	Ant. ¡Oh admirable
commércium!	dignación!

## Salmo 53

*David implora el auxilio del Señor contra sus enemigos.*

<b>D</b> EUS, in nómine tuo	<b>S</b> ÁLVAME, ¡oh Dios!, por
salvum me fac: * et	tu nombre, * y defién-
in virtute tua iúdica	deme con tu poder.
me.	

Deus, exaudi oratió-	Escucha, ¡oh Dios!, mi
nem meam: * áuribus	oración: * presta oídos
pécepe verba oris mei.	a las palabras de mi
	bo

Quóniam alieni insu-	Porque gentes extra-
rexerunt adversum	ñas se han alzado contra
me, et fortes quæsie-	mí, y poderosos atentan
runt ánimam meam: *	contra mi vida, * y no
et non proposuerunt	han puesto a Dios delan-
Deum ante conspectum	te de sus ojos.
suum.	

Ecce enim Deus	Pero ved que Dios me
adiuvat me: * et Dó-	socorre, * y el Señor es
minus susceptor est	amparador de mi vida.
ánimæ meæ.	

Averte mala inimi-	Caiga sobre mis ene-
cis meis * et in veritate	migos el mal que me
tua disperde illos.	preparan * extérminalos
	por tu verdad.

Voluntarie sacrificabo	Voluntariamente sa-
tibi, et confitebor	crificaré a Ti, y alabaré,
nómini tuo Dómine *	¡oh Señor!, tu nombre,
quóniam bonum est:	* porque eres bueno.

Quóniam ex omni	Porque me has libra-
tribulatione eripuisti	do de toda tribulación, *
me: * et super inimicos	y miro con desprecio a
meos despexit óculus	mis enemigos.
meus.	

Glória Patri, etc.

Gloria al Padre, etc.

## Salmo 84

*Bondades del Señor con su pueblo.*

<b>B</b> ENEDIXISTI, Dómine,	<b>H</b> AS derramado, Señor,
terram tuam: *	la bendición sobre tu
avertisti captivitatem	tierra; * has libertado
Iacob.	del cautiverio a Jacob.



Remisisti iniquitatem plebis tuæ: \* operuisti omnia peccata eorum.

Mitigasti omnem iram tuam: \* avertisti ab ira indignationis tuæ.

Converte nos, Deus, salutaris noster: \* et averte iram tuam a nobis.

Numquid in æternum irascéris nobis? \* Aut extends iram tuam a generatione in generationem?

Deus, tu conversus vivificabis nos: \* et plebs tua lætabitur in te.

Ostende nobis, Dómine, misericórdiam tuam: \* et salutare tuum da nobis.

Audiam quid loquatur in me Dóminus Deus: \* quóniam loquetur pacem in plebem suam:

Et super sanctos suos, \* et in eos, qui convertuntur ad cor.

Has perdonado la maldad de tu pueblo: \* has sepultado todos sus pecados.

Has aplacado toda tu ira: \* has calmado el furor de tu indignación.

Conviértenos a Ti, ¡oh Dios!, Salvador nuestro, \* y aparta tu ira de nosotros.

¿Has de estar por ventura siempre enojado con nosotros? \* ¿Has de prolongar tu ira de generación en generación?

¡Oh Dios!, Tú volverás a darnos vida: \* y tu pueblo se regocijará en Ti.

Muéstranos, Señor, tu misericordia, \* y danos tu Salvador.

Oiré lo que me dice el Señor Dios, \* pues El anunciará paz a su pueblo:

Y a sus santos, \* y a los que se convierten de corazón.

Verúmtamen propetimentes eum salutare ipsius: \* ut inhábitet glória in terra nostra.

Misericórdia et veritas obviaverunt sibi: \* iustitia et pax osculatæ sunt.

Véritas de terra orta est: \* et iustitia de cælo prospexit.

Etenim Dóminus dabit benignitatem \* et terra nostra dabit fructum suum.

Iustitia ante eum ambulabit: \* et ponet in via gressus suos.

Glória Patri, etc.

Así es que su salud estará cerca de los que le temen, \* ya que su gloria mora en nuestra tierra.

Misericordia y verdad encontráronse: \* diéronse ósculo justicia y paz.

La verdad brotó de la tierra, \* y la justicia nos ha mirado desde el cielo.

Por lo cual derramará el Señor su benignidad, \* y nuestra tierra producirá su fruto.

Caminará delante de El la justicia \* y dirigirá sus pasos.

Gloria al Padre, etc.

### Salmo 116

*Misericordia de Dios sobre todas las gentes.*

**L**AUDATE Dóminum, Omnes gentes: \* laudate eum, omnes populi:

Quóniam confirmata est super nos misericórdia eius: \* et veritas Dómini manet in æternum.

Glória Patri, etc.

**A**LABAD al Señor, todas Alas naciones: \* pueblos todos, cantad sus alabanzas;

Porque su misericordia se ha confirmado entre nosotros, \* y la verdad del Señor permanece eternamente.

Gloria al Padre, etc.



## 1er. OFICIO

*Ant.* Assumpta est María in cœlum: gaudent Angeli, laudantes benedicunt Dóminum. *Ant.* María fué elevada al cielo; alégranse los ángeles y bendicen al Señor.

## 2do. OFICIO

*Ant.* Missus est Gabriel Angelus ad Mariam Virginem desponsatam Ioseph. *Ant.* Fué enviado el Angel Gabriel a la Virgen María, esposa de José.

## 3er. OFICIO

*Ant.* O admirabile commercium! Creator generis humani, animatum corpus sumens, de Virgine nasci dignatus est: et procedens homo sine semine, largitus est nobis suam deitatem. *Ant.* ¡Oh dignación admirable! El Criador del género humano, tomando un cuerpo animado se dignó nacer de una Virgen; y haciéndose hombre sin obra de varón, nos comunicó su divinidad.

## CAPITULO

(Cant. 6, 3.)

## 1er. y 3er. OFICIOS

**Q**UAE est ista, quæ progréditur quasi aurora consurgens, pulchra ut luna, electa ut sol, terribilis ut castrorum acies ordinata? **Q**UIEN es ésta que se levanta como el albor de la aurora, hermosa como la luna, escogida como el sol, terrible como ejército formado en batalla?

*R.* Deo grátias.*R.* Demos gracias a Dios.*V.* Dignare me laudare te, Virgo sacrata.*V.* Permitidme que os alabe, Virgen sagrada.*R.* Da mihi virtutem contra hostes tuos.*R.* Dadme fortaleza contra vuestros enemigos.*Kyrie, eléison. Christe, eléison. Kyrie, eléison.**Señor, tened piedad de nosotros. Cristo, tened piedad de nosotros. Señor, tened piedad de nosotros.**V.* Dómine, exáudi orationem meam.*V.* Señor, oíd mi oración.*R.* Et clamor meus ad te véniat.*R.* Y llegue a Vos mi clamor.

Desde la Purificación hasta el Adviento.

## Oremus

## Oremus

Deus, qui virginalem aulam beatæ Mariæ, in qua habitares, eligere dignatus es: da, quæsumus, ut sua nos defensione munitos, iucundos fácias suæ interesse commemorationi: Qui vivis et regnas cum Deo Patre, in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

¡Oh Dios, que os dignasteis elegir el seno virginal de la bienaventurada María para hacer de él vuestra morada!: concedednos, os pedimos, que, defendidos por su protección, celebremos con alegría su memoria: Vos que vivís y reináis Dios Padre, en unidad del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos. los siglos.

*R.* Amen.*R.* Así sea.



V. Dómine, exáudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

V. Benedicamus Dómino.

R. Deo gratias.

V. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiescant in pace.

R. Amen.

Desde Navidad hasta la Purificación.

Oremus

Deus, qui salutis æternæ beatæ Mariæ virginitate fecunda, humano géneri præmia præstitisti: tribue, quæsumus: ut ipsam pro nobis intercedere sentiamus, per quam meruimus auctorem vitæ suscipere. Dóminum nostrum Iesum Christum Filium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

V. Señor, oíd mi oración.

R. Y llegue a Vos mi clamor.

V. Bendigamos al Señor.

R. Demos gracias a Dios.

V. Las almas de los fieles difuntos por la misericordia de Dios descansen en paz.

R. Así sea.

Oremos

¡Oh Dios, que por la virginidad fecunda de la bienaventurada Virgen María otorgasteis al género humano el premio de la salud eterna!: concedednos, os rogamos, que experimentemos la intercesión de Aquella por la cual merecimos recibir al Autor de la vida, nuestro Señor Jesucristo, que con Vos vive y reina en unidad del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos.

Así sea.

V. Dómine, exaudi orationem meam, (etc., como en la pág. 94).

V. Señor, oíd mi oración, (etc., como en la pág. 94).

2do. OFICIO

(Is. 7, 14-15)

**E**cce virgo concipiet et páriet filium, et vocábitur nomen eius Emmánuel. Butyrum et mel cómedet, ut sciat reprobare malum, et eligere bonum.

R. Deo grátias.

V. Dignare me laudare te, Virgo sacrata.

R. Da mihi virtutem contra hostes tuos.

Kyrie, eléison. Christe, eléison. Kyrie, eléison.

V. Dómine, exaudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

Oremus

Deus, qui de beatæ Mariæ Virginitis útero Verbum tuum, An-

**V**ED que una virgen concebirá y dará a luz un hijo, y será su nombre Emanuel. Comerá manteca y miel, hasta que sepa rechazar lo malo y elegir lo bueno.

R. Demos gracias a Dios.

V. Permitidme que os alabe, Virgen sagrada.

R. Dadme fortaleza contra vuestros enemigos.

Señor, tened piedad de nosotros. Cristo, tened piedad de nosotros. Señor, tened piedad de nosotros.

V. Señor, oíd mi oración.

R. Y llegue a Vos mi clamor.

Oremos

¡Oh Dios, que quisistes que, a la palabra del Angel, vuestro Ver-



nuntiante, carnem sus-  
cípere, voluisti: præsta  
supplicibus tuis; ut qui  
vere eam Genitricem  
Dei credimus, eius  
apud te intercessioni-  
bus adiuvemur. Per  
eundem Dóminum  
nostrum Iesum Chris-  
tum Fílium tuum, qui  
tecum vivit et regnat  
in unitate Spíritus  
Sancti, Deus, per óm-  
nia sæcula sæculorum.

bo se encarnase en el se-  
no de la bienaventurada  
Virgen María!: haced, os  
suplicamos, que, pues  
la creemos verdadera  
Madre de Dios, seamos  
cerca de Vos ayuda-  
dos por su intercesión.  
Por el mismo Jesucristo  
nuestro Señor, vuestro  
Hijo, que vive y reina  
con Vos en unidad del  
Espíritu Santo, Dios, por  
todos los siglos de los si-  
glos.

R. Amen.

V. Dómine, exáudi  
orationem meam, (etc.,  
como en la pág. 94).

R. Así sea.

V. Señor, oíd mi ora-  
ción. (etc., como en la  
pág. 94).

## A T E R C I A

Ave Maria, etc.

Dios te salve, María,  
etc.

V. Deus, † in adiu-  
tóriū meū intende.

V. ¡Oh Dios!, † venid  
en mi ayuda.

R. Dómine, ad adiu-  
vandū me festina.

R. Señor, apresuraos  
a socorrerme.

Glória Patri, etc.

Gloria al Padre, etc.

Allelúia, o Laus tibi,  
etc.

Aleluya o Alabado  
seáis Vos, etc.

## HIMNO.

**M**EMENTO, rerum Cón-  
ditor.

**H**ACEDOR del orbe,  
acuérdate

Nostri quod olim cón-  
poris,

Que una Virgen admira-  
ble

Sacrata ab alvo Vírgi-  
nis

En su purísimo seno

Nascendo, formam  
súmpseris.

Te vistió de nuestra  
carne.

María, Mater grátiae.

María, Madre de gracia.

Dulcis Parens clemén-  
tiae,

De clemencia dulce Ma-  
dre.

Tu nos ad hoste pró-  
tege.

Libraos del enemigo

Et mortis hora súscipe.

Y en la muerte no nos  
faltes.

Iesu, tibi sit glória.

Jesús, a Ti se dé gloria,



Qui natus es de Vir- Hijo de la Virgen Madre.  
gine,

Cum Patre, et almo Y al Padre y almo Espi-  
Spiritu, ritu

In sempiterna sæcula. Por los siglos eternos.  
Amen. Así sea.

## 1er. OFICIO

Ant. María Virgo. Ant. La Virgen Ma-  
ría.

## 2do. OFICIO

Ant. Ave, María. Ant. Dios te salve  
María.

## 3er. OFICIO

Ant. Quando natus es. Ant. Cuando nacisteis.

## Salmo 119

*Gemidos del alma desterrada.*

**A**d Dóminum cum tri-  
bulárer clamavi: \*  
et exaudivit me.

Dómine, libera ani-  
mam meam a lábiis ini-  
quis, \* et a lingua do-  
losa.

Quid detur tibi, aut  
quid apponatur tibi \*  
ad linguam dolosam?

**E**n mi tribulación cla-  
mé al Señor, \* y me  
escuchó.

Libra. ¡oh Señor!, mi  
alma de labios mentiro-  
sos: \* y de lengua frau-  
dulenta.

¿Qué se te dará, o que  
provecho reportarás de  
tus calumnias, \* oh len-  
gua fraudulenta?

Sagittæ potentis acu- Agudas saetas vibra-  
tæ, \* cum carbónibus das por mano robusta, \*  
desolatoriis. y carbones devoradores.

Heu mihi, quia inco- ¡Ay de mí, que se pro-  
latus meus prolongatus longa mi destierro! Vivo  
est!: habitavi cum ha- entre los moradores de  
bitantibus Cedar: \* Cedar, \* largo tiempo ha  
multum incola fuit ani- que resido en tierra ex-  
ma mea. traña.

Cum his, qui oderunt. Con los que aborrecen  
pacem, eram pacificus: la paz, soy pacífico; \*  
\* cum loquebar illis, pero ellos, así que hablo,  
impugnabant me gra- me impugnan sin razón.  
tis.

Glória Patri, etc. Gloria al Padre, etc.

## Salmo 120

*Dios vela por ti.*

**L**EVAVI oculos meos in L EVANTARÉ mis ojos ha-  
montes, \* unde vé- cia los montes, \* de  
niet auxilium mihi. donde vendrá mi soco-  
rro.

Auxilium meum a Mi socorro vendrá del  
Dómino, \* qui fecit cœ- Señor, \* que crió cielo y  
lum et terram. tierra.

Non det in commo- No permitirá que res-  
tionem pedem tuum: \* bale tu pie, \* ni se ador-  
neque dormitet qui cus- mecerá Aquel que te  
todit te. guarda.

Ecce non dormitabit. No dormitará ni dor-  
neque dormiet. \* qui mirá \* el que guarda a  
custodit Israel. Israel.



Dóminus custodit te.  
Dóminus protéctio tua,  
\* super manum dexte-  
ram tuam.

Per diem sol non uret  
te; \* neque luna per  
noctem.

Dóminus custodit te  
ab omni malo; \* cus-  
todiat ánimam tuam  
Dóminus.

Dóminus custodiat  
intróitum tuum. et éxi-  
tum tuum; \* ex hoc  
nunc, et usque in sæcu-  
lum.

Glória Patri, etc.

El Señor te guarda, el  
Señor te protege: \* El  
está a tu mano derecha.

De día no te quemará  
el sol, \* ni te dañará la  
luna de noche.

El Señor te preserva-  
rá de todo mal, \* el Se-  
ñor guardará tu alma.

El Señor guardará tus  
entradas y salidas, \* des-  
de ahora y para siempre.

Gloria al Padre, etc.

### Salmo 121

*Alegría del peregrino que arriba a Sión.*

**L**ÆTATUS sum in his,  
quæ dicta sunt mi-  
hi; \* in domum Dómi-  
nis ibimus.

Stantes erant pedes  
nostri, \* in átriis tuis  
Ierúsalem.

Ierúsalem, quæ ædi-  
ficatur ut civitas; \* cu-  
ius participatio eius in  
ipsam.

Illic enim ascende-  
runt tribus, tribus Dó-  
mini. \* testinónium

**A**LEGRE estoy por lo que  
me dicen: \* vamos  
a la casa del Señor.

Nuestros pies pisan ya  
tus umbrales, \* ¡oh Je-  
rusalén!

Jerusalén, ciudad edi-  
ficada, \* con sus partes  
unidas en

Allá van subiendo las  
tribus, las tribus del Se-  
ñor, \* testinónium

Israel ad confitendum  
nómini Dómini.

Quia illic sederunt  
sedes in iudicio, \* sedes  
super domum David.

Rogate quæ ad pa-  
cem sunt Ierúsalem: \*  
et abundantia diligen-  
tibus te:

Fiat pax in virtute  
tua: \* et abundantia in  
túrribus tuis.

Propter fratres meos,  
et próximos meos, \* lo-  
quebar pacem de te:  
Propter domum Dómi-  
ni Dei nostri, \* quæsi-  
vi bona tibi.

Glória Patri, etc.

za dada a Israel, para  
alabar el nombre del  
Señor.

Allí están los tribuna-  
les de justicia, \* el trono  
de la casa de David.

Pedid a Dios paz para  
Jerusalén: \* y abundan-  
cia para los que la aman.

Reine la paz dentro de  
tus muros, \* y la abun-  
dancia en tus torres.

Por amor de mis her-  
manos y prójimos, \* pi-  
do yo la paz para ti;

Por respeto a la casa  
del Señor Dios nuestro,  
\* te procuraré todo bien.

Gloria al Padre, etc.

### 1er. OFICIO

**Ant.** Maria Virgo as-  
sumpta est ad æthé-  
reum thálamum, in  
quo Rex regum stellato  
sedet sólio.

**Ant.** La Virgen María  
fué elevada al tálamo  
celestial, donde el Rey  
de reyes está sentado en  
solio de estrellas.

### 2do. OFICIO

**Ant.** Ave. Maria, grá-  
tia plena, Dóminus te-  
cum: benedicta tu in  
mulieribus, allelúia.

**Ant.** Dios te salve,  
María; llena de gracia;  
el Señor es contigo; ben-  
dita tú entre las muje-  
res, aleluya.



## 3er. OFICIO

*Ant.* Quando natus es ineffabiliter ex virgine, tunc impletæ sunt Scripturæ: sicut pluvia in vellus descendisti, ut salvum faceres genus humanum: te laudamus, Deus noster.

*Ant.* Cuando nacisteis inefablemente de una virgen, cumpliéronse las Escrituras: descendisteis como lluvia sobre el vellón, para salvar al género humano. Os alabamos, Dios nuestro.

## CAPITULO

(Eccli. 24, 15.)

## 1er. y 3er. OFICIOS

**E**t sic in Sion firmata sum, et in civitate sanctificata similiter requievi, et in Ierusalem potestas mea.

*R.* Deo grátias.

*V.* Diffusa est grátia in lábiis tuis.

*R.* Propterea benedixit te Deus in æternum.

Kyrie, eléison. Christe, eléison. Kyrie, eléison.

*V.* Dómine, exaudi orationem meam.

**M**e avecindé en Sion, y descansé en la ciudad santa, y puse mi trono en Jerusalén.

*R.* Demos gracias a Dios.

*V.* La gracia se derramó en vuestros labios.

*R.* Por eso el Señor os bendijo para siempre.

Señor, tened piedad de nosotros. Cristo, tened piedad de nosotros. Señor, tened piedad de nosotros.

*V.* Señor, oíd mi oración.

*R.* Et clamor meus ad te véniat.

*R.* Y llegue a Vos mi clamor.

## Oremus

Deus, qui salutis æternæ. beatæ Mariæ virginitate fecunda, humano generi præmia præstitisti: tribue, quæsumus; ut ipsam pro nobis intercedere sentiamus, per quam meruimus auctorem vitæ suscipere, Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

*R.* Amen.

*V.* Dómine, exaudi orationem meam.

*R.* Et clamor meus ad te véniat.

*V.* Benedicamus Dómino.

*R.* Deo grátias.

*V.* Fidélium animæ per misericórdiam

## Oremus

¡Oh Dios, que por la virginidad fecunda de la bienaventurada Virgen María otorgasteis al género humano el premio de la salud eterna!: concedednos, os rogamos, que experimentemos el efecto de la intercesión de Aquella por la cual merecimos recibir al Autor de la vida, nuestro Señor Jesucristo, vuestro Hijo, que con Vos vive y reina, en unidad del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos.

*R.* Así sea.

*V.* Señor, oíd mi oración.

*R.* Y llegue a Vos mi clamor.

*V.* Bendigamos al Señor.

*R.* Demos gracias a Dios.

*V.* Las almas de los fieles difuntos por la mi-



requiescant in pace.

R. Amen.

sericordia de Dios descansan en paz.

R. Así sea.

## 2do. OFICIO

(Is. 11, 1-2)

**E**GREDIETUR virga de radice lesse et flos de radice eius ascendet. Et requiescet super eum Spiritus Domini.

R. Deo grátias.

V. Diffusa est grátia in lábiis tuis, (etc., como en la pág. 102 y sig.).

## Oremus

Deus, qui de beatæ Mariæ Virginis útero Verbum tuum, Angelo nuntiante, carnem suscipere voluisti: præsta supplicibus tuis; ut qui vere eam Genitricem Dei crédimus, eius apud te intercessiónibus adiuvemur. Per eundem Dóminum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui te-

**S**ALDRÁ un renuevo del tronco de Jesé, y de su raíz nacerá una flor, y sobre ella descansará el Espíritu del Señor.

R. Demos gracias a Dios.

V. La gracia brilla en vuestros labios, (etc., como en la pág 102 y sig.).

## Oremos

¡Oh Dios, que quisisteis que, a la palabra del Angel, vuestro Verbo se encarnase en el seno de la bienaventurada Virgen María!: haced, os suplicamos, que, pues la creemos verdadera Madre de Dios, seamos ayudados cerca de Vos por su intercesión. Por el mismo Jesucristo nuestro Señor, vuestro Hijo,

cum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

V. Dómine, exáudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te veniat.

V. Benedicamus Dómino.

R. Deo grátias.

V. Fidélium animæ per misericórdiam Dei requiescant in pace.

R. Amen.

que vive y reina con Vos en unidad del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos.

R. Así sea.

V. Señor, oíd mi oración.

R. Y llegue a Vos mi clamor.

V. Bendigamos al Señor.

R. Demos gracias a Dios.

V. Las almas de los fieles difuntos por la misericordia de Dios descansan en paz.

R. Así sea.



## A S E X T A

Ave María, etc.

Dios te salve, María.

V. Deus, † in adiutorium meum intende.

V. ¡Oh Dios!, † venid en mi ayuda.

R. Dómine, ad adiuvandum me festina.

R. Señor, apresuraos a socorrerme.

Glória Patri, etc.

Gloria al Padre, etc.

Allelúia, o Laus tibi, etc.

Aleluya o Alabado seáis Vos, etc.

## H I M N O.

**M**EMENTO. rerum Conditor,

Nostri quod olim corporis,

Sacrata ab alvo Virginis

Nascendo, formam sumpseris.

María, Mater grátiae.

Duleis Parens cleméntiae.

Tu nos ab hoste protege,

Et mortis hora súscipe.

Iesu, tibi sit glória.

**H**ACEDOR del orbe, acuérdate

Que una Virgen admirable

En su purísimo seno

Te vistió de nuestra carne.

María, Madre de gracia,

De clemencia dulce Madre,

Libranos del enemigo

Y en la muerte no nos faltes.

Jesús, a Ti se dé gloria.



Qui natus es de Vir- gine.	Hijo de la Virgen Ma- dre.
Cum Patre, et almo Spiritu,	Y al Padre y almo Espí- ritu
In sempiterna sæcula. Amen.	Por los siglos eternos. Así sea.

## 1er. OFICIO

Ant. In odorem.	Ant. Tras la fragancia.
-----------------	-------------------------

## 2do. OFICIO

Ant. Ne timeas, Ma- ría.	Ant. No temas, María.
-----------------------------	-----------------------

## 3er. OFICIO

Ant. Rubum quem viderat Moyses.	Ant. La zarza que viera Moisés.
------------------------------------	------------------------------------

## Salmo 122

*A Vos, Señor, se vuelven mis ojos.*

**A**d te levavi oculos  
meos, \* qui habitas  
in cœlis.

Ecce sicut oculi ser-  
vorum, \* in manibus  
dominorum suorum:

Sicut oculi ancillæ in  
manibus dominæ suæ:  
\* ita oculi nostri ad Dô-  
minum Deum nostrum,  
donec misereatur no-  
stri.

**L**EVANTÉ, Señor, mis  
ojos a Ti. \* que habi-  
tas en los cielos.

Como los ojos de los  
siervos \* miran a las ma-  
nos de sus amos:

Como los ojos de la  
esclava miran a las ma-  
nos de su señora; \* así  
nuestros ojos miran al  
Señor Dios nuestro, has-  
ta que se apiade de nos-  
otros.

Miserere nostri Dô-  
mine, miserere nostri:  
\* quia multum repleti  
sumus despectione.

Quia multum repleta  
est anima nostra: \*  
opprobrium abundanti-  
bus, et despectio su-  
perbis.

Glória Patri, etc.

Apiádate, Señor, apiá-  
date de nosotros, \* por-  
que estamos saturados  
de desprecios.

Muy harta está nues-  
tra alma, \* del desprecio  
de los ricos, y del escar-  
nio de los soberbios

Gloria al Padre, etc.

## Salmo 123

*Gracias al Señor, que nos libró de nuestros enemigos.*

**N**ISI quia Dóminus  
erat in nobis, dicat  
nunc Israel: \* nisi quia  
Dóminus erat in nobis.

Cum exsúrgerent hó-  
mines in nos, \* forte vi-  
vos deglutissent nos:

Cum irascretur fu-  
ror eorum in nos, \*  
fórsitan aqua absor-  
bisset nos.

Torrentem pertran-  
sivit anima nostra: \*  
fórsitan pertransisset  
anima nostra aquam  
intolerabilem.

Benedictus Dóminus,  
qui non dedit nos

**A**no haber estado el  
Señor con nosotros;  
confiéselo ahora Israel, \*  
a no haber estado el Se-  
ñor con nosotros,

Cuando se levantaron  
las gentes contra nos-  
otros, \* nos hubieran, sin  
duda, tragado vivos;

Cuando se inflamó su  
furor contra nosotros, \*  
cierto que las aguas nos  
hubieran absorbido.

Ha vadeado nuestra  
alma el torrente; \* se-  
guramente no hubiera  
podido vadear un to-  
rrente arrollador.

Bendito sea el Señor,  
que no permitió \* fuése-



captionem dentibus eorum.

Anima nostra sicut passer erepta est \* de láqueo venantium:

Láqueus contritus est, \* et nos liberati sumus.

Adiutorium nostrum in nómine Dómini, \* qui fecit cœlum et terram.

Glória Patri, etc.

mos presa de sus dientes.

Nuestra alma escapó, cual pajarillo, \* del lazo de los cazadores;

Rompióse el lazo, \* y nosotros quedamos libres.

Nuestro amparo está en el nombre del Señor, \* que hizo el cielo y la tierra.

Gloria al Padre, etc.

### Salmo 124

*Los que confían en el Señor son inexpugnables.*

**Q**ui confidunt in Dómino, sicut mons Sion: \* non commovēbitur in æternum, qui hábitat in Ierúsalem.

Montes in circūitu eius: \* et Dóminus in circūitu pópuli sui, ex hoc nunc et usque in sæculum.

Quía non relinquet Dóminus virgam peccatorum super sortem iustorum: \* ut non extendant iusti ad iniquitatem manus suas.

**L**os que confían en el Señor son como el monte Sion: \* jamás será derrocado el morador de Jerusalén.

Circuیدا está Jerusalén de montes, \* y el Señor es el antemural de su pueblo desde ahora y para siempre.

Porque no permitirá el Señor que los pecadores extiendan su poder sobre el linaje de los justos, \* para que los justos no extiendan su mano a iniquidad.

Benefac, Dómine, bonis, \* et rectis corde.

Declinantes autem in obligationes adducet Dóminus cum operantibus iniquitatem: \* pax super Israel!

Glória Patri, etc.

Bendice, Señor, a los buenos, \* y a los rectos de corazón.

Mas a los que se desvían por caminos torcidos, los envolverá el Señor con los que obran maldad. \* ¡Paz a Israel!

Gloria al Padre, etc.

### 1er. OFICIO

Ant. In odorem unguentorum tuorum curremus: adolescētulæ dilexerunt te nimis.

Ant. Tras la fragancia de vuestros perfumes corremos: las vírgenes os aman tiernamente.

### 2do. OFICIO

Ant. Ne timeas, María, invenisti grátiam apud Dóminum: ecce concípies et páries fílium, allelúia.

Ant. No temas, María, pues hallaste gracia de ante el Señor: mira que concebirás y darás a luz un hijo; aleluya.

### 3er. OFICIO

Ant. Rubum quem viderat Moyses incombustum, conservatam agnóvimus tuam laudabilem virginitatem: Dei Génitrix, intercede pro nobis.

Ant. La zarza que Moisés viera arder sin consumirse simboliza vuestra admirable virginidad no mancillada: Madre de Dios, intercede por nosotros.



## CAPITULO

(Ezech. 24, 16.)

1er y 3er. OFICIOS

**E**t radicavi in populo honorificato, et in parte Dei mei hereditas illius, et in plenitudine sancterum detentio mea.

R. Deo grátias.

V. Benedicta tu in mulieribus.

R. Et benedictus fructus ventris tui.

Kyrie, eléison. Christe, eléison. Kyrie, eléison.

V. Domine, exaudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te veniat.

Desde la Purificación hasta el Adviento.

Oremus

Concede, misericors Deus, fragilitati nostrae praesidium: ut qui sanctae Dei Genitricis glóriam ágimus,

**F**ué mi morada en medio del pueblo que Dios ha honrado, y en la porción de mi Dios que ha escogido por herencia. habitaré en la plenitud de los santos.

R. Demos gracias a Dios.

V. Bendita tú entre las mujeres.

R. Y bendito el fruto de tu vientre.

Señor, tened piedad de nosotros. Cristo, tened piedad de nosotros. Señor, tened piedad de nosotros.

V. Señor, oid mi oración.

R. Y llegue a Vos mi clamor.

Oremus

Conceded, oh Dios misericordioso, fortaleza a nuestra fragilidad, a fin de que los que celebramos la memoria de

intercessioniseius auxilio, a nostris iniquitatibus resurgamus. Per eundem Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

R. Amen.

V. Domine, exaudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te veniat.

V. Benedicamus Domino.

R. Deo grátias.

V. Fidelium animae per misericordiam Dei requiescant in pace.

R. Amen.

Desde Navidad hasta la Purificación.

Oremus

Deus qui salutis aeternae, beatae Mariae virginitate fecunda, humano generi praemia praestitisti: tribue

la Santa Madre de Dios, podemos con el auxilio de su intercesión levantarnos de nuestros pecados. Por el mismo Jesucristo nuestro Señor, Hijo vuestro, que con Vos vive y reina en unidad del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos.

R. Así sea.

V. Señor, oid mi oración.

R. Y Regue a Vos mi clamor.

V. Bendigamos al Señor.

R. Demos gracias a Dios.

V. Las almas de los fieles difuntos por la misericordia de Dios descansan en paz.

R. Así sea.

Oremus

Oh Dios, que por la virginidad fecunda de la bienaventurada Virgen María otorgasteis al género humano el premio



quæsumus, ut ipsam de la salud eterna!: con-  
pro nobis intercédere cedednos, os rogamus,  
sentiamus, per quam que experimentemos el  
meruimus auctorem vi- efecto de la intercesión  
tæ suscipere. Dóminum de Aquella por la cual  
nostrum Iesum Chri- merecimos recibir al  
stum Fílium tuum, qui Autor de la vida, nues-  
tecum vivit et regnat tro Señor Jesucristo,  
in unitate Spiritus San- vuestro Hijo, que con  
cti, Deus, per ómnia Vos vive y reina, en uni-  
sæcula sæculorum. dad del Espíritu Santo,  
Dios, por todos los siglos  
de los siglos.

R. Amen.

R. Así sea.

V. Dómine, exáudi V. Señor, oíd mi ora-  
orationem meam, (etc., ción, (etc., como en la  
como en la pág. 113). pág. 113).

## 2do. OFICIO

(Luc. 1, 32-33.)

**D**ABIT illi Dóminus **E**L Señor Dios le dará  
Deus sedem David el trono de David, su  
patris eius, et regnabit padre, y reinará para  
in domo Iacob in æter- siempre sobre la casa de  
num, et regni eius non Jacob, y su reino no ten-  
erit finis. drá fin.

R. Deo grátias.

R. Demos gracias a  
Dios.

V. Benedicta tu, (etc., V. Bendita tú eres,  
pág. 112). (etc., pág. 112).

Oremus

Oremus

Deus, qui de beatæ ;Oh Dios, que quisis-  
Mariæ útero, teis que, a la palabra del

Verbum tuum, Angelo Angel, vuestro Verbo se  
nuntiante, carnem su- encarnase en el seno de  
scipere voluisti: præ- la bienaventurada Vir-  
sta supplicibus tuis; ut gen María!: haced, os  
qui vere eam Genitri- suplicamos, que, pues  
cem Dei crédimus, eius la creemos verdadera  
apud te intercessióni- Madre de Dios, seamos  
bus adiuvemur. Per ayudados cerca de Vos  
eumdem Dóminum no- por su intercesión. Por  
strum Iesum Christum el mismo Jesucristo  
Fílium tuum, qui te- nuestro Señor, vuestro  
cum vivit et regnat in Hijo, que vive y reina  
unitate Spíritus San- con Vos, en unidad con  
ti, Deus, per ómnia sæ- el Espíritu Santo. Dios,  
cula sæculorum. por todos los siglos de  
los siglos.

R. Amen.

R. Amen.

V. Dómine, exaudi V. Señor, oíd mi ora-  
crationem meam, (etc., ción, (etc., pág. 113).  
pág. 113).



## A N O N A

Ave María, etc.

Dios te salve, María,  
etc.

Y. Deus, † in adiutó-  
rium meum intende.

Y. ¡Oh Dios!, † venid  
en mi ayuda.

R. Dómine, ad adiu-  
vandum me festina.

R. Señor, apresuraos  
a socorrerme.

Glória Patri, etc.

Gloria al Padre, etc.

Allelúia, o Laus tibi,  
etc.

Aleluya o Alabado  
scáis Vos, etc.

### HIMNO.

**M**EMENTO, rerum Cón-  
ditor,

**H**ACEDOR del orbe,  
Hacuérdate

Nostri quod olim cón-  
poris,

Que una Virgen admira-  
ble

Sacrata ab alvo Vírgi-  
nis

En su purísimo seno

Nascendo, f o r m a m  
súmpseris.

Te vistió de nuestra car-  
ne.

María, Mater grátiaë,  
Dulcis Parens clemén-  
tiaë,

María, Madre de gracia,  
De clemencia dulce Ma-  
dre,

Tu nos ab hoste pró-  
tege.

Libranos del enemigo

Et mortis hora súscipe.

Y en la muerte no nos  
faltes.



Iesu tibi sit glória, Jesús, a Ti se dé gloria.  
 Qui natus es de Virgi- Hijo de la Virgen Ma-  
 ne, dre,  
 Cum Patre, et almo Y al Padre y al almo Es-  
 Spíritu, píritu  
 In sempiterna sæcula. Por los siglos eternos.  
 Amen. Así sea.

## 1er. OFICIO

Ant. Pulchra es. Ant. Hermosa sois.

## 2do. OFICIO

Ant. Ecce ancilla Dó- Ant. He aquí la esclava del Señor.  
 mini.

## 3er. OFICIO

Ant. Ecce Maria gé- Ant. Ved que María en-  
 nuit. gendró.

## Salmo 125

*Alegría de Sión al volver de la cautividad de Babilonia.*

**I**N convertendo Dómi-  
 nus captivitatem  
 Sion: \* facti sumus sí-  
 cut consolati:

Tunc repletum est  
 gáudio os nostrum: \*  
 et lingua nostra exsul-  
 tatione.

Tunc dicent inter  
 gentes: \* Magnificávit  
 Dóminus fácere cum  
 eis.

**C**UANDO el Señor hizo  
 volver a Sión a los  
 cautivos, \* fué indecible  
 nuestro consuelo.

Entonces reboseó de go-  
 zo nuestra boca, \* y de  
 júbilo nuestra lengua.

Decíase entonces en-  
 tre las gentes: \* "Gran-  
 diosamente lo ha hecho  
 con ellos el Señor".

Magnificavit Dómi- Grandiosamente lo ha  
 nus fácere nobiscum: \* hecho el Señor con nos-  
 facti sumus lætantes. otros: \* inundados esta-  
 mos de gozo.

Convertete, Dómine, Vuelvan, Señor, nues-  
 captivitatem nostram, tros cautivos. \* como el  
 \* sicut torrens in Aus- torrente al soplo del  
 tro. austro.

Qui séminant in lá- Los que sembraban  
 crymis, \* in exsultatio- con lágrimas \* segarán  
 ne metent. con júbilo.

Euntes ibant et fle- Al ir iban llorando, \*  
 bant, \* mittentes sémi- y esparcían sus semillas,  
 na sua.

Venientes autem vé- Al venir vendrán re-  
 nient cum exultatione, gocijados, \* trayendo sus  
 \* portantes manipulos gavillas.  
 suos.

Glória Patri, etc.

Gloria al Padre, etc.

## Salmo 126

*Nada podemos sin la bendición del Señor.*

**N**ISI Dóminus ædifi- **S**i el Señor no edificare  
 cáverit domum, \* la casa, \* en vano tra-  
 in vanum laboraverunt bajan los que la edifi-  
 qui ædificant eam. can.

Nisi Dóminus custo- Si el Señor no guarda-  
 díerit civitatem, \* frus- re la ciudad, \* en vano  
 tra vigilat qui custodit vela el que la guarda.  
 eam.

Vanum est vobis an- En vano será levanta-  
 te lucem surgere: \* ros antes de amanecer:  
 surgite postquam sedē- \* levantaos después de



ritis, qui manducatis panem doloris.

Cum dederit dilectis suis somnum: \* ecce hereditas Domini. filii: merces. fructus ventris. haber descansado, los que coméis pan de lágrimas. Cuando Dios concede el sueño a sus amados, \* ved aquí la herencia que les da el Señor: los hijos: ved aquí su galardón: el fruto de sus entrañas.

Sicut sagittæ in manu potentis, \* ita filii excussorum. Como flechas en manos de hombre robusto, \* así son los hijos de los trabajadores.

Beatus vir qui implevit desiderium suum ex ipsis: \* non confundetur cum loquetur inimicis suis in porta. Dichoso el varón que ve cumplidos sus deseos con tales hijos: \* no quedará confundido cuando trataré con sus enemigos en las puertas de la ciudad.

Glória Patri, etc. Glória al Padre, etc.

### Salmo 127

*Felicidad del hogar.*

**B**EATI omnes, qui timeant Dominum, \* qui ambulant in viis eius. BIENAVENTURADOS todos los que temen al Señor, \* los que andan por sus caminos.

Laborum tuorum, quia manducabis: \* beatus es, et benigne tibi erit. Del trabajo de tus manos de ello comerás: \* dichoso eres, y todo te irá bien.

Uxor tua sicut vitis abundans, \* in lateribus domus tuæ. Tu esposa será como parra fecunda \* en el recinto de tu casa.

Filii tui sicut novellæ olivarum, \* in circuitu mensæ tuæ. Alrededor de tu mesa tus hijos \* como pimpollos de olivos.

Ecce sic benedicetur homo, \* qui timet Dominum. He aquí cómo será bendecido el hombre \* que teme al Señor.

Benedicat tibi Dominus ex Sion: \* et videas bona Ierusalem omnibus diebus vitæ tuæ. Bendígate el Señor desde Sión, \* para que contemples los bienes de Jerusalén, todos los días de tu vida.

Et videas filios filiorum tuorum, \* pacem super Israel! Y veas los hijos de tus hijos: \* ¡Paz a Israel!

Glória Patri, etc. Glória al Padre, etc.

### 1er. OFICIO

*Ant.* Pulchra es, et decora, filia Ierusalem: terribilis ut castrorum acies ordinata. *Ant.* Hermosa sois y agraciada, hija de Jerusalén, terrible como ejército formado en batalla.

### 2do. OFICIO

*Ant.* Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum. *Ant.* He aquí la esclava del Señor: hágase en mí según tu palabra.

### 3er. OFICIO

*Ant.* Ecce María genuit nobis Salvatorem. *Ant.* Ved que María engendró para nosotros



quem Ioannes videns al Salvador, al cual vien-  
exclamavit, dicens: do Juan exclamó dicién-  
Ecce Agnus Dei, ecce do: He aquí el Cordero  
qui tollit peccata mun- de Dios, he aquí el que  
di, allelúia. quita los pecados del  
mundo, aleluya.

## CAPITULO

(Eccli. 24, 19-20.)

1er. y 3er. OFICIOS

**I**N plateis sicut cinna-  
momum, et bál-  
samum aromatizans odo-  
rem dedi: quasi my-  
rrha electa dedi suavi-  
tatem odoris.

R. Deo grátias.

V. Post partum,  
Virgo, inviolata per-  
mansisti.

R. Dei Génitrix, in-  
tercede pro nobis.

Kyrie, eléison. Chri-  
ste, eléison. Kyrie, eléi-  
son.

V. Dómine, exaudi  
orationem meam.

R. Et clamor meus  
ad te véniat.

Desde la Purificación hasta el Adviento.

**E**N las plazas despedí  
fragancia como el ci-  
namomo y el bálsamo  
aromático; como mirra  
escogida exhalé suave  
olor.

R. Demos gracias a  
Dios.

V. Después del parto,  
oh Virgen!, permanecis-  
teis intacta.

R. Madre de Dios, in-  
terceded por nosotros.

Señor, tened piedad de  
nosotros. Cristo, tened  
piedad de nosotros. Se-  
ñor tened piedad de  
nosotros.

V. Señor, oíd mi ora-  
ción.

R. Y llegue a Vos mi  
clamor.

## Oremus

Famulorum tuorum,  
quæsumus Dómine,  
delictis ignosce: ut qui  
tibi placere de áctibus  
nostris non valemus,  
Genitricis Fílii tui Dó-  
mini nostri intercessio-  
ne salvemur: Qui te-  
cum vivit et regnat in  
unitate Spíritus San-  
cti, Deus, per ómnia  
sæcula sæculorum.

R. Amen.

V. Dómine, exaudi  
orationem meam.

R. Et clamor meus  
ad te véniat.

V. Benedicamus Dó-  
mino.

R. Deo grátias.

V. Fidélium animæ  
per misericórdiam Dei  
requiescant in pace.

R. Amen.

Desde Navidad hasta la Purificación.

## Oremus

Deus, qui salutis æ-  
ternæ beatæ Mariæ

## Oremus

Perdonad, Señor, las  
faltas de vuestros sier-  
vos; y haced que pues  
no podemos agradaros  
por nuestros méritos,  
nos salvemos por la in-  
tercesión de la Madre  
de nuestro Señor Jesu-  
cristo, vuestro Hijo:  
Que con Vos vive y rei-  
na, en unidad del Espí-  
ritu Santo, Dios, por to-  
dos los siglos de los si-  
glos.

R. Así sea.

V. Señor, oíd mi ora-  
ción.

R. Y llegue a Vos mi  
clamor.

V. Bendigamos al Se-  
ñor.

R. Demos gracias a  
Dios.

V. Las almas de los  
fieles difuntos por la mi-  
sericordia de Dios des-  
cansen en paz.

R. Así sea.

## Oremus

Oh Dios, que por la  
virginidad fecunda de la



## A V I S P E R A S

Ave Maria, etc.

Dios te salve. María,  
etc.

V. Deus,† in adiutó-  
rium meum intende.

V. ¡Oh Dios,† venid  
en mi ayuda!

R. Dómine, ad adiu-  
vandum me festina.

R. Apresuraos, Señor,  
a socorrerme.

Glória Patri, etc.

Gloria al Padre, etc.

Allelúia, o Laus tibi,  
etc.

Aleluya o Alabado  
seáis Vos, etc.

### 1er. OFICIO

Ant. 1. Dum esset  
Rex.

Ant. 1. Mientras que  
el Rey.

### 2do. OFICIO

Ant. 1. Missus est.

Ant. 1. Fué enviado.

### 3er. OFICIO

Ant. O admirábi-  
le commercium!

Ant. 1. ¡Oh dignación  
admirable!

Salmo 109

*Oración y sacerdocio del Mesías*

**D**ixit Dóminus Dómi-  
no meo: \* sede a  
dextris meis:

**D**ixit el Señor a mi Se-  
ñor: \* Siéntate a mi  
diestra.



Donec ponam inimi-  
cos tuos, \* scabellum  
pédum tuorum.

Virgam virtutis tuæ  
emittet Dóminus ex  
Sión: \* dominare in  
medio inimicorum tuo-  
rum.

Tecum principium in  
die virtutis tuæ in  
splendóribus sancto-  
rum: \* ex útero ante  
lucíferum genui te.

Iuravit Dóminus. et  
non pœnitebit eum: \*  
Tu es sacerdos in æter-  
num secundum ordi-  
nem Melchisedech.

Dóminus a dextris  
tuis, \* confregit in die  
iræ suæ reges.

Iudicabit in nationi-  
bus, implebit ruínas: \*  
conquassabit cápita in  
terra multorum.

De torrente in via bi-  
bet: \* propterea exal-  
tabit caput.

Glória Patri. etc.

Hasta que ponga tus  
enemigos \* por escabel  
de tus pies.

El cetro de tu poder  
enviará el Señor desde  
Sión: \* domina en me-  
dio de tus enemigos.

Contigo está el princi-  
pado en el día de tu po-  
derío, entre resplando-  
res de santidad; \* de mi  
seno te engendré, antes  
de existir el lucero de la  
mañana.

Juró el Señor, y no se  
arrepentirá: \* Tú eres  
sacerdote para siempre  
según el orden de Mel-  
chisedec.

El Señor está a tu  
diestra; \* en el día de su  
ira desbaratará a los re-  
yes.

Juzgará a las gentes,  
las llenará de ruínas, \* y  
estrellará contra el suelo  
las cabezas de muchos.

Del torrente beberá en  
el camino; \* por eso ex-  
vantará su cabeza.

Gloria al Padre. etc.

## 1er. OFICIO

Ant. 1. Dum esset  
Rex in accúbitu suo,  
nardus mea dedit odo-  
rem suavitatis.

Ant. 2. Læva eius.

Ant. 1. Mientras el  
Rey descansaba, mi nar-  
do derramó deliciosa  
fragancia.

Ant. 2. Su izquierda.

## 2do. OFICIO

Ant. 1. Missus est  
Gábriel Angelus ad  
Mariam Virginem des-  
ponsatam Ioseph.

Ant. 2. Ave, María.

Ant. 1. Fué enviado  
el ángel Gabriel a la  
Virgen María, esposa de  
José.

Ant. 2. Dios te salve,  
María.

## 3er. OFICIO

Ant. 1. O admirábi-  
le commercium! Crea-  
tor géneris humani,  
animatum corpus su-  
mens, de Virgine nasci  
dignatus est: et proce-  
dens homo sine sémi-  
ne, largitus est nobis  
suam deitatem.

Ant. 2. Quando na-  
tus es.

Ant. 1. ¡Oh dignación  
admirable! El Creador  
del género humano, to-  
mando un cuerpo anima-  
do, se dignó nacer de  
una Virgen; y haciéndo-  
se hombre sin obra de  
varón, nos comunicó su  
divinidad.

Ant. 2. Cuando nacis-  
teis.

## Salmo 112

*Repetir de Dios con los humildes.*

**L**AUDATE pueri Dómi-  
num: \* laudate no-  
men Dómini.

**A**LABAD, jóvenes, al Se-  
ñor, \* alabad el nom-  
bre del Señor.



Sit nomen Dómini: Bendito sea el nombre benedictum. \* ex hoc del Señor, \* desde ahora nunc, et usque in sæ- y para siempre. culum.

A solis ortu usque ad Desde el nacimiento occasum. \* laudabile del sol hasta el ocaso, \* nomen Dómini. alabado sea el nombre del Señor.

Excelsus super om- Excelso es el Señor nes gentes Dóminus. \* sobre todas las gentes, \* et super cœlos glória excelsa sobre los cielos eius. su gloria.

Quis sicut Dóminus ¿Quién como el Señor Deus noster, qui in al- nuestro Dios que tiene tis hábitat, \* et humília su morada en las altu- respicit in cœlo et in ras, \* y mira por los se- terra? res humildes en cielo y tierra?

Suscitans a terra ino- Levanta del polvo al pem, \* et de stercore desvalido, \* y alza del érigens páuperem: estiércol al pobre.

Ut cõlocet eum cum Para colocarle entre principibus, \* entre los principibus pópuli sui. principes de su pueblo.

Qui habitare facit El hace habitar en fa- stérilem in domo, \* milia a la estéril, \* ale- matrem filiorum læ- gre, al verse madre de tantem. muchos hijos.

Glória Patri, etc. Gloria al Padre, etc.

## 1er. OFICIO

Ant. 2. Læva eius Ant. 2. Su izquierda sub capite meo, et dex- está bajo mi cabeza.

tera illius amplexabi- y con su derecha me tur me. abrazará.

Ant. 3. Nigra sum. Ant. 3. Morena soy.

## 2do. OFICIO

Ant. 2. Ave. María. Ant. 2. Dios te salve, grátia plena. Dóminus María; llena de gracia: tecum: benedicta tu in el Señor es contigo; ben- mulieribus. allelúia. ditu tú entre las muje- res. aleluya.

Ant. 3. Ne timeas. Ant. 3. No temas, María. María.

## 3er. OFICIO

Ant. 2. Quando na- Ant. 2. Cuando naci- tus es ineffabiliter ex teis inefablemente de virgine, tunc impletæ una virgen, se cumplie- sunt Scripturæ: sicut ron las Escrituras: des- pluvia in vellus de- cendisteis como el rocío scendisti, ut salvum fá- sobre el vellón para sal- cores genus humanum: var al género humano; te laudamus. Deus no- os bendecimos, Dios ster. nuestro.

Ant. 3. R u b u m Ant. 3. La zarza que quem viderat Moyses. viera Moisés.

## Salmo 121

*Alegria del peregrino que arriba a Sión.*

LÆTATUS sum in his- ALEGRE estoy por lo que que dicta sunt mi- me dicen: \* vamos a hi: \* In domum Dómi- la casa del Señor. ni habitare.



Stantes erant pedes nostri, \* in átriis tuis, Ierúsalem!

Ierúsalem, quæ ædificatur ut civitas: \* cuius participatio eius in idipsum.

Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Dómini: \* testimónium Israel ad confitendum nómini Dómini.

Quia illic sederunt sedes in iudicio, \* sedes super domum David.

Rogate quæ ad pacem sunt Ierúsalem: \* et abundantia diligéntibus te:

Fiat pax in virtute tua: \* et abundantia in túrribus tuis.

Propter fratres meos, et próximos meos, \* loquebar pacem de te:

Propter domum Dómini Dei nostri, \* quæ sibi bona tibi.

Glória Patri, etc.

## 1er. OFICIO

Ant. 3. Nigra sum, sed formosa, filiæ Ie-

Nuestros pies pisan ya tus umbrales, \* Ioh Jerusalem!

Jerusalén, ciudad edificada, \* con sus partes unidas entre sí.

Allá van subiendo las tribus, las tribus del Señor. \* según la ordenanza dada a Israel, para alabar el nombre del Señor.

Allí están los tribunales de justicia, \* el trono de la casa de David.

Pedid a Dios paz para Jerusalén: \* y abundancia para los que la aman.

Reine la paz dentro de tus muros, \* y la abundancia en tus torres.

Por amor de mis hermanos y prójimos \* pido la paz para ti:

Por respeto a la casa del Señor, Dios nuestro, \* te procuraré todo bien.

Gloria al Padre, etc.

Ant. 3. Morena soy, pero hermosa, hijas de Je-

rusalem: ideo dilexit me Rex, et introduxit me in cubiculum suum.

Ant. 4. Iam hiems tránsiit.

rusalén: por esto el Rey me amó, y me introdujo en su aposento.

Ant. 4. Ya pasó el invierno.

## 2do. OFICIO

Ant. 3. Ne timeas, María: invenisti gratiam apud Dóminum, ecce concípies et páries fílium, allelúia.

Ant. 4. Dabit ei Dóminus.

Ant. 3. No temas, María, pues hallaste gracia delante del Señor; sabe que concebirás y darás a luz un hijo.

Ant. 4. El Señor le dará.

## 3er. OFICIO

Ant. 3. R u b u m quem viderat Moyses incombustum, conservatam agnovimus tuam laudabilem virginitatem: Dei Génitrix, intercede pro nobis.

Ant. 4. Germinavit radix Iesse.

Ant. 3. La zarza que viera Moisés arder sin consumirse simboliza vuestra admirable virginitad no mancillada: Madre de Dios, intercede por nosotros.

Ant. 4. Brotó un renuevo del tronco de Jesé.

## Salmo 126

*Nada podemos sin la bendición del Señor.*

Nisi Dóminus ædificáverit domum, \* in vanum laboraverunt qui ædificant eam.

Si el Señor no edificare la casa, \* en vano trabajan los que la edifican.



Nisi Dóminus custodierit civitatem, \* frustra vigilat qui custodit eam.

Vanum est vobis ante lucem surgere: \* surgite postquam sederitis, qui manducatis panem doloris.

Cum dederit dilectis suis somnum: \* ecce heréditas Dómini, filii: merces, fructus ventris.

Sicut sagittæ in manu potentis: \* ita filii excussorum.

Beatus vir qui implevit desiderium suum ex ipsis: \* non confundetur cum loquetur inimicis suis in porta.

Glória Patri, etc.

#### 1er. OFICIO

Ant. 4. Iam hiems | transiit: imber abiit et | Ant. 4. Ya pasó el in- | vierno: cesaron las llu-

Si el Señor no guardare la ciudad, \* en vano vela el que la guarda.

En vano será levantarse antes de amanecer: \* levantaos después de haber descansado, los que coméis pan de lágrimas.

Cuando Dios concede el sueño a sus amados, \* ved aquí la herencia que les da el Señor: los hijos; ved aquí el galardón: el fruto de sus entrañas.

Como flechas en mano de hombre robusto, \* así son los hijos de los trabajadores.

Dichoso el varón que ve cumplidos sus deseos con tales hijos: \* no quedará confundido cuando trataré con sus enemigos en las puertas de la ciudad.

Gloria al Padre, etc.

recessit: surge, amica mea, et veni. | vias: levántate, amigamía, y ven.

Ant. 5. Speciosa.

Ant. 5. Hermosa.

#### 2do. OFICIO

Ant. 4. Dabit ei Dóminus sedem David patris eius, et regnabit in æternum. | Ant. 4. El Señor le dará el trono de David, su padre, y reinará eternamente.

Ant. 5. Ecce ancilla Dómini.

Ant. 5. He aquí la esclava del Señor.

#### 3er. OFICIO

Ant. 4. Germinavit radix Iesse: orta est stella ex Iacob: Virgo peperit Salvatorem: te laudamus, Deus noster. | Ant. 4. Germinó la raíz de Jesé; salió la estrella de Jacob; una virgen dió a luz al Salvador. Os alabamos, Dios nuestro.

Ant. 5. Ecce María genuit.

Ant. 5. Ved que María engendró.

#### Salmo 147

*Alaba, Sión, al Señor por sus beneficios.*

**L**AUDA, Ierúsalem, Dóminus: \* lauda Deum tuum, Sion.

**A**LABA al Señor, Jerusalén: \* alaba, Sión, a tu Dios.

Quóniam confortavit seras portarum tuarum: \* benedixit filiis tuis in te.

Porque El fortificó los cerrojos de tus puertas, \* bendijo a tus hijos dentro de ti.

Qui posuit fines tuos pacem: \* et adipe frumenti satiatur te.

El trajo la paz a tus confines, \* y te alimenta con la flor de la harina.



Qui emittit elóquium  
suum terræ: \* velóci-  
ter currit sermo eius.

Qui dat nivem sicut  
lanam: \* nébulam si-  
cut cinerem spargit.

Mittit crystallum  
suam sicut buccellas: \*  
ante fáciem frígoris  
eius quis sustinebit?

Emittet verbum  
suum, et liquefáci-  
et ea: \* flabit spiritus  
eius, et fluent aquæ.

Qui annúnciat ver-  
bum suum Iacob: \*  
iustítias, et iudícia sua  
Israel.

Non fecit táliter om-  
ni nationi: \* et iudícia  
sua non manifestavit  
eis.

Glória Patri, etc.

### 1er. OFICIO

Ant. 5. Speciosa  
facta es et suavis in de-  
liciis tuis, sancta Dei  
Génitrix.

### 2do. OFICIO

Ant. 5. Ecce ancilla  
Dómini, fiat mihi se-  
cundum verbum tuum.

El transmite sus órde-  
nes a la tierra, \* y co-  
rren veloces sus pala-  
bras.

El da la nieve como  
copos de lana; \* esparce  
la escarcha como ceniza.

Envía el hielo como  
bocados de pan: \* al ri-  
gor de su frío ¿quién re-  
sistirá?

Envía otra palabra y  
derritense los hielos: \*  
sopla su viento, y flu-  
yen las aguas.

El anuncia su palabra  
a Jacob, \* sus preceptos  
y sus juicios a Israel.

No ha hecho otro tan-  
to con las demás nacio-  
nes, \* ni les ha manifes-  
tado su ley.

Gloria al Padre, etc.

Ant. 5. Hermosa sois  
y llena de atractivos ce-  
lestiales. santa Madre de  
Dios.

Ant. 5. He aquí la es-  
clava del Señor; hágase  
según tu palabra.

### 3er. OFICIO

Ant. 5. Ecce María  
genuit nobis Salvato-  
rem, quem Ioannes vi-  
dens exclamavit, di-  
cens: Ecce Agnus Dei,  
ecce qui tollit peccata  
mundi, \* alléluia.

Ant. 5. Ved que Ma-  
ría engendró para nos-  
otros el Salvador, al cual  
viendo Juan, exclamó  
diciendo: He aquí el  
Cordero de Dios, he aquí  
el que quita los pecados  
del mundo, aleluya.

### CAPITULO

#### 1er. y 3er. OFICIOS

(Eccli. 24, 14.)

Ab initio, et ante sæ-  
cula creata sum, et  
usque ad futurum sæ-  
culum non désinam, et  
in habitatione sancta  
coram ipso ministravi.

CRIADA fui al principio,  
y antes de los siglos,  
y no dejaré de existir en  
los siglos futuros, y ser-  
ví en la casa del Señor,  
y ante sus ojos.

Ry. Deo grátias.

Ry. Demos gracias a  
Dios.

### 2do. OFICIO

(Is. 11, 1-2).

EGREDIETUR virga de  
radice Iesse, et flos  
de radice eius ascen-  
det. Et requiescet su-  
per eum Spiritus Dó-  
mini.

NACERÁ un renuevo del  
tronco de Jesé, y de  
su raíz saldrá una flor,  
y descansará sobre ella  
el Espíritu del Señor.

Ry. Deo grátias.

Ry. Demos gracias a  
Dios.



## HIMNO.

La primera estrofa de este himno se dice de rodillas

**A**VE, maris stella,  
Dei Mater alma,

Atque semper Virgo.

Felix cœli porta!

Sumens illud Ave  
Gabrielis ore,  
Funda nos in pace.

Mutans Hevæ nomen,

Solve vincla reis,  
Profer lumen cæcis,  
Mala nostra pelle,  
Bona cuncta posce.

Monstra te esse ma-  
trem,  
Sumat per te preces,  
Qui pro nobis natus  
Tulit esse tuus.

Virgo singularis,  
Inter omnes mitis,

Nos culpis solutos,  
Mites fac et castos.

Vitam præsta puram,  
Iter para tutum,  
Ut videntes Iesum,  
Semper collætémur.

**S**ALVE, del mar estre-  
lla!  
Salve, Madre sagrada  
de Dios, y siempre Vir-  
gen.

puerta del cielo santa!

Tomando de Gabriel  
el Ave, Virgen alma  
mudando el nombre de  
Eva.

paces divinas trata.

La vista restituye:  
las cadenas desata:  
todos los males quita,  
todos los bienes causa.

Muéstrate Madre, y lle-  
gue

por ti nuestra esperanza  
a Quien por darnos vida  
nació de tus entrañas.

Entre todas piadosa  
Virgen, en nuestras al-  
mas

libres de culpa, infunde  
virtud humilde y casta.

Vida nos presta pura,  
camino firme allana,  
que quien a Jesús haga  
su gozo alcanza.

Sit laus Deo Patri.

Summo Christo decus,  
Spiritus Sancto,  
Tribus honor unus.

Armen.

V. Diffusa est grá-  
tia in lábiis tuis.

R. Propterea bene-  
dixit te Deus in æter-  
num.

Al Padre, al Hijo, al  
Santo

Espíritu alabanza,  
una a los tres les demos  
y siempre eternas gra-  
cias.

Así sea.

V. La gracia ha sido  
derramada en vuestros  
labios.

R. Por eso el Señor  
os bendijo para siempre.

## 1er. OFICIO

Ant. Beata Mater.

Ant. Bienaventurada  
Madre.

En tiempo pascual.

Ant. Regina cœli.

Ant. Reina del cielo.

## 2do. OFICIO

Ant. Spiritus San-  
ctus.

Ant. El Espíritu San-  
to.

## 3er. OFICIO

Ant. Magnum here-  
ditatis mystérium.

Ant. ¡Oh misterio ine-  
fable de la herencia di-  
vina!

## CANTICO DE NUESTRA SEÑORA

(Luc. 1, 46-55.)

**M**AGNIFICAT \* ánima  
mea Dominum:  
Et exsultavit spi-

**M**i alma \* glorifica al  
Señor,  
Y mi espíritu se rego-



meus \* in Deo, salutari meo.

Quia respexit humilitatem ancillæ suæ: \* ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

Quia fecit mihi magna qui potens est: \* et sanctum nomen eius.

Et misericordia eius a progénie in progénies \* timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo: \* dispersit superbos mente cordis sui.

Deposuit potentes de sede, \* et exaltavit humiles.

Esurientes implevit bonis: \* et dívites dimisit inanes.

Suscepit Israel puerum suum, \* recordatus misericordiæ suæ.

Sicut locutus est ad patres nostros, \* Abraham, et sémini eius in sæcula.

Gloria Patri, etc.

cija \* en Dios, mi Salvador.

Porque ha puesto los ojos en la bajeza de su esclava; \* por tanto, ya desde ahora me llamarán bienaventurada todas las generaciones.

Porque ha hecho en mí cosas grandes Aquel que es todopoderoso, \* cuyo nombre es santo.

Y cuya misericordia se derrama de generación en generación, \* sobre los que le temen.

Hizo alarde del poder de su brazo, \* derribó a los soberbios del pensamiento de su corazón.

Desposeyó del solio a los poderosos, \* y ensalzó a los humildes.

A los hambrientos colmó de bienes, \* y a los ricos despidió sin nada.

Acogió a Israel, su siervo, \* acordándose de su misericordia.

Según había prometido a nuestros padres, \* a Abraham y a su descendencia para siempre.

Gloria al Padre, etc.

## 1er. OFICIO

Ant. Beata Mater, et intacta Virgo, gloriosa Regina mundi, intercede pro nobis ad Dóminum.

Ant. Madre bienaventurada y Virgen intacta, gloriosa Reina del mundo, interceded ante el Señor por nosotros.

En tiempo pascual.

Ant. Regina cæli, lætare, allelúia; Quia quem meruisti portare, allelúia; Resurrexit sicut dixit, allelúia. Ora pro nobis Deum, allelúia.

Ant. Reina del cielo, alegraos, aleluya. Porque Aquel que merecis-teis llevar en vuestro seno, aleluya; resucitó como lo dijo, aleluya. Rogad a Dios por nosotros, aleluya.

Kyrie, eléison. Christe, eléison. Kyrie, eléison.

Señor, tened piedad de nosotros. Cristo, tened piedad de nosotros. Señor, tened piedad de nosotros.

V. Dómine, exaudi orationem meam.

V. Señor, oíd mi oración.

R. Et clamor meus ad te véniat.

R. Y llegue a Vos mi clamor.

Oremus

Oremos

Concede nos fámulos tuos, quæsumus. Dómine Deus, perpétua mentis et cörperis sanitatem gaudere: et gloriosa beatæ Mariæ semper Virginis inter-

Conceded a vuestros siervos, ¡oh Señor Dios!, que gocen siempre de la salud del cuerpo y del espíritu, y que por la gloriosa intercesión de la bienaventurada siempre



cessionem, a præsenti liberari tristitia, et æterna pèrfrui lætitia. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti. Deus, per ómnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

Virgen María, se vean libres de los males de la vida presente, y gocen de la alegría eterna. Por Jesucristo, nuestro Señor, vuestro Hijo, que con Vos vive y reina, en unidad del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos.

R. Así sea.

## 2do. OFICIO

Ant. Spíritus Sanctus in te descendet, María: ne timeas, habebis in útero Fílium Dei, allelúia.

Kyrie, eléison. Christe, eléison. Kyrie, eléison.

V. Dómine, exaudi orationem méam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

## Oremus

Deus, qui de beatæ Mariæ Virginis útero Verbum tuum, Angelo nuntiante, carnem suscipere voluisti: præ-

Ant. El Espíritu Santo descenderá a vos, ¡oh María!: no temáis: llevaréis en vuestro seno al Hijo de Dios; aleluya.

Señor, tened piedad de nosotros. Cristo, tened piedad de nosotros. Señor, tened piedad de nosotros.

V. Señor, oíd mi oración.

R. Y llegue a Vos mi clamor.

## Oremus

¡Oh Dios, que quisisteis que a la palabra del Angel, vuestro Verbo se encarnase en el seno de la ¡oh bendita Vir-

sta supplicibus tuis; ut qui vere eam Genitricem Dei crédimus, eius apud te intercessionibus adiuvemur. Per eundem Dóminum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti. Deus, per ómnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

gen María!: haced, os rogamus, que, pues la creemos verdadera Madre de Dios, seamos ayudados cerca de Vos por su poderosa intercesión. Por el mismo Jesucristo, nuestro Señor, vuestro Hijo, que con Vos vive y reina, en unidad del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos.

R. Así sea.

## 3er. OFICIO

Ant. Magnum hereditatis mysterium: templum Dei factus est úterus nescientis virum: non est pollutus ex ea carnem assumens: omnes gentes vénient, dicentes: Glória tibi, Dómine.

Kyrie, eléison. Christe, eléison. Kyrie, eléison.

V. Dómine, exaudi orationem méam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

Ant. ¡Oh misterio inefable de la herencia divina! El seno de la que no conoce varón se ha trocado en templo de Dios: no se ha mancillado el Verbo al encarnar en ella: Todas las gentes vendrán y dirán: Gloria a Vos, Señor.

Señor, tened piedad de nosotros. Cristo, tened piedad de nosotros. Señor, tened piedad de nosotros.

V. Señor, oíd mi oración.

R. Y llegue a Vos mi clamor.



## Oremus

Deus, qui salutis æternæ beatæ Mariæ virginitate fecunda, humano generi præmia præstitisti: tribue, quæsumus; ut ipsam pro nobis intercedere sentiamus, per quam meruimus auctorem vitæ suscipere. Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

## CONMEMORACION DE LOS SANTOS

## 1er. y 3er. OFICIOS

Ant. Sancti Dei omnes, intercedere dignemini pro nostra omniumque salute.

V. Lætámini in Dómino, et exsultate, iusti.

R. Et gloriámini, omnes recti corde.

## Oremos

¡Oh Dios, que por la virginidad fecunda de la bienaventurada Virgen María disteis al género humano el premio de la salud eterna!; concedednos, os rogamos, que experimentemos los efectos de la intercesión de Aquella por quien recibimos al Autor de la vida, nuestro Señor Jesucristo, vuestro Hijo, que con Vos vive y reina, en unidad del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos.

R. Así sea.

Ant. Santos del Señor, dignaos interceder todos por nuestra salvación y la de todos los hombres.

V. Alegraos, justos, y regocijaos en el Señor.

R. Gloriaos todos los Santos de corazón.

## Oremus

Protege, Dómine, populum tuum, et Apostolorum tuorum Petri et Pauli, et aliorum Apostolorum patrocinio confidentem, perpétua defensione conserva.

Omnes Sancti tui, quæsumus Dómine, nos ubique ádiuvent: ut dum eorum mérita recólimus, patrocinia sentiamus: et pacem tuam nostris concede temporibus, et ab Ecclesia tua cunctam repelle nequitiam: iter, actus, et voluntates nostras, et ómnium famulorum tuorum, in salutis tuæ prosperitate dispone: benefactoribus nostris sempiterna bona retribue, et ómnibus fidelibus defunctis réquiem æternam concede. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per óm-

## Oremos

Proteged, Señor, a vuestro pueblo, y pues confía en el patrocinio de vuestros apóstoles S. Pedro y S. Pablo y de los demás Apóstoles, conservadle con vuestro perpetuo amparo.

Os rogamos, Señor, que todos vuestros santos estén siempre a nuestro lado para socorrernos, a fin de que, los que honramos sus méritos, experimentemos su protección: concedednos vuestra paz durante los días de nuestra vida; alejad de vuestra Iglesia toda iniquidad; dirigid nuestros pasos, nuestras acciones, nuestra voluntad y la de todos vuestros siervos por el camino de vuestra gloria; conceded el galardón celestial a nuestros bienhechores, y el descanso eterno a todos los fieles difuntos. Por nuestro Señor Jesucristo vuestro Hijo, que con Vos vive y reina en unidad del Es-



nia sæcula sæculorum. píritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos.

R. Amen.

V. Domine, exaudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te veniat.

V. Benedicamus Domino.

R. Deo grátias.

V. Fidélium animæ per misericórdiam Dei requiescant in pace.

R. Amen.

R. Así sea.

V. Señor, oíd mi oración.

R. Y llegue a Vos mi clamor.

V. Bendigamos al Señor.

R. Demos gracias a Dios.

V. Las almas de los fieles difuntos por la misericordia de Dios descansan en paz.

R. Así sea.

## 2da. OFICIO

Ant. Ecce Dominus veniet, et omnes Sancti eius cum eo: et erit in die illa lux magna, resplandecerá en aquel día una gran luz, aléluia.

V. Ecce apparebit Dominus super nubem candidam.

R. Et cum eo Sanctorum millia.

Oremus

Consciéntias nostras, Os rogamus. Señor, quesumus Domine, vi- que purifiquéis nuestras

Ant. Sabed que vendrá el Señor acompañado de todos los Santos, y resplandecerá en aquel día una gran luz, aléluia.

V. Sabed que aparecerá el Señor sobre una nube resplandeciente.

R. Y con El millares de santos.

Oremus

Os rogamus. Señor, que purifiquéis nuestras

sitando purifica: ut veniens Iesus Christus Filius tuus Dominus noster cum omnibus Sanctis, paratam sibi in nobis invéniat mansionem. Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti. Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

V. Domine, exaudi orationem meam. (etc., como se ha dicho en la pág. 146).

conciencias por vuestra gracia, a fin de que, cuando venga Jesucristo, vuestro Hijo, Señor nuestro, con todos los santos, halle en nosotros dispuesta su morada. El cual con Vos vive y reina, en unidad del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos.

R. Así sea.

V. Señor, oíd mi oración. (etc., como se ha dicho en la pág. 146).

Si no se rezan en seguida las Completas, después del verso *Fidélium* se concluye con el *Pater noster* en secreto.



## A COMPLETAS

Ave María, etc.

Dios te salve, María,  
etc.

V. Converte nos,  
Deus, salutaris noster.

V. Convertidnos, ¡oh  
Dios, Salvador nuestro!

R. Et averte iram  
tuam a nobis.

R. Y apartad de nos-  
otros vuestra ira.

V. Deus, † in adiu-  
tóríum meum intende.

V. ¡Oh Dios!, † venid  
en mi ayuda.

R. Dómine, ad adiu-  
vandum me festina.

R. Apresuraos, Señor,  
a socorrerme.

Glória Patri, etc.

Gloria al Padre, etc.

Allelúia, o Laus tibi,  
etc.

Aleluya o alabado  
seáis Vos, etc.

### Salmo 128

*Fra desastrado de los impíos.*

**S**AEPE expugnaverunt  
me a iuventute mea,  
\* dicat nunc Israel:

**M**UCHAS veces me han  
asaltado desde mi  
juventud: \* dígalo aho-  
ra Israel:

Sæpe expugnave-  
runt me a iuventute  
mea: \* etenim non po-  
tuerunt mihi.

Muchas veces me han  
asaltado desde mi juven-  
tud, \* pero no han podi-  
do conmigo.

Supra dorsum meum  
fabricaverunt peccato-  
res: \* prolongaverunt  
iniquitatem suam.

Sobre mis espaldas fa-  
bricaron los pecadores:  
\* prolongaron su iniqui-  
dad.



Dóminus iustus concidit cervices peccatorum; \* confundantur, et convertantur retrorsum omnes, qui oderunt Sion.

Justo es el Señor: cortó las coyundas de los pecadores: \* confundidos sean, y puestos en fuga todos los que aborrecen a Sión.

Fiant sicut fœnum tectorum: \* quod priusquam evellatur, exaruit:

Sean como el heno de los tejados, \* que antes de ser arrancado se seca:

De quo non implevit manum suam qui metit, \* et sinum suum qui manipulos colligit.

Del que no llenó su puño el segador, \* ni sus brazos el que recoge las gavillas.

Et non dixerunt qui præteribant: Benedictio Dómini super vos: \* benediximus vobis in nómine Dómini.

Ni dijeron los que pasaban: La bendición del Señor sobre vosotros; \* os bendecimos en el nombre del Señor.

Glória Patri, etc.

Gloria al Padre, etc.

### Salmo 129

*Oración humilde y confiada.*

**D**E profundis clamavi ad te, Dómine: \* Dómine, exaudi vocem meam:

**D**ESDE lo profundo clamo, Señor, a Vos. \* Señor, escuchad mi voz.

Fiant aures tuæ intendentes, \* in vocem deprecationis meæ.

Estén atentos vuestros oídos \* a la voz de mi súplica.

Si iniquitates observáveris, Dómine: \* Dómine, quis sustinebit?

Si os ponéis a examinar, Señor, nuestras maldades, \* ¿quién, Señor, podrá sostener?

● podrá sostener?

Quia apud te propitiatio est: \* et propter legem tuam sustinui te, Dómine.

Mas en Vos se halla clemencia; \* y por vuestra ley he confiado en Vos, Señor.

Sustinuit ánima mea in verbo eius: \* speravit ánima mea in Dómine.

En su promesa se ha apoyado mi alma: \* en el Señor ha puesto su esperanza.

A custódia matutina usque ad noctem: \* speret Israel in Dómine.

Desde el amanecer hasta la noche \* espere Israel en el Señor.

Quia apud Dóminum misericórdia: \* et copiosa apud eum redemptio.

Porque en el Señor hay misericordia, \* y en El hay copiosa redención.

Et ipse redimet Israel, \* ex ómnibus iniquitatibus eius.

Y El redimirá a Israel \* de todas sus iniquidades.

Glória Patri, etc.

Gloria al Padre, etc.

### Salmo 130

*Humilde abandono en las manos de Dios.*

**D**ÓMINE, non est exaltatum cor meum: \* neque elati sunt óculi mei.

**S**EÑOR, no se ha engrandecido mi corazón, \* ni mis ojos han sido altaneros.

Neque ambulavi in magnis: \* neque in mirabilibus super me.

No anduve en grandezas \* ni en cosas maravillosas sobre mí.

Si non humiliter sentiebam: \* sed exaltavi ánimam meam:

Si no he sentido bajamente de mí, \* sino que se ha ensoberbecido mi alma.

●



Sicut ablactatus est  
super matre sua, \* ita  
retributio in anima  
mea.

Speret Israel in Dó-  
mino, \* ex hoc nunc et  
usque in sæculum.

Glória Patri, etc.

Como el niño recién  
destetado está en los  
brazos de su madre, \*  
tal sea el castigo en mi  
corazón.

Espere Israel en el  
Señor, \* desde ahora y  
para siempre.

Gloria al Padre, etc.

### HIMNO.

**M**EMENTO rerum Cón-  
ditor,

Nostri quod olim cón-  
poris,

Sacrata ab alvo Virgi-  
nis

Nascendo, formam  
súmpseris.

María, Máter grátiae,  
Dulcis Parens clemén-  
tiae.

Tu nos ab hoste próte-  
ge,

Et mortis hora súscipe.

Iesu, tibi sit glória,  
Qui natus es de Virgi-  
ne,

Cum Patre, et almo  
Spíritu.

In sempiterna sæcula.  
Amen.

**H**ACEDOR del orbe,  
acuérdate

Que una Virgen admira-  
ble

En su purísimo seno

Te vistió de nuestra car-  
ne.

María, Madre de gracia,  
De clemencia dulce Ma-  
dre,

Libranos del enemigo

Y en la muerte no nos  
faltes.

Jesús, a Ti se dé gloria  
Hijo de la Virgen Ma-  
dre,

Y al Padre y al almo  
Espíritu

Por los siglos eternos.  
Así sea.

## CAPITULO

### 1er. OFICIO

Desde la Purificación hasta el Adviento.

(Eccli. 24, 24.)

**E**go mater pulchræ  
dilectionis, et timo-  
ris, et agnitionis, et  
sanctæ spei.

**Y**o soy la Madre del  
amor hermoso, del  
conocimiento y temor de  
Dios, y de la santa espe-  
ranza.

Ry. Deo grátias.

Ry. Demos gracias a  
Dios.

V. Ora pro nobis,  
sancta Dei Génitrix.

V. Rogad por nos-  
otros, santa Madre de  
Dios.

Ry. Ut digni efficiá-  
mur promissionibus  
Christi.

Ry. Para que seamos  
dignos de las promesas  
de Cristo.

Ant. Sub tuum præ-  
sidium.

Ant. Bajo vuestro am-  
paro.

En tiempo pascual.

Ant. Regina cœli.

Ant. Reina del cielo.

## CAPITULO

### 2do. OFICIO

En el Adviento.

(Is. 7. 14-15.)

Ecce virgo concipiet,  
et páriet filium, et vo-  
cábitur nomen eius  
Emmánuel. Butyrum  
et mel cómedet, ut sciat  
reprobare malum, et  
elígere bonum.

Sabed que una Virgen  
concebirá y dará a luz  
un hijo, y será su nom-  
bre Emanuel. Comerá  
manteca y miel, hasta  
que sepa rechazar lo ma-  
lo y escoger lo bueno.



R. Deo grátias.

V. Angelus Dómini  
nuntiavit Mariæ.

R. Et concepit de  
Spíritu Sancto.

Ant. Spíritus San-  
ctus.

R. Demos gracias a  
Dios.

V. El Angel del Se-  
ñor anunció a María.

R. Y concibió por  
obra del Espíritu Santo.

Ant. El Espíritu San-  
cto.

### CAPITULO

#### 3er. OFICIO

Desde la Navidad del Señor hasta la Purificación.

(Eccli. 24, 24.)

**E**go mater pulchræ di-  
lectionis, et timoris,  
et agnitionis, et sanctæ  
spei.

R. Deo grátias.

V. Ora pro nobis,  
sancta Dei Génitrix.

R. Ut digni efficiá-  
mur promissionibus  
Christi.

Ant. Magnum here-  
ditatis mystérium.

**Y**o soy la Madre del  
amor hermoso, del  
conocimiento y temor de  
Dios y de la santa espe-  
ranza.

R. Demos gracias a  
Dios.

V. Rogad por nosotros,  
sancta Madre de Dios.

R. Para que seamos  
dignos de las promesas  
de Cristo.

Ant. ¡Oh misterio inc-  
fable de la herencia di-  
vina!

### CANTICO DE SIMEON

(Luc. 2, 29-32.)

**N**unc dimittis servum  
tuum, Dómine, \* se-  
cundum verbum tuum  
in pace:

**A**hora, Señor, sacáis en  
paz de este mundo a  
vuestro siervo, \* según  
vuestra promesa;

Quia viderunt oculi  
mei \* salutare tuum.

Quod parasti \* ante  
faciem ómnium popu-  
lorum,

Lumen ad revelatió-  
nem Géntium, \* et gló-  
riam plebis tuæ Israel.

Glória Patri, etc.

Porque mis ojos han  
visto \* al Salvador,

A quien habéis prepa-  
rado, \* a vista de todos  
los pueblos,

Luz que ilumine a los  
gentiles, \* y gloria de  
vuestro pueblo Israel.

Gloria al Padre, etc.

#### 1er. OFICIO

Ant. Sub tuum præ-  
sídium confúgimus,  
sancta Dei Génitrix:  
nostras deprecationes  
ne despicias in neces-  
sitátibus, sed a pericu-  
lis cunctis libera nos  
semper, Virgo gloriosa  
et benedicta.

En tiempo pascual.

Ant. Regina cœli, læ-  
tare, allelúia; Quia  
quem meruisti portare,  
allelúia; Resurrexit, si-  
cut dixit, allelúia. Ora  
pro nobis Deum, alle-  
lúia.

Kyrie, eleison.

Christe, eléison.

Ant. Bajo vuestro  
amparo nos acogemos,  
sancta Madre de Dios: no  
despreciéis las súplicas  
que os dirigimos en  
nuestras necesidades;  
mas libradnos siempre  
de todos los peligros, oh  
Virgen gloriosa y ben-  
dita.

Ant. Reina del cielo,  
alegraos: aleluya; Por-  
que Aquel que merecis-  
teis llevar en vuestro se-  
ño: aleluya. Resucitó  
como lo dijo: aleluya.  
Rogad a Dios por nos-  
otr: aleluya.

Señor, tened piedad  
de nosotros.

Cristo, tened piedad  
de nosotros.



Kyrie, eléison.

V. Dómine, exaudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

Oremus

Beatae et gloriosae semper Virginis Mariae, quaesumus Dómine, intercessio gloriosa nos protégat, et ad vitam perducatur aeternam. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saecula saeculorum.

R. Amen.

V. Dómine, exaudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

V. Benedicamus Dómino.

R. Deo grátias.

Benedictio. Benedicat et custodiat nos omnipotens et miséri-

Señor, tened piedad de nosotros.

V. Señor, oíd mi oración.

R. Y llegue a Vos mi clamor.

Oremos

Os rogamos, Señor, que la gloriosa intercesión de la bienaventurada María siempre virgen nos proteja, y nos conduzca a la vida eterna. Por nuestro Señor Jesucristo, vuestro Hijo, que con Vos vive y reina, en unidad del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos.

R. Así sea.

V. Señor, oíd mi oración.

R. Y llegue a Vos mi clamor.

V. Bendigamos al Señor.

R. Demos gracias.

Bendición. El Señor omnipotente y misericordioso, Padre, Hijo y

cors Dóminus, Pater, et Filius, et Spíritus Sanctus.

R. Amen.

R. Así sea.

2do. OFICIO

Ant. Spíritus Sanctus in te descendet, María: ne timeas, habebis in útero Filium Dei, allelúia.

Kyrie, eléison, Christe, eléison. Kyrie, eléison.

V. Dómine, exaudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

Oremus

Deus, qui de beatae Mariae Virginis útero Verbum tuum, Angelo nuntiante, carnem suscipere voluisti: presta supplicibus tuis; ut qui vere eam Genitricem Dei credimus, eius apud te intercessionibus adiuvemur. Per eundem Dóminum nostrum Iesum Christum, Filium tuum, qui tecum vi-

Espíritu Santo, nos bendiga y nos guarde.

Ant. El Espíritu Santo descenderá sobre Vos, ¡oh María!; no temáis; llevaréis en vuestro seno al Hijo de Dios.

Señor, tened piedad de nosotros. Cristo, tened piedad de nosotros. Señor, tened piedad de nosotros.

V. Señor, oíd mi oración.

R. Y llegue a Vos mi clamor.

Oremos

¡Oh Dios, que quisisteis que a la palabra del Angel, vuestro Verbo se encarnase en el seno de la bienaventurada Virgen María!; haced, os rogamos, que, pues la creemos verdadera Madre de Dios, seamos ayudados cerca de Vos por su intercesión. Por el mismo Jesucristo nuestro Señor, vuestro Hijo,



et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

V. Dómine, exaudi orationem meam, (etc., pág. 157 y siguientes).

### 3er. OFICIO

Ant. Magnum hereditatis mystérium: templum Dei factus est úterus nescientis virum: non est pollutus ex ea carnem assumens: omnes gentes vénient, dicentes: Glória tibi, Dómine.

Kyrie, eléison.

Christe, eléison.

Kyrie, eléison.

V. Dómine, exaudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

Oremus

Deus, qui salutis æternæ, beatæ Mariæ

que con Vos vive y reina en unidad del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos.

R. Así sea.

V. Señor, oíd mi oración, (etc., pág. 157 y siguientes).

Ant. ¡Oh misterio inefable de la herencia divina! El seno de la que no conoce varón se ha trocado en templo de Dios: no se ha mancillado el Verbo al encarnar en Ella: todas las gentes vendrán y dirán: Gloria a Vos, Señor.

Señor, tened piedad de nosotros.

Cristo, tened piedad de nosotros.

Señor, tened piedad de nosotros.

V. Señor, oíd mi oración.

R. Y llegue a Vos mi clamor.

Oremos

¡Oh Dios, que por la virginidad fecunda de la

virginitate fecunda, humano géneri præmia præstitisti: tribue, quæsumus; ut ipsam pro nobis intercédere sentiamus, per quam meruimus Auctorem vitæ suscipere, Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

V. Dómine, exaudi orationem meam, (etc., pág. 157 y siguientes).

bienaventurada Virgen María, otorgasteis al género humano el premio de la salud eterna!: concedednos, os rogamos, que experimentemos los efectos de la intercesión de Aquella por quien recibimos al Autor de la vida, nuestro Señor Jesucristo, vuestro Hijo, que con Vos vive y reina, en unidad del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos.

R. Así sea.

V. Señor, oíd mi oración (etc., pág. 157 y siguientes).

Aquí debe decirse una de las antífonas finales según el tiempo, como se ha dicho en la página 80 y siguientes.

V. Divinum auxílium máneat semper nobiscum.

R. Amen.

Debe decirse también en voz baja el Pater noster, Ave María y Credo.

V. La gracia de Dios permanezca siempre con nosotros.

R. Así sea.

Laudablemente se añade: Sacrosancta, etc., pág. 19.



OFICIO  
DE LA  
INMACULADA CONCEPCION



# OFICIO DE LA INMACULADA CONCEPCION

## A MAITINES Y LAUDES

Y. Eja mea lábia nunc annuntiáte . Y. Labios míos cantad noche y día.

R. Laudes et præcónia Virginitis beátæ. R. Los himnos y loores de María.

Y. Dómina. in adiutorium meum inténde. Y. Ven y presta tu auxilio Señora,

R. Me de manu hostium potenter défende. R. Hazme libre de mano opresora.

Glória Patri et Filio et Spirítui Sancto. Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo.

Sicut erat in principio et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen. Como era en el principio, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Allelúja.

Aleluya.

(Desde Septuagésima hasta Pascua en vez de Aleluya se dirá:)

Laus tibi, Dómine, Rex æternæ glóriæ. Alabanzas a Ti Señor, Rey de la eterna gloria.

## Himno

1. Salve mundi Dómina,	1. Del mundo Señora,
na,	
Cælórum Regina;	De los cielos Reina.
Salve Virgo vírginum,	De vírgenes vírgen,
Stella matutina.	Matutina estrella;



2. Salve plena grátia,  
Clara lux divína:  
Mundi in auxílium,  
Dómina festína.

3. Ab ætérno Dóminus  
Te præordinávit  
Matrem unigéniti  
Verbi, quo creávit,

4. Terram, pontum, æ-  
thera:  
Te pulchram ornávit  
Sibi sponsam, quæ  
in  
Adam no peccávit.

V. Elégit eam Deus,  
et prælégit eam.

R. In tabernáculo  
suo habitáre fecit eam.

V. Dómina, prótege  
orationem meam.

R. Et clamor meus  
ad te véniat.

Orémus: Sancta Ma-  
ría, regina cælórum,  
mater Dómini nostri  
Jesu Christi, et mundi  
dómina, quæ nullum  
derelínquis, et nullum  
despícis: respice me,

2. Henchida de gracia,  
Clara luz divína;  
Ven presto Señora  
Y al mundo auxilia.

3. Desde siempre, Dios  
Te escogió por Madre  
Del Verbo Unigénito,  
Por quien todo existe:

4. Tierra, mar y cielo,  
Te vistió de gloria.  
De Adán hija intacta,  
Para ser su esposa.

V. Fué escogida de  
Dios y preservada.

R. El le dió habita-  
ción en su morada.

V. Oye Señora mi  
oración

R. Y llegue hasta ti  
mi clamor.

Oremus: Santa María,  
reina de los cielos, Ma-  
dre de Nuestro Señor  
Jesucristo y señora del  
mundo, que a nadie  
abandonas y a nadie des-  
precias; mírame señora,

dómina, cleménter ócu-  
lo pietátis, et ímpetra  
mihi apud tuum diléc-  
tum Fílium cunctórum  
véniam peccatórum; ut,  
qui nunc tuam sanc-  
tam et immaculátam  
conceptionem devóto  
afféctu récolo, ætérnæ  
in futúrum beatitúdi-  
nis bráviúm cāpiam,  
ipso, quem Virgo pepe-  
risti, donánte Dómino  
nostro Jesu Christo,  
qui cum Patre et Spí-  
ritu Sancto vivit et  
regnat, in Unitáte per-  
fécta, Deus in sæcula  
sæculórum. Amen.

V. Dómina, prótege  
orationem meam.

R. Et clamor meus  
ad te véniat.

V. Benedicámus Dó-  
mino.

R. Deo grátias.

V. Fidélium animæ  
per misericórdiam Dei  
requiéscant in pace.

R. Amen.

benignamente con ojos  
de piedad, y alcánzame  
de tu amado Hijo el per-  
dón de todos mis peca-  
dos; para que yo, que  
con devoto afecto cele-  
bro ahora tu santa e in-  
maculada concepción,  
reciba en la vida futura,  
como galardón de la  
eterna bienaventuranza,  
a Aquel mismo a quien  
diste a luz quedando vir-  
gen, dándome a Jesu-  
cristo nuestro Señor,  
quien, con el Padre y el  
Espíritu Santo, vive y  
reina, en unidad perfec-  
ta, Dios por los siglos de  
los siglos. Amén.

V. Oye Señora, mi  
oración,

R. Y llegue hasta ti  
mi clamor.

V. Bendigamos al Se-  
ñor

R. A Dios gracias.

V. Las almas de los  
fieles difuntos por la mi-  
sericordia de Dios, des-  
cansen en paz.

R. Amén.



## PRIMA

V. Dómina, in adiutorium meum intende.

R. Me de manu hostium potenter defende.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio et nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen.

Allelúja.

(Desde Septuagésima hasta Pascua en vez de Aleluya se dirá:)

Laus tibi, Dómine, Rex aeternae glóriæ.

V. Ven y presta tu auxilio Señora,

R. Hazme libre de mano opresora.

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo.

Como era en el principio, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Aleluya.

Alabanzas a Ti Señor, Rey de la eterna gloria.

## MISMA

Salve Virgo sapiens, Domus Deo dicata: Columna septemplici Mensaque exornata.

Ab omni contagio Mundi præservata: Ante sancta in útero Paréntis, quam nata.

Tu mater viventium,

Et porta es Sanctorum: Nova stella Jacens, Dómina Angelorum.

Ave Virgen bendita, Templo a Dios dedicado: De innumerables columnas Y de exornada mesa.

Fuiste guardada libre De mundano contagio: Bendita ya en el seno, Antes de haber nacido.

Madre de los vivientes

Y puerta de los santos: De nueva estrella yacida Y Dómina de los ángeles.

Zábulo terribilis, Acies castrorum: Portus et refugium Sis Christianorum: Amen.

V. Ipse creávit illam in Spíritu Sancto.

R. Et effúdit illam inter omnia ópera sua.

V. Dómina, protége orationem meam.

R. Et clamor meus ad te veniat.

Orémus. Sancta María, regina caelorum...

V. Dómina, protége orationem meam.

R. Et clamor meus ad te veniat.

V. Benedicamus Dómino.

R. Deo gratias.

V. Fidélium animas per misericordiam Dei requiescant in pace.

R. Amen.

Para Luzbel, terrible, Ejército potente, Sé para los cristianos Un puerto y un refugio. Amén.

V. El mismo la creó en el Espíritu Santo

R. Y la derramó entre todas sus obras.

V. Oye Señora mi oración

R. Y llegue hasta ti mi clamor.

Oremos: Santa María, reina de los cielos...

V. Oye Señora mi oración

R. Y llegue hasta ti mi clamor.

V. Bendicamos al Señor,

R. A Dios gracias.

V. Las almas de los fieles difuntos por la misericordia de Dios, descansen en paz.

R. Amén.

## TER

V. Dómina, in adiutorium meum intende.

R. Me de manu hostium potenter defende.

V. Oye Señora mi oración

R. Y llegue hasta ti mi clamor.



Glória Patri et Fílio  
et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princi-  
pio et nunc et semper  
et in sæcula sæculó-  
rum. Amen.

Allelúja.

(Desde Septuagésima hasta Pascua en vez de Aleluya  
se dirá:)

Laus tibi, Dómine,  
Rex æternæ glóriæ.

Gloria al Padre y al  
Hijo y al Espíritu Santo.

Como era en el prin-  
cipio, ahora y siempre  
y por los siglos de los  
siglos. Amén.

Aleluya.

### Himno

Salve arca fœderis,  
Thronus Salomónis:  
Arcus pulcher ætheris,  
Rubus visionis;

Virga frondens gér-  
[minis,  
Vellus Gedeónis:  
Porta clausa núminis,  
Favusque Samsónis.

Decébat tam nobilem  
Natam præcavére.  
Ab origináli  
Labe matris Evæ:

Almam, quam elége-  
Gentrícem vere, [rat,  
Nulli prorsus sinens  
Culpæ subiacére.  
Amen.

Arca de Alianza,  
Trono de Salomón,  
Arco iris celeste.  
Zarza de la visión.

Vara que reverdece,  
Blanca piel de Gedeón:  
Puerta de Dios sellada,  
Y panal de Samsón.

Justo es que tú, noble  
Nacida libre fueras  
De aquel primer pecado  
De nuestra madre Eva.

No permitió que fuese  
De culpa sometida,  
La madre inmaculada,  
Para sí elegida.  
Amén.

¶. Ego in altíssimis  
hábito.

R. Et thronus meus  
in columina nubis.

¶. Dómina, prótege  
oraciónem meam.

R. Et clamor meus  
ad te véniat.

Orémus. Sancta Ma-  
ria, regina cælórum...

¶. Dómina, prótege  
oraciónem meam.

R. Et clamor meus  
ad te véniat.

¶. Benedicámus Dó-  
mino.

R. Deo grátias.

¶. Fidélium ánimæ  
per misericórdiam Dei  
requiészant in pace.

R. Amen.

¶. Yo habito en las  
alturas.

R. Y mi trono en la  
columna de la nube des-  
cansa.

¶. Oye Señora mi  
oración

R. Y llegue hasta ti  
mi clamor.

Oremos: Santa María,  
reina de los cielos...

¶. Oye Señora mi  
oración

R. Y llegue hasta ti  
mi clamor.

¶. Bendigamos al Se-  
ñor

R. A Dios gracias.

¶. Las almas de los  
fieles difuntos por la mi-  
sericordia de Dios, des-  
cansen en paz.

R. Amén.

### SEXTA

¶. Dómina, in adju-  
tórium meum inténde.

R. Me de manu hós-  
tium poténter def-

Glória Patri et Fílio  
et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princi-  
pio et nunc et semper

¶. Ven y presta tu  
auxilio, Señora.

R. Hazme libre de  
mano opresora.

Gloria al Padre y al  
Hijo y al Espíritu Santo.

Como era en el princi-  
pio, ahora y siempre y



et in sæcula sæculó- por los siglos de los si-  
rum. Amen. glos. Amén.

Allelúja. Aleluya.

(Desde Septuagésima hasta Pascua en vez de Aleluya se dirá:)

Laus tibi, Dómine Alabanzas a Ti Señor,  
Rex æternæ glóriæ. Rey de la eterna gloria.

### Himno

Salve, Virgo puérpe- Ave, Madre virginal,  
[ra,  
Templum Trinitátis: Templo de la Trinidad:  
Angelórum gáudium, De los ángeles placer,  
Cella puritátis. Arca de virginidad.

Solámen mœréntium, Alivio del afligido,  
Hortus voluptátis: Jardín de felicidad,  
Palma patiéntiæ, Dechado de paciencia,  
Cedrus castitátis. Cedro de la castidad.

Terra es benedicta, Bendita en este suelo:  
Et sacerdotális, De tribu sacerdotal,  
Sancta et immúnis Santa eres e inmune,  
Culpæ originális. De la culpa original.

Cívitas altíssimi, Morada del Hacedor,  
Porta orientális, Eres la puerta oriental,  
In te est ómnis gratia, Eres la llená de gracia,  
Virgo singuláris. Y eres virgen sin igual.

¶ Sicut lílium in- ¶ Como lirio entre  
ter apinas. yes.

¶ Sic amica mea ¶ Tal es mi amiga  
inter fílas Adæ. entre las hijas de Adán.

¶ Dómina, prótege ¶ Oye Señora mi  
oraciónem meam. oración.

¶ Et clamor meus ¶ Y llegue hasta ti  
ad te véniat. mi clamor.

Oremus. Sancta Ma- Oremos: Santa María,  
ria, regina cælórum... reina de los cielos...

¶ Dómina, prótege ¶ Oye Señora mi  
oraciónem meam. oración.

¶ Et clamor meus ¶ Y llegue hasta ti  
ad te véniat. mi clamor.

¶ Benedicámus Dó- ¶ Bendigamos al Se-  
mino, ñor,

¶ Deo grátias. ¶ A Dios gracias.

¶ Fidélium ánimæ ¶ Las almas de los  
per misericórdiam Dei fieles difuntos por la mi-  
requiéscent in pace. sericordia de Dios, des-  
cansen en paz.

¶ Amen. ¶ Amén.

### NONA

¶ Dómina, in adju- ¶ Ven y presta tu  
tórium meum inténde. auxilio Señora,

¶ Me de manu hós- ¶ Hazme libre de  
tium poténter defénde. mano opresora.

Glória Patri et Filio Gloria al Padre y al  
et Spíritui Sancto. Hijo y al Espíritu Santo.

Sicut erat in princi- Como era en el prin-  
pio et nunc et semper cipio, ahora y siempre, y  
et in sæcula sæculó- por los siglos de los si-  
rum. Amen. glos. Amén.

Allelúja. Aleluya.



(Desde Septuagésima hasta Pascua en vez de Aleluya se dirá:)

Laus tibi, Dómine, Alabanzas a Ti Señor,  
Rex æternæ glóriæ. Rey de la eterna gloria.

### Himno

Salve urbs refúgii, Ave, ciudad protectora  
Turrisque munita Y torre bien guarnecida,  
David propugnáculis, Do sus armas y escudos  
Armisque insignita. El gran David deposita.

In concéptione Inmaculada naciste.  
Caritate ignita. De caridad encendida  
Draconis potestas Y así de Luzbel soberbio  
Est a te contrita. Quebrantaste la malicia.

O mulier fortis. Modelo de fortaleza.  
Et invicta Judith. Casta Judit no vencida.  
Pulchra Abisag virgo, Abigail que al eterno  
Verum fovens David! David en su seno abriga.

Rachel curatórem A Egipto trajo salud  
Ægypti gestávit: Raquel, doncella bendita.  
Salvatórem mundi Mas al nuevo Salvador  
María portávit. Trajo en su seno María.  
Amen. Amén.

V. Tota pulchra es. V. Toda hermosa  
amíca mea. eres. nada más

R. Et mácula origi- R. Y nunca se vió en  
nális nunquam fuit in ti la mancha original.  
te.

Orémus. Sancta Ma- Oremos: Santa María.  
ría, regina cælórum... reina de los cielos...

V. Dómina, prótege V. Oye Señora mi  
cratióem meam. oración

R. Et clamor meus R. Y llegue hasta ti  
ad te véniat. mi clamor.

V. Benedicámus Dó- V. Bendigamos al Se-  
mino. ñor

R. Deo grátias. R. A Dios gracias.

V. Fidélium ánimæ V. Las almas de los  
per misericórdiam Dei fieles difuntos por la mi-  
requiéscent in pace. sericordia de Dios, des-  
cansen en paz.

R. Amen. R. Amén.

### VISPERAS

V. Dómina, in adju- V. Ven y presta tu  
tórium meum inténde. auxilio Señora

R. Me de manu hós- R. Hazme libre de  
tium poténter defénde. mano opresora.

Gloria Patri et Fílio Gloria al Padre y al  
et Spirítui Sancto. Hijo y al Espíritu Santo.

Sicut erat in princí- Como era en el prin-  
pio et nunc et semper cipio, ahora y siempre, y  
et in sæcula sæculó- por los siglos de los sí-  
rum. Amen. glos. Amén.

Alelúja. Aleluya.

(Desde Septuagésima hasta Pascua en vez de Aleluya se dirá:)

Laus tibi, Dómine. Alabanzas a Ti Señor.  
Rex æternæ glóriæ. Rey de la eterna gloria.



## Himno

Salve horológium,  
Quo retrogradiátur  
Sol in decem lineis;  
Verbum incarnátur.

Homo ut ab inferis  
Ad summa attollátur,  
Imménsus ab Angelis  
Paulo minorátur.

Solis hujus rádiis,  
María corúscat;  
Consúrgens auróra  
In concéptu micat.

Lílium inter spinas,  
Quæ serpéntis cónterat  
Caput, pulchra ut luna  
Errántes collústrat.  
Amen.

V. Ego feci in cælis,  
ut orirétur lumen inde-  
ficiens.

Ave reloj, do el sol  
Atrás su curso volvió  
Diez líneas; oh María  
En tí Jesús encarnó.

Para elevar al mortal  
Del abismo hasta el  
[edén  
Quiso la eterna Bondad  
Menos que el ángel ser.

Los rayos de este sol  
En María reverberan:  
En su casta concepción  
Brilla cual aurora nue-  
[va.

Lirio de dardos ceñido.  
Vencedora de Satán;  
Esplendente cual la luna  
Guía al errante mortal.  
Amén.

V. Yo hice aparecer  
una luz inextinguible

R. Et quasi nébula  
texi omnem terram.

V. Dómina, protége  
oratiómem meam.

R. Et clamor meus  
ad te véniat.

Orémus. Sancta Ma-  
ría, regina cælórum...

V. Dómina, protége  
oratiómem meam.

R. Et clamor meus  
ad te véniat.

V. Benedicámus Dó-  
mino,

R. Deo grátias.

V. Fidélium animæ  
per misericórdiam Dei  
requiéscant in pace.

R. Amen.

R. Y cubrí la tierra  
entera como una niebla.

V. Oye Señora mi  
oración

R. Y llegue hasta ti  
mi clamor.

Oremos: Santa María,  
reina de los cielos...

V. Oye Señora mi  
oración

R. Y llegue hasta ti  
mi clamor.

V. Bendigamos al Se-  
ñor

R. A Dios gracias.

V. Las almas de los  
fieles difuntos por la mi-  
sericordia de Dios, des-  
cansen en paz.

R. Amén.

## COMPLETAS

V. Convértat nos.  
Dómina, tuis précibus  
placátus Jesus Chris-  
tus Fílius tuus.

R. Et avértat iram  
suam a nobis.

V. Dómina, in adju-  
torium meum inténde.

R. Me de manu hós-  
tium poténter defénde.

Glória Patri et Fílio  
et Spiritui Sancto.

V. Por tus plegarias  
Señora, aplaca a tu Hijo  
Jesucristo.

R. Y El aparte de  
nosotros su ira.

V. Ven y presta tu  
auxilio Señora.

R. Hazme libre de  
mano opresora.

Gloria al Padre y al  
Hijo y al Espíritu Santo.



Sicut erat in principio et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen.

Allelúja.

(Desde Septuagésima hasta Pascua en vez de Aleluya se dirá:)

Laus tibi, Dómine,  
Rex æternæ glóriæ.

Como era en el principio, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Aleluya.

### Himno

Salve, Virgo florens,  
Mater illibáta,  
Regina cleméntiæ,  
Stellis coronáta.

Supra omnes Ange-  
[los  
Pura immaculáta,  
Atque ad Regis dexte-  
[ram  
Stans veste deauráta.

Per te, Mater grátiae,  
Dulcis spes reórum,  
Fulgens stella maris,  
Portus naufragórum.

Patens cæli jánuā,

Ave Virgen bondadosa  
Y Madre de Dios intacta,  
Venero de la clemencia,  
De estrellas coronada.

Tú los ángeles superas,  
Pura, casta, immaculada;  
A la diestra del Esposo  
Ostentas veste dorada.

Por ti, Madre cariño-  
[sa,  
De afligidos esperanza,  
Astro bello de la mar,  
Dulce puerto ampara-  
[dor,

● ha puerta celestial,

Salus infirmórum:  
Videámus Regem,  
In aula Sanctórum.  
Amen.

V. Oleum effúsum,  
María, nomen tuum.

R. Servi tui dilexérunt te nimis.

V. Dómina, prótege orationem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

Orémus. Sancta María, regina cælórum, mater Dómini nostri Jesu Christi, et mundi dómina, quæ nullum derelínquis, et nullum despicias; réspice me, dómina, cleménter óculo pietátis, et impetra mihi apud tuum diléctum Filium cunctórum véniam peccatórum; ut, qui nunc tuam sanctam et immaculátam conceptionem devóto affectu récolo, æternæ in futúrum beatitudinis bráviū cāpiam, ipso, quem Virgo peperisti, donante Dóm

Remedio que todo sana,  
Veamos al Rey eterno,  
En la corte soberana.  
Amén.

V. Oleo derramado es tu nombre, María,

R. Y sin medida te aman tus siervos.

V. Oye Señora mi oración,

R. Y llegue hasta ti mi clamor.

Oremos: Santa María, reina de los cielos, Madre de Nuestro Señor Jesucristo y señora del mundo, que a nadie abandonas y a nadie desprecias; mírame señora, benignamente con ojos de piedad, y alcánzame de tu amado Hijo el perdón de todos mis pecados; para que yo, que con devoto afecto celebro ahora tu santa e immaculada concepción, reciba en la vida futura, como galardón de la eterna bienaventuranza, a Aquel mismo a quien diste a luz quedando



nostro Jesu Christo, qui cum Patre et Spiritu Sancto vivit et regnat, in Unitate perfecta, Deus in saecula saeculorum. Amen.

V. Domina, protege orationem meam.

R. Et clamor meus ad te veniat.

V. Benedicamus Domino.

R. Deo gratias.

V. Fidelium animae per misericordiam Dei requiescant in pace.

R. Amen.

#### Commendatio.

Supplices offerimus Tibi, Virgo pia,  
Haec laudum praecordia:

Fac nos tu in via  
Ducas cursu prospera,

Et in agonia  
Tu nobis assiste.

O dulcis Maria.  
Amen.

R. Deo gratias.

virgen, dándome a Jesu-cristo nuestro Señor, quien, con el Padre y el Espíritu Santo vive y reina, en unidad perfecta, Dios por los siglos de los siglos. Amén.

V. Oye Señora mi oración,

R. Y llegue hasta ti mi clamor.

V. Bendigamos al Señor.

R. A Dios gracias.

V. Las almas de los fieles difuntos por la misericordia de Dios, descansen en paz.

R. Amén.

Suplicantes te ofrecemos  
A ti oh virgen pia,  
Nuestros humildes locos;  
Haz que en próspera via  
Nos guíe tu amor de  
[Madre.

Se, en nuestra agonía.  
Socorro ansiado del alma.

Dulce Virgen María.  
Amén.

R. A Dios gracias.

Ant. Haec est Virgo immaculata, in qua nec nodus originális, nec cortex actualis culpae fuit.

V. In conceptione tua Virgo immaculata fuisti.

R. Ora pro nobis Patrem, cujus Filium peperisti.

Orémus. Deus, qui per immaculatam Virginis Conceptionem dignum Filio tuo habitaculum praeparasti; quaesumus, ut qui ex morte ejusdem Filii tui praevisa eam ab omni labe praeservasti, nos quoque mundos ejus intercessionem ad te pervenire concedas. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat per omnia saecula saeculorum. Amen.

Ant. Esta es la Virgen inmaculada en la cual no existió el nudo de la mancha original, ni la corteza de la culpa actual.

V. En tu Concepción fuiste Virgen Inmaculada.

R. Ruega por nosotros al Padre, cuyo Hijo diste a luz.

Oremos: Dios, que por la Inmaculada concepción de la Virgen preparaste digna morada a tu Hijo, suplicámoste que, así como la preservaste de toda mancha, por haber previsto la muerte de tu Hijo, así también nos concedas que por su intercesión lleguemos puros a tu presencia. Por el mismo Señor nuestro Jesucristo que contigo vive y reina, por los siglos de los siglos. Amén.



OFICIO DE DIFUNTOS



## OFICIO DE DIFUNTOS

Este Oficio se dice entero con Invitatorio, tres Nocturnos y antífonas, duplicadas en Vísperas y Maitines, el día de la Commemoración de los fieles difuntos, en el del entierro de un difunto y en el de algún aniversario, con una sola oración de las que van al final. En dichos días se omite en Vísperas el salmo *Lauda ánima mea*, y en Laudes el *De profundis*.

En los demás días se dice como sigue:

### A VISPERAS

Se da principio absolutamente por la

Ant. Placebo Dómino.

Ant. Agradaré al Señor.

Salmo 114

**D**ILEXI, quóniam exau-  
diat Dóminus \* vo-  
cem orationis meæ.

Quia inclinavit au-  
rem suam mihi: \* et in  
diebus meis invocabo.

Circumdederunt me  
dolores mortis: \* et pe-  
na inferni invene-  
runt me.

Tribulationem et do-  
rem inveni: \* et no-  
men Dómini invoc

**A**MÉ, seguro de que oi-  
rá el Señor \* la voz  
de mi oración.

Porque ha inclinado  
sus oídos a mí: \* y le in-  
vocaré en los días de mi  
vida.

Cercáronme dolores  
de muerte: \* y peligros  
del infierno me sorpren-  
dieron.

Tribulación y dolor  
hallé: \* y el nombre del  
Señor invoqué.



O Dómine, libera áni-  
mam meam: \* miséri-  
cors Dóminus, et ius-  
tus, et Deus noster mi-  
seretur.

Custódiens párvulos  
Dóminus: \* humiliatus  
sum, et liberavit me.

Convértere, ánima  
mea, in réquiem tuam:  
\* quia Dóminus bene-  
fecit tibi.

Quia eripuit ánimam  
meam de morte, \* ócu-  
los meos a lácrimis, pe-  
des meos a lapsu.

Placebo Dómino \* in  
regione vivorum.

Al final de todos los salmos se dice:

Réquiem æternam \*  
dona eis, Dómine.

Et lux perpétua \* lú-  
ceat eis.

Ant. Placebo Dómi-  
no in regione vivorum.

Ant. Hei mihi, Dó-  
mine!

¡Oh, Señor!, libra el  
alma mía: \* misericor-  
dioso es el Señor y justo,  
y nuestro Dios se com-  
padece.

Guarda el Señor a los  
pequeñuelos: \* me hu-  
millé y me libró.

Vuelve, ¡oh, alma  
mía!, a tu sosiego: ya  
que el Señor te ha he-  
cho bien.

Porque ha librado mi  
alma de la muerte, \*  
mis ojos de las lágrimas,  
mis pies del precipicio.

Agradaré al Señor \*  
en la región de los vivos.

El descanso eterno \*  
concédeles, ¡oh, Señor!

Y la luz perpetua \*  
los alumbre.

Ant. Agradaré al Se-  
ñor en la región de los  
vivos.

Ant. ¡Ay de mí, Se-  
ñor!

Salmo 119

Ad Dóminum, cum  
tribularer clamavi:  
\* et exaudivit me.

CUANDO me vi atribu-  
lado clamé al Señor,  
\* y siempre me oyó.

Dómine, libera áni-  
mam meam a lábiis  
iníquis, \* et a lingua  
dolosa.

Quid detur tibi, aut  
quid apponatur tibi \*  
ad linguam dolosam?

Sagittæ potentis acú-  
tæ, \* cum carbónibus  
desolatóriis.

Heu mihi, quia inco-  
latus meus prolunga-  
tus est: habitavi cum  
habitántibus Cédar; \*  
multumíncola fuit áni-  
ma mea.

Cum his qui oderunt  
pacem, eram pacíficus:  
\* cum loquebar illis,  
impugnabant me gra-  
tis.

Réquiem æternam \*  
dona eis, Dómine.

Et lux per  
lúceat eis.

Ant. Hei mihi, Dó-  
mine, quia in-  
colatus meus prolongatus es.

Señor, librad mi al-  
ma de una mala lengua  
\* y boca fraudulenta.

¿Qué provecho se te  
ha de seguir, o qué fru-  
to has de recibir \* de la  
lengua engañadora?

Las palabras de ésta  
son lo mismo que las  
saetas agudas arrojadas  
por un fuerte brazo, \*  
como carbones que todo  
lo devoran.

¡Ay de mí, que se  
alarga mi peregrinación!  
Vivo entre los habitan-  
tes de Cédar: \* mucho  
tiempo ha que habita-  
va mi alma en tierra ex-  
traña.

He sido pacífico con  
los que aborrecían la  
paz: \* cuando les habla-  
ba se volvían contra mí,  
y me perseguían sin mo-  
tivo.

El eterno descanso \*  
concédeles, ¡oh, Señor!

Y la luz perpetua \*  
los alumbre.

Ant. ¡Ay de mí, Se-  
ñor!, que mi destierro  
se ha prolongado.



Ant. Dóminus cus-  
todit te.

Ant. El Señor te guar-  
da.

## Salmo 120

**L**EVAVI oculos meos in  
montes, \* unde vé-  
niet auxilium mihi.

Auxilium meum a  
Dómino, \* qui fecit  
cælum et terram.

Non det in commo-  
tionem pedem tuum: \*  
neque dormitet qui  
custodit te.

Ecce non dormitabit  
neque dormiet, \* qui  
custodit Israel.

Dóminus custodit te,  
Dóminus protectio tua  
\* super manum dexte-  
ram tuam.

Per diem sol non  
uret te: \* neque luna  
per noctem.

Dóminus custodit te  
ab omni malo: \* cus-  
tódíat ánimam tuam  
Dóminus.

Dóminus custódíat  
intróitum tuum, et éxi-  
tum tuum: \* ex hoc

**L**EVANTÉ mis ojos a los  
montes \* para ver de  
dónde me podría venir  
socorro.

Mi socorro ha de venir  
del Señor, \* que es el  
que hizo el cielo y la  
tierra.

No permita Dios que  
tus pies se deslicen, \* ni  
que se duerma el que te  
guarda a ti.

Mas no se descuidará  
ni dormirá \* el que  
guarda a Israel.

Dios te guarda \* y es-  
tá a tu diestra como pro-  
tector tuyo.

Por el día no te ofen-  
derá el calor del sol, \*  
ni por la noche la luna.

El Señor te guarda de  
todo mal: \* El velará  
incesantemente en tu  
conservación.

En cualquiera cosa  
que hagas, en cualquier  
cosa que emprendas,

nunc, et usque in sæ-  
culum.

Réquiem æternam \*  
dona eis, Dómine.

Et lux perpétua \* lú-  
ceat eis.

Ant. Dóminus cus-  
todit te ab omni malo;  
custódíat ánimam tuam  
Dóminus.

Ant. Si iniquitates.

\* no te abandonará ja-  
más.

El eterno descanso \*  
concédeles, ¡oh, Señor!

Y la luz perpetua \* los  
alumbre.

Ant. El Señor te guar-  
da de todo mal; el Señor  
guarde tu alma.

Ant. Si examinas mis  
iniquidades.

## Salmo 129

**D**E profundis clamavi  
ad te, Dómine: \*  
Dómine, exaudi vocem  
meam.

Fiant aures tuæ in-  
tendentes, \* in vocem  
deprecationis meæ.

Si iniquitates obser-  
váveris, Dómine: \*  
Dómine, quis sustine-  
bit?

Quia apud te propi-  
tiatio est, \* et propter  
legem tuam sustinui  
te, Dómine.

Sustinuit anima mea  
in verbo eius: \* spera-  
vit ánima mea in Dó-  
mino.

**D**ESDE los abismos di  
voces clamando a  
Vos, ¡oh Señor!: \* oíd,  
pues, Señor, mi voz.

Atended, Señor, \* al  
clamor de mis súplicas.

Pues si examináis con  
rigor mis culpas, \*  
¿quién podrá sostener  
vuestros juicios?

Mas Vos usáis de pie-  
dad y misericordia, \* y  
por causa de vuestra ley  
he esperado en Vos.

Mi alma está muy se-  
gura en sus promesas \*  
y ha esperado siempre  
en el Señor.



A custodia matutina  
usque ad noctem, \*  
speret Israel in Dó-  
mino.

Quia apud Dóminum  
misericórdia, \* et co-  
piosa apud eum re-  
demptio.

Et ipse redimet Is-  
rael, \* ex ómnibus ini-  
quitatibus eius.

Réquiem æternam \*  
dona eis, Dómine.

Et lux perpétua \* lú-  
ceat eis.

Ant. Si iniquitates  
observáveris, Dómine:  
Dómine, quis sustine-  
bit?

Ant. Opera.

Desde la madrugada  
hasta la noche, \* espere  
continuamente Israel en  
el Señor.

Porque en Dios se ha-  
lla la misericórdia \* y la  
abundancia de remedios  
para nuestros males.

Y El mismo será quien  
redima pronto a Israel \*  
de todas las miserias que  
le cercan.

El eterno descanso \*  
concédeles, ¡oh, Señor!

Y la luz perpetua \* los  
alumbre.

Ant. Si examinas mis  
iniquidades, Señor, Se-  
ñor, ¿quién podrá sub-  
sistir?

Ant. Las obras.

### Salmo 137

**C**ONFITEBOR tibi, Dó-  
mine, in toto corde  
meo: \* quóniam audis-  
ti verba oris mei.

In conspectu Ange-  
lorum psallam tibi: \*  
adorabo ad templum  
sanctum tuum, et con-  
fitebor nómini tuo.

Super misericórdia  
tua et veritate tua; \*

**T**U alabaré, Señor, con  
todo mi corazón: \*  
porque has oído las pa-  
labras de mi boca.

En presencia de los  
ángeles te cantaré sal-  
mos: \* te adoraré en tu  
santo templo y alabaré  
tu nombre.

Por tu misericordia y  
verdad: \* porque has

quóniam magnificasti engrandecido sobre todo  
super omne, nomen tu santo nombre,  
sanctum tuum.

In quacumque día En cualquier día que  
invocávero te, exaudi te invocare óyeme: \* Tú  
me: \* multiplicabis in multiplicarás en mi al-  
ánima mea virtutem. ma la fortaleza.

Confiteantur tibi, Dó- Alámente, ¡oh, Señor!  
mine, omnes reges ter- todos los reyes de la  
ræ: \* quia audierunt tierra, \* ya que oyeron  
omnia verba oris tui. todas las palabras de tu  
boca.

Et cantet in viis Dó- Y canten en los cami-  
mini: \* quóniam mag- nos del Señor: \* que  
na est glória Dómini. la gloria del Señor es  
grande.

Quóniam excelsus Porque siendo el Se-  
Dóminus, et humília ñor altísimo, pone su  
réspicit: \* et alta a lon- vista en las cosas humil-  
ge cognoscit: des, \* y mira las altivas  
como lejos de sí.

Si ambulávero in Si anduviere en medio  
medio tribulationis, vi- de la tribulación, Tú  
vificabis me: \* et su- me animarás: \* porque  
per iram inimicorum sobre la ira de mis ene-  
meorum extendisti ma- migos extendiste tu ma-  
num tuam, et salvum no y me salvó tu diestra.  
me fecit dextera tua.

Dóminus retribuet El Señor volverá por  
pro me: \* Dómine, mi- mí: \* Señor, tu miseri-  
sericórdia tua in sæcu- cordia es eterna: las  
lum: ópera mánuum obras de tus manos no  
tuarum ne despicias deseches.



Réquiem æternam \* El eterno descanso \* con-  
dona eis, Dómine. cédeles, ¡oh, Señor!

Et lux perpétua \* lú- Y la luz perpetua \*  
ceat eis. los alumbre.

Ant. Opera mánuum Ant. Las obras de tus  
tuarum, Dómine, ne manos no deseches.  
despicias.

V. Audívi vocem de V. Oí una voz del cie-  
cælo dicentem mihi. lo que me decía:

R. Beati mórtui qui R. Bienaventurados  
in Dómino moriuntur. los muertos que mueren  
en el Señor.

Ant. Omne. Ant. Todos

### CANTICO DE NUESTRA SEÑORA

(Luc., 1, 46-55)

**M**AGNIFICAT \* ánima **G**LORIFICA \* mi alma al  
mea Dóminum. Señor.

Et exultavit spíritus Y mi espíritu se llena  
meus \* in Deo saluta- de gozo al contemplar  
ri méo. la bondad \* de Dios, mi  
Salvador.

Quia respexit humi- Porque ha puesto sus  
litem ancillæ suæ: \* ojos en la humilde sier-  
ecce enim ex hoc bea- va suya; \* y ved aquí el  
tam me dicent omnes motivo por qué me ten-  
generationes. drán por dichosa y feliz  
todas las generaciones.

Quia fecit mihi mag- Pues ha hecho en mi  
na quí potens est: \* et favor cosas grandes y  
sanctum nomen ejus. maravillosas el que es  
Todopoderoso \* y su  
nombre infinitamente  
santo.

Et misericórdia eius Cuya misericordia se  
a progénie in proge- extiende de generación  
nies, \*timéntibus eum. en generación \* a todos  
cuantos le temen.

Fecit poténtiam in Extendió el brazo de  
bráchio suo: \* disper- su poder \* y disipó el  
sit superbos mente cor- orgullo de los soberbios,  
dis súi. trastornando sus desig-  
nios.

Depósuit potentes de Desposeyó a los pode-  
sede, \* et exaltavit hú- rosos \* y elevó a los hu-  
miles. mildes.

Esurientes implevit A los necesitados lle-  
bonis, \* et dívites di- nó de bienes, \* a los ri-  
misit inanes. cos los dejó sin cosa al-  
guna.

Suscepit Israel púe- Exaltó a Israel, su  
rum suum, \* recorda- siervo, \* acordándose de  
tus misericórdiæ suæ. él por su gran miseri-  
cordia y bondad.

Sicut locutus est ad Así como lo había  
patres nostros, \* Abra- prometido a nuestros pa-  
ham, et sémini eius in dres, o a Abrahán y a  
sæcula. toda su descendencia  
por los siglos de los si-  
glos.

Réquiem æternam \* El eterno descanso \*  
dona eis Dómine. concédeles, ¡oh, Señor!

Et lux perpétua \* lú- Y la luz perpetua \*  
ceat eis. los alumbre.

Ant. Omne quod dat Ant. Todos los que me  
mihi Pater ad me vé- da el Padre, a Mí ven-  
niet: et eum, qui ve- drán: y al que viniere a



ad me, non eiciam foras. Mi, no lo echaré fuera.

Lo que sigue se dice de rodillas.

Pater noster. (en voz baja). Padre nuestro. (en voz baja).

V. Et ne nos inducas in tentationem. V. Y nos nos dejes caer en la tentación.

R. Sed libera nos a malo. R. Mas libranos del mal.

El siguiente salmo se omite el día de la Commemoración de todos los difuntos, en el del entierro de un difunto y en el de algún aniversario.

### Salmo 145

LAUDA, ánima mea, Dóminum: laudabo Dóminum in vita mea: \* psallam Deo meo quám diu fuero. ALADA, alma mía, al Señor; alabaré al Señor toda mi vida: \* cantaré salmos a mi Dios mientras existiere.

Nolite confidere in principibus: \* in filiis hominum, in quibus non est salus. No queráis confiar en los poderosos, \* en los hijos de los hombres, que no pueden dar la salud.

Exibit spíritus eius, et revertetur in terram suam: \* in illa die peribunt omnes cogitationes eorum. Saldrá su espíritu, y volverán a ser polvo: \* en aquel día se desvanecerán todos sus pensamientos.

Beátus cuius Deus Jacob adiutor eius, quia spes eius in Dómino, quia operanza in el Señor.

coelum et terram, mare, et omnia quæ in eis sunt. Dios suyo: \* el que hizo el cielo y la tierra, el mar y todo lo que en ellos se contiene.

Qui custodit veritatem in sæculum, facit iudicium iniuriarum patientibus, \* dat escam esuriéntibus. El que guarda la verdad eternamente, hace justicia a los que padecen injuria, \* da de comer a los hambrientos.

Dóminus solvit compeditos: \* Dóminus illuminat cæcos. El Señor da libertad a los aprisionados: \* el Señor alumbra a los ciegos.

Dóminus erigit elisos: \* Dóminus diligit iustos. El Señor levanta a los caídos: \* el Señor ama a los justos.

Dóminus custodit advenas: pupillum et viduam suscipiet: \* et vias peccatorum disperdet. El Señor protege a los peregrinos: amparará al huérfano y a la viuda \* y desvanecerá los designios de los pecadores.

Regnabit Dóminus in sæcula: Deus tuus, Sion, \* in generationem et generationem. Reinará el Señor eternamente, el Dios tuyo, ¡oh, Señor!, \* por generación y generación.

Réquiem æternam \* dona eis, Dómine. El eterno descanso \* concédeles, ¡oh, Señor!

Et lux perpétua \* luceat eis. Y la luz perpetua \* los alumbre.

V. A porta inferi.

V. De la puerta del infierno.

R. Qui, Dómine, ánimas eorum.

R. Libra, Señor, sus almas.



℣. Requiescant in pace.

℞. Amen.

℣. Dómine, exáudi orationem meam.

℞. Et clamor meus ad te veniat.

Oremus

Deus, qui inter apostólicos sacerdotes, fámulos tuos pontificali seu sacerdotali fecisti dignitate vigere: præsta, quæsumus; ut eorum quoque perpetuo aggregentur consórtio.

Deus, véniæ largitor, et humanæ salutis amator: quæsumus clementiam tuam; ut nostræ congregationis fratres, propínquos et benefactores, qui ex hoc sæculo transierunt, beata María semper Virgine intercedente cum omnibus Sanctis tuis, ad perpétuam beatitudinis consórtium pervenire concedas.

℣. Descansen en paz.

℞. Así sea.

℣. Señor, oíd mi oración.

℞. Y mis clamores lleguen a Ti.

Oremos

Dios, que entre los apostólicos sacerdotes quisiste elevar tus siervos a la dignidad pontifical o sacerdotal: te suplicamos les concedas el que también sean admitidos en tu eterna compañía.

Dios, que concedes el perdón de los pecados y deseas la salud de los hombres: imploramos tu clemencia en favor de todos nuestros hermanos, parientes y bienhechores que partieron de este mundo, y mediante la intercesión de la bienaventurada siem-

pre Virgen María y de todos los Santos, hagan llegar a participar de la eterna bienaventu-

Fidélium, Deus, ómnium Cónditor et Redemptor, animabus famulorum famularumque tuarum remissionem cunctorum tribue peccatorum: ut indulgentiam, quam semper optaverunt piis supplicationibus consequantur. Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum.

℞. Amen.

℣. Réquiem æternam dona eis, Dómine.

℞. Et lux perpétua luceat eis.

℣. Requiescant in pace.

℞. Amen.

Dios, Creador y Redentor de todos los fieles, concede a las almas de tus siervos y siervas la remisión de todos sus pecados, para que la indulgencia que siempre descaron, por medio de las piadosas oraciones consigán. Que vives y reinas por los siglos de los siglos.

℞. Así sea.

℣. El descanso eterno concédeles, ¡oh, Señor!

℞. Y la luz perpetua los alumbre.

℣. Descansen en paz.

℞. Así sea.



## A MAITINES

Se dice el Invitatorio en los días que el Oficio es de tres Nocturnos, como se indica antes de Vísperas; en los demás se omite dicho Invitatorio, y sólo se dice el Nocturno del día y las Laudes.

### INVITATORIO

Regem, cui omnia vivunt: \* Venite, adoremus.

Repítese: Regem, cui omnia vivunt: \* Venite, adoremus.

Al Rey para quien todo tiene vida: \* venid, adorémosle.

Se repite: Al Rey para quien todo tiene vida: \* venid, adorémosle.

### Salmo 94

**V**ENITE, exultemus  
Dómino, iubilemus  
Deo salutari nostro:  
præoccupemus faci-  
em eius in confesión-  
e, et in psalmis iu-  
bilemus ei.

Regem, cui omnia vivunt: \* venite adoremus.

Quóniam Deus magnus Dóminus, et Rex magnus super om-

**V**ENID, regocijémonos  
en el Señor: cante-  
mos con júbilo a Dios,  
salvador nuestro. Antici-  
pémonos en acudir a su  
presencia con la confe-  
sión, y con salmos cele-  
bremos sus alabanzas.

Al Rey para quien todo tiene vida: venid, adorémosle.

Porque el Señor es Dios grande y Rey grande sobre todos los que el



deos: quóniam non repellet Dóminus plebem súam, quía in manu eius sunt omnes fines terræ, et altitúdines móntium ipse cónspicit.

Venite, adoremus.

Quóniam ipsíus est mare, et ipse fecit illud, et áridam fundaverunt manus eius: venite, adoremus, et procidamus ante Deum: ploremus coram Dómino, qui fecit nos, quía ipse est Dóminus Deus noster, nos autem pópulus eius, et oves páscuæ eius.

Regem, cui ómnia vivunt: venite, adoremus.

Hódie si vocem eius audiéritis, nolite obdurare corda vestra: sicut in exacerbatione secundum diem tentationis in deserto ubi tentaverunt me patres vestri, probaverunt, et viderunt ópera mea.

Venite, adoremus.

mundo venera por dioses: porque no abandonará su pueblo, pues en su mano están todos los términos de la tierra, y domina con su mirada las alturas de los montes.

Venid, adorémosle.

Porque suyo es el mar, y El lo hizo; y sus manos formaron la tierra: venid, adoremos y postrémonos ante Dios; lloremos delante del Señor que nos ha creado; pues El es el Señor Dios nuestro, y nosotros pueblo suyo y ovejas de su rebaño.

Al Rey para quien todo tiene vida: venid, adorémosle.

Hoy mismo, si oyereis su voz, no queráis endurecer vuestros corazones; como cuando me irritasteis en el desierto, donde me tentaron vuestros padres, me probaron y vieron mis obras.

Venid, adorémosle.

Quadráginta annis próximus fui generationi huic, et dixi: Semper hi errant corde; ipsi vero non cognoverunt vías meas, quibus iuravi in ira mea, si introibunt in réquiem meam.

Regem, cui ómnia vivunt: venite, adoremus.

Réquiem æternam \* dona eis, Dómine.

Et lux perpétua \* luceat eis.

Venite, adoremus.

Regem, cui ómnia vivunt: venite, adoremus.

Cuarenta años estuve con esta generación, y dije: siempre yerran éstos en su corazón: mas ellos no conocieron mis caminos; a quienes juré en mi ira: no entrarán en mi reposo.

Al Rey para quien todo tiene vida: venid, adorémosle.

El eterno descanso \* concédeles, ¡oh, Señor!

Y la luz perpetua \* los alumbre.

Venid, adorémosle.

Al Rey para quien todo tiene vida: venid, adorémosle.

## Nocturno I

Se dice los lunes y jueves.

Ant. Dirige.

Ant. Dirige.

### Salmo 5

**V**ERBA mea auribus percípe Dómine: \* **A**oídos, Señor; \* escucha mis clamores.

Intende voci orationis meæ: \* Rex meus et Deus meus.

Atiende a la voz de mi oración. \* Rey mío y Dios mío.



Quóniam ad te orabo: \* Dómine mane exáudies vocem meam.

Porque a Ti rogaré: \* desde la mañana oirás mi oración.

Mane adstabo tibi, et videbo: \* quóniam non Deus volens iniquitatem tu es.

Al amanecer me presentaré a Ti y te contemplaré: \* porque no eres Tú un Dios que quieres la iniquidad.

Neque habitabit iuxta te malignus: \* neque permanebunt iniusti ante óculos tuos.

No habitará junto a Ti el maligno \* ni permanecerán los injustos ante tus ojos.

Odisti omnes qui operantur iniquitatem: \* perdes omnes qui loquuntur mendacium.

Aborreces a todos los que obran la iniquidad: \* perderás a todos los que hablan mentira.

Virum sanguinum et dolosum abominabitur Dóminus: \* ego autem in multitúdine misericórdiæ tuæ.

Al hombre sanguinario y engañoso le abominará el Señor: \* mas yo, confiado en la muchedumbre de tus misericordias.

Introibo in domum tuam: \* adorabo ad templum sanctum tuum in timore tuo.

Entraré en tu casa, \* adoraré en tu santo templo con temor de Ti.

Introibo in domum tuam: \* deduc me in iustitia tua: \* propter inimicos meos dirige in conspectu tuo viam meam.

Señor, guíame en tu justicia: \* a causa de mis enemigos dirige mi camino en tu presencia.

Quóniam non est in ore eorum veritas: \* cor eorum vanum est.

Porque no hay en su boca verdad: \* su corazón está lleno de vanidad.

Sepulcrum patens est guttur eorum, linguis suis dolose agebant: \* iúdica illos, Deus.

Sepulcro abierto es su garganta; con sus lenguas urden engaños: \* júzgalos, ¡oh, Dios!

Décidant a cogitationibus suis, secundum multitudinem impietatum eorum expelle eos, \* quóniam irritaverunt te, Dómine.

Frústrense sus pensamientos; según la muchedumbre de sus impiedades arrójalos, \* puesto que te han irritado, ¡oh, Señor!

Et lætentur omnes, qui sperant in te, \* in æternum exultabunt: et habitabis in eis.

Y alégrense todos los que esperan en Ti, \* eternamente se regocijarán: y Tú morarás en ellos.

Et gloriabuntur in te omnes qui diligunt nomen tuum: \* quóniam tu benedices iusto.

Y en Ti se gloriarán todos los que aman tu nombre; \* porque Tú bendecirás al justo.

Dómine, ut scuto bonæ voluntatis tuæ \* nos has cubierto por todos lados.

Señor, con el escudo de tu buena voluntad \* nos has cubierto por todos lados.

Réquiem æternam \* dona eis, Dómine.

El eterno descanso \* concédeles, ¡oh, Señor!

Et lux perpétua \* luceat eis.

Y la luz perpetua \* los alumbre.



*Ant. Dirige, Domine Deus meus, in conspectu tuo viam meam.* *Ant. Dirige, Señor Dios mío, mis pasos en tu presencia.*

*Ant. Convertere, Domine.* *Ant. Vuélvete, Señor.*

## Salmo 6

**D**ÓMINE, ne in furore tuo arguas me, \* neque in ira tua corripias me. **S**EÑOR, no me reprendas, en tu furor, \* ni me castigues en tu ira.

Miserere mei, Domine, quoniam infirmus sum: \* sana me, Domine, quoniam conturbata sunt ossa mea. *Compadécete de mí, Señor, que estoy sin fuerza: \* sáname, Señor, porque se han estremecido mis huesos.*

Et anima mea turbata est valde: \* sed tu, Domine, usquequo? *Y mi alma está perturbada sobremanera \* mas Tú, Señor, ¿hasta cuándo?*

Convertere, Domine, et eripe animam meam: \* salvum me fac propter misericordiam tuam. *Vuélvete, Señor, a mí, y libra mi alma: \* sálvame por tu misericordia.*

Quoniam non est in morte qui memor sit tui: \* in inferno autem quis confitebitur tibi? *Porque en muriendo no hay quien se acuerde de Ti: \* y en el infierno, ¿quién te alabará?*

Laboravi in gemitu meo, lavabo per singulas noctes lectum meum: \* lacrimis meis stratum meum rigabo. *Me he consumido de tanto gemir: baño cada noche mi lecho: \* con mis lágrimas regaré mi estrobo.*

Turbatus est a furore oculus meus: \* inveteravi inter omnes inimicos meos.

Discédite a me omnes qui operamini iniquitatem: \* quoniam exaudivit Dominus vocem fletus mei.

Exaudivit Dominus deprecationem meam. \* Dominus orationem meam suscepit.

Erubescant, et conturbentur vehementer omnes inimici mei: \* convertantur et erubescant valde velociter.

Réquiem æternam, \* dona eis, Domine. Et lux perpétua \* luceat eis.

*Ant. Convertere, Domine, et eripe animam meam quoniam non est in morte qui memor sit tui.*

*Ant. Ne quando.*

Obscurecido se han de indignación mis ojos: \* he envejecido entre todos mis enemigos.

Alejaos de mí todos los que obráis iniquidad: \* porque ha oído el Señor la voz de mi llanto.

Ha oído el Señor mi súplica: \* el Señor ha aceptado mi oración.

Avergüencense y sean conturbados en extremo todos mis enemigos: \* retrocedan, y cubiertos de confusión, huyan precipitadamente.

El eterno descanso \* concédeles, ¡oh, Señor! Y la luz perpetua \* los alumbre.

*Ant. Vuélvete, Señor, a mí, y libra mi alma; porque en muriendo no hay quien se acuerde de Ti.*

*Ant. No suceda.*

## Salmo 7

**D**ÓMINE Deus meus, **S**EÑOR, Dios mío, in Te speravi: \* salvum me fac ex omni- *esperé: \* sálvame de todos mis perseguido-*



bus persequéntibus res, y librame,  
me, et libera me.

Nequando rápiat ut  
leo ánimam meam: \*  
dum non est qui rédi-  
mat, neque qui salvum  
fáciat.

Dómine Deus meus,  
si feci istud: \* si est  
iníquitas in mánibus  
meis.

Si réddidi retribuén-  
tibus mihi mala, \* dé-  
cidam mérito ab ini-  
micis meis inanis.

Persequatur inimi-  
cus ánimam meam, et  
comprehendat et con-  
culcet in terra vitam  
meam, \* et glóriam  
meam in púlverem de-  
ducat.

Exsurge, Dómine, in  
ira tua: \* et exaltare  
in finibus inimicorum  
meorum.

Et exsurge, Dómine  
Deus meus, in præcep-  
to quod mandasti: \* et  
synagoga populorum  
circumdabit te.

Et propter hanc in-  
altum regrédere: \* Dó-

No suceda que alguno,  
como león, arrebate mi  
alma, \* cuando no haya  
quien me libre ni quien  
me salve.

Señor, Dios mío, si yo  
tal hice, \* si hay iniqui-  
dad en mis manos.

Si volví mal a los que  
me lo hacían, \* justo se-  
rá caiga en manos de  
mis enemigos sin espe-  
ranza.

Persiga el enemigo mi  
alma, apodérese de mí,  
y póngame debajo de  
sus pies, \* y reduzca a  
polvo mi gloria.

Levántate, Señor, ai-  
rado, \* y ostenta tu  
grandeza en medio de  
mis enemigos.

Sí, levántate, Señor  
Dios mío, según el pre-  
cepto que estableciste:  
\* y la multitud de los  
pueblos te circuirá.

Por amor de ésta,  
vuelve a subir a lo alto:

minus iúdicat pópulus. \* el Señor es quien juz-  
ga a los pueblos.

Iúdicá me, Dómine, Júzgame, ¡oh, Señor!,  
secundum iustitiam según mi justicia \* y se-  
meam, \* et secundum gún la inocencia que  
innocéntiam meam su- hallares en mí.  
per me.

Consumetur nequí- Tenga fin la malicia  
tia peccatorum, et dí- de los pecadores: mas  
riges iustum, \* scrú- Tú dirigirás al justo:  
tans corda et renes Tú, ¡oh, Dios!, que son-  
Deus. deas los corazones y los  
más íntimos afectos.

Iustum adiutórium Justamente espero mi  
meum a Dómino, \* qui socorro del Señor. \* el  
salvos facit rectos cor- cual salva a los rectos  
de. de corazón.

Deus, iudex iustus, Dios, juez justo, fuer-  
fortis, et pátiens: \* te y paciente, \* ¿enója-  
numquid iráscitur per se, por ventura, todos  
singulos dies? los días?

Nisi conversi fuéri- Si no os convirtiereis,  
tis, gládium suum vi- vibrará su espada: \* en-  
brabit: \* arcum suum tesado tiene su arco y  
tetendit, et paravit asestado.  
illum.

Et in eo paravit va- Y en él ha colocado  
sa mortis: \* sagittas dardos mortales: \* y ha  
suas ardéntibus effe- preparado saetas de fue-  
cit. go.

Ecce partúrit inius- He aquí que el impío  
titiam: \* concepit do- cometió la injusticia: \*  
lorem, et péperit ini- concibió dolor y parió la  
quitatem. iniquidad.



Lacum aperuit, et effodit eum: \* et incidit in foveam, quam fecit. Hoyo abrió, y lo ahondó: \* y cayó en la misma fosa que hizo.

Convertetur dolor eius in caput eius: \* et in verticem ipsius iniquitas eius descendet. Se volverá su dolor contra su cabeza: \* y contra él descenderá su iniquidad.

Confitebor Domino secundum iustitiam eius: \* et psallam nomen Domini altissimi. Glorificaré al Señor por su justicia, \* y entonaré cánticos al nombre del Señor Altísimo.

Réquiem æternam \* dona eis, Domine. El eterno descanso \* concédeles, ¡oh, Señor!

Et lux perpétua \* luceat eis. Y la luz perpetua \* los alumbre.

Ant. Nequando rapiat ut leo animam meam, dum non est qui redimat, neque qui salvum faciat. Ant. No suceda que alguno, como león, arrebaté mi alma, cuando no haya quien me libre ni quien me salve.

Y. A porta inferi. Y. De la puerta del infierno.

R. Erue, Domine, animas eorum. R. Libra, Señor, sus almas.

Pater noster (en voz baja). Padrenuestro (en voz baja).

# LECCION I.

(Job, 7, 16-21)

PARCE mihi, Domine: **P**ERDÓNAME, Señor, quia nihil enim sunt dies mei. Quid est homo, quædas. Nada son mis días. ¿Qué es el hombre para que engrandezcas, o

Aut quid apponis erga eum cor tuum? Visitas eum dilúculo, et súbito probas illum. Usquequo non parcis mihi nec dimittis me, ut glutiam salivam meam? Peccavi: quid faciam tibi, o custos hominum? Quare posuisti me contrarium tibi, et factus sum mihi metipsum si gravis? Cur non tolles peccatum meum, et quare non aufers iniquitatem meam? Ecce nunc in pulvere dormiam, et si mane me quaesieris, non subsistam. para que se ocupe en él tu corazón? Le visitas al amanecer y de repente le pruebas. ¿Hasta cuándo no me perdonarás ni me permitirás tragar mi saliva? Pequé, ¿qué haré para aplacarte?, ¡oh, guardador de los hombres! ¿Por qué me has puesto por blanco de tus enojos, tanto que ya me he hecho intolerable a mí mismo? ¿Por qué no perdonas mi pecado, y por qué no borras mi iniquidad. He aquí que voy a dormir en el polvo, y si mañana me buscas ya no existire.

R. Credo quod Redemptor meus vivit: et in novissimo die de terra surrecturus sum: \* Et in carne mea videbo Deum Salvatorem meum. R. Creo que mi Redentor vive, y que en el último día de la tierra he de resucitar; \* y en esta carne mía veré a Dios, mi Salvador.

Y. Quem visurus sum ego ipse, et non alius, et oculi mei conspecturi sunt. \* Et in carne mea videbo Deum Salvatorem meum. Y. Al que he de ver yo mismo, y no otro del que al pr... soy, y mis ojos lo han de ver. Y en esta carne mía veré a Dios mi Salvador.



## LECCION II.

(Job, 10, 1-7)

**T**AEDET animam meam  
vitæ meæ, dimit-  
tam adversum me eló-  
quium meum, loquar  
in amaritudine animæ  
meæ. Dicam Deo: Noli  
me condemnare: indi-  
ca mihi, cur me ita iú-  
dices. Numquid bonum  
tibi videtur, si calum-  
nieris me, et opprimas  
me opus mánuum tua-  
rum, et consílium im-  
piorum ádiuves? Num-  
quid óculi cárnei tibi  
sunt: aut sicut videt  
homo et tu videbis?  
Numquid sicut dies hó-  
minis dies tui, et anni  
tui sicut humana sunt  
témpora, ut quæras ini-  
quiditatem meam, et pec-  
catum meum scrute-  
ris? Et scías, quia nihil  
impium fécerim cum  
sit nemo qui de manu  
tua possit erüere.

**T**EDIO tiene mi alma a  
la vida: soltaré mi  
lengua contra mí: ha-  
blaré en medio de la  
amargura de mi alma.  
Diré a Dios: No quie-  
ras condenarme; mués-  
trame por qué me juz-  
gas de esta suerte. ¿Por  
ventura podrá agradar-  
te el que me entregues  
a la calumnia, y me  
oprimas, siendo la obra  
de tus manos, y que co-  
operes a los designios  
de los impíos? ¿Por ven-  
tura son tus ojos de car-  
ne, o mirarás las cosas  
como las mira el hom-  
bre? ¿Son, acaso, tus  
días como los días del  
hombre, o tus años co-  
mo los humanos tiem-  
pos, para que hayas de  
ir inquiriendo mis ini-  
quidades y escudriñan-  
do mis pecados, sabien-  
do que no he cometido  
maldad y que no hay  
quien me pueda librar  
de tus manos?

**R.** Qui Lázarum re-  
suscitasti a monumen-  
to fétidum. \* Tu eis,  
Dómine, dona réquiem,  
et locum indulgéntiæ.

**R.** Tú, que resucitas-  
te a Lázaró del sepulcro  
hediondo. \* Tú, joh, Se-  
ñor!, concédeles el des-  
canso y el lugar de la  
indulgencia.

**V.** Qui venturus es  
iudicare vivos et mór-  
tuos, et sæculum per  
ignem. \* Tu eis, Dómi-  
ne, dona réquiem, et  
locum indulgéntiæ.

**V.** Tú, que has de ve-  
nir a juzgar a los vivos  
y a los muertos, y al  
mundo con fuego. \* Tú,  
joh, Señor!, concédeles  
el descanso y el lugar  
de la indulgencia.

## LECCION III.

(Job, 10, 8-12)

**M**ANUS tuæ fecerunt  
me et plasmaverunt  
me totum in circúitu:  
et sic repente præcipi-  
tas me? Memento, quæ-  
so, quod sicut lutum  
féceris me, et in púlve-  
rem reduces me. Non-  
ne sicut lac mulsisti  
me, et sicut cáseum me  
coagulasti? Pelle et  
cárnibus vestísti me:  
óssibus et nervis com-  
pegísti me. Vitam et  
misericordiam tribuís-  
ti mihi, et visitatio tua  
custodívit spíritum  
meum.

**T**us manos me forma-  
ron y coordinaron  
todo en derredor, ¿y tan-  
do repente me precipi-  
tas? Acuérdate, te rue-  
go, que como lodo me  
hiciste, y que a polvo  
me reducirás. ¿Acaso no  
me exprimiste como le-  
che, y como queso me  
cuajaste? De piel y car-  
nes me vestiste: de hue-  
sos y nervios me orga-  
nizaste. Vida y miseri-  
cordia me diste, y tu  
proteccion ha conserva-  
do mi espíritu.



Et lux perpétua \* luceat eis.

Ant. In loco páscae ibi me collocavit.

Ant. Delicta.

Y la luz perpetua \* los alumbre.

Ant. En lugar de pastos me ha colocado.

Ant. De los delitos.

### Salmo 24

**A**d te, Dómine, levavi Ánimam meam: \* Deus meus, in te confido, non erubescam.

Neque irrideant me inimici mei: \* etenim universi qui sústinent te, non confundentur.

Confundantur omnes iniqua agentes \* supervácue.

Vías tuas, Dómine, demonstra mihi: \* et sémitas tuas edoce me.

Dirige me in veritate tua, et doce me: \* quia tu es Deus Salvator meus et te sustinui tota die.

Reminiscere miserationum tuarum, Dómine. \* et misericordiarum tuarum, quæ a sæculo sunt.

Delicta juventutis meæ, \* et ignorantias juveni-

**A**Ti, Señor, levanté mi Alma: \* Dios mío, en Ti confío, no seré confundido.

Ni hagan burla de mí mis enemigos; \* porque ninguno que espere en Ti quedará confundido.

Sean cubiertos de confusión todos los que cometen iniquidades \* vanamente.

Muéstrame, Señor, tus caminos, \* y enséñame tus senderos.

Dirígeme según tu verdad, e instrúyeme; \* porque Tú eres el Dios Salvador mío, y te he esperado todo el día.

Acuérdate de tus piedades, Señor, \* y de tus misericordias, dispensadas desde el principio.

De los delitos de mi juventud \* y de mis ig-

meas ne memíneris. norancias, no te acuerdes.

Secundum misericórdiam tuam memento mei tu: \* propter bonitatem tuam, Dómine. Según tu misericordia, ten memoria de mí, \* ¡oh, Señor!, por tu bondad.

Dulcis et rectus Dóminus: \* propter hoc legem dabit delinquentibus in vía. Bondadoso y justo es el Señor; \* por lo mismo dará la ley a los que tropiezan en el camino.

Diriget mansuetos in iudicio: docebit mites vías suas. Dirigirá a los humildes en justicia, \* enseñará sus caminos a los apacibles.

Universæ viæ Dómini misericordia et veritas, \* requiréntibus testamentum eius. et testimónia eius. Todos los caminos del Señor son misericordia y verdad \* para los que buscan su alianza y sus mandamientos.

Propter nomen tuum, Dómine, propitiáberis peccato meo, \* multum est enim. Por tu nombre, ¡oh, Señor!, perdonarás mi pecado: \* porque es grande.

Quis est homo qui timet Dóminum? \* legem státuit ei in vía quam elegit. ¿Quién es el hombre que teme al Señor? \* El le dió la ley en el camino que escogió.

Anima eius in bonis demorábitur: \* et semen eius hereditabit terram. Su alma morará entre bienes \* y su descendencia heredará la tierra.

Firmamentum est Dóminus timéntibus. Firme apoyo es el Señor para los que le te-



ëum: \* et testamen-  
tum ipsius ut manifes-  
tetur illis.

Oculi mei semper ad  
Dóminum; \* quóniam  
ipse evellet de laqueo  
pedes meos.

Réspice in me, et mi-  
serere mei: \* quia úni-  
cus et pauper sum ego.

Tribulationes cordis  
mei multiplicatæ sunt:  
\* de necessitatibus  
meis érue me.

Vide humilitatem  
meam et laborem  
meum \* et dimitte uni-  
versa delicta mea.

Réspice inimicos  
meos, quóniam multi-  
plicati sunt, \* et ódio  
iníquo oderunt me.

Custodi ánimam  
meam, et érue me: \*  
non erubescam quón-  
iam speravi in te.

Innocentes et recti  
adhæserunt mihi: \*  
quia sustinui te.

Libera, Deus, Israel,  
\* ex omnibus tribula-  
tionibus suis.

men; \* y sus secretos a  
ellos revela.

Mis ojos siempre es-  
tán fijos en el Señor; \*  
porque El sacará del la-  
zo mis pies.

Mírame y ten miseri-  
cordia de mí; \* porque  
me veo solo y pobre.

Las tribulaciones de  
mi corazón se han mul-  
tiplicado; \* de mis an-  
gustias, librame.

Mira mi humillación  
y mi trabajo \* y perdo-  
na todas mis culpas.

Mira mis enemigos,  
que se han multiplicado,  
\* y con odio inicuo me  
han aborrecido.

Guarda mi alma y lí-  
brame: \* no quede son-  
rojado habiendo espera-  
do en Ti.

Los inocentes y jus-  
tos se han unido conmi-  
go, \* porque esperé en  
Ti.

Libra, ¡oh Dios! a Is-  
rael \* de todas sus tri-  
buciones.

Réquiem æternam \*  
dona eis, Dómine.

Et lux perpétua lú-  
ceat eis.

Ant. Delicta iuven-  
tutis meæ et ignorán-  
tias meas ne memíne-  
ris, Dómine.

Ant. Credo vidére.

El descanso eterno \*  
concédeles, ¡oh, Señor!

Y la luz perpetua \*  
los alumbre.

Ant. De los delitos de  
mi juventud y de mis  
ignorancias, no te acuer-  
des, Señor.

Ant. Creo ver.

### Salmo 26

DÓMINUS illuminatio  
mea et salus mea:  
\* quem timebo?

Dóminus protector  
vitæ meæ: \* a quo tre-  
pidabo?

Dum appropiant su-  
per me nocentes, \* ut  
edant carnes meas.

Qui tribulant me ini-  
mici mei, \* ipsi infir-  
mati sunt, et cecide-  
runt.

Si consistant adver-  
sum me castra, \* non  
timebit cor meum.

Si exurgat adver-  
sum me prælium, \* in  
hoc ego sperabo.

Unam pétii a Dómi-  
no, hanc requiram

EL Señor es mi luz y  
mi salud, \* ¿a quién  
temeré?

El Señor es protector  
de mi vida, \* ¿quién me  
hará temblar?

Mientras que se apro-  
ximan a mí los malhe-  
chores, \* para comer  
mis carnes.

Esos que me atribu-  
lan, enemigos míos, \*  
desfallecieron y caye-  
ron.

Si acamparen contra  
mí ejércitos, \* no teme-  
rá mi corazón.

Si presentaren bata-  
lla contra mí, \* en esto  
mismo esperaré.

Una sola cosa he pe-  
dido al Señor, ésta soli-



ut inhábitem in domo  
Dómini ómnibus die-  
bus vitæ meæ.

Ut vídeam volupta-  
tem Dómini \* et visi-  
tem templum eius.

Quóniam abscondit  
me in tabernáculo suo:  
\* in die malorum pro-  
textit me in abscondito  
tabernáculi sui.

In petra exaltavit  
me: \* et nunc exalta-  
vit caput meum super  
inimicos meos.

Circuivi et immolavi  
in tabernáculo eius  
hóstiam vociferationis:  
\* cantabo et psalmum  
dicam Dómino.

Exáudi, Dómine, vo-  
cem meam qua clama-  
vi ad te: \* miserere  
mei et exáudi me.

Tibi dixit cor meum,  
exquisivit te fácies  
mea: \* fáciem tuam,  
Dómine requiram.

Ne avertas fáciem  
tuam, a me: \* ne de-  
clines in ira a servo  
tuo.

Adiutor meus esto: \*  
ne derelinquas me, ne-

citaré: \* que habite yo  
en la casa del Señor to-  
dos los días de mi vida.

Para contemplar las  
delicias del Señor \* vi-  
sitando su templo.

Porque me escondió  
en su tabernáculo, \* en  
los días aciagos me puso  
a cubierto en lo más re-  
cóndito de él.

Sobre una roca me en-  
salzó: \* y ahora ha  
exaltado mi cabeza so-  
bre mis enemigos.

Rodeé su altar, e in-  
molé en su tabernáculo  
hostias con voces de jú-  
bilo; \* cantaré y diré  
salmo al Señor.

Oye, Señor, mi voz.  
con que he clamado a  
Ti: \* ten misericordia  
de mí y óyeme.

Contigo habló mi co-  
razón; buscado he tu  
rostro, \* tu rostro, Se-  
ñor, he de buscar.

No apartes de mí tu  
rostro: \* no te retires  
airado de tu siervo.

Sé Tú mi ayudador: \*  
no me desampares ni

que despicias me, Deus  
salutaris meus.

Quóniam pater meus  
et mater mea derelin-  
querunt me: \* Dómi-  
nus autem assumpsit  
me.

Legem pone mihi,  
Dómine, in vía tua: \*  
et dirige me in sémi-  
tam rectam propter  
inimicos meos.

Ne tradideris me in  
ánimas tribulántium:  
me: \* quóniam insur-  
rexerunt in me testes  
iníqui, et mentita est  
iniquitas sibi.

Credo, videre bona  
Dómini \* in terra vi-  
véntium.

Expecta Dóminum  
viriliter age: \* et con-  
fortetur cor tuum, et  
sústine Dóminum.

Réquiem æternam \*  
dona eis, Dómine.

Et lux perpétua \*  
lúceat eis.

Ant. Credo videre  
bona Dómini \* in terra  
vivéntium.

me desprecies, ¡oh Dios,  
Salvador mío!

Porque mi padre y mi  
madre me abandona-  
ron: \* mas el Señor me  
recibió.

Impóneme, Señor, la  
ley que debo seguir en  
tu camino, \* y dirígeme  
por senda recta a causa  
de mis enemigos.

No me entregues a las  
deseos de los que me  
atribulan: \* porque se  
han levantado contra  
mi testigos falsos, y la  
iniquidad contra sí mis-  
ma ha mentido.

Creo ver los bienes  
del Señor \* en la tierra  
de los vivientes.

Espera en el Señor.  
pórtate varonilmente: \*  
confórtese tu corazón, y  
aguarda confiado al Se-  
ñor.

El descanso eterno \*  
concédeles, ¡oh, Señor!

Y la luz perpetua \*  
los alumbre.

Ant. Creo ver los bie-  
nes del Señor en la tie-  
rra de los vivientes.



**V.** Cóllocet eos Dóminus cum princípibus.

**R.** Cum princípibus populi sui.

**V.** Colóquelos el Señor con los príncipes.

**R.** Con los príncipes de su pueblo.

**V.** Padre nuestro (en voz baja).

En el día de la Conmemoración de todos los fieles difuntos se leen las siguientes Lecciones con sus responsorios; pero en cualquier otra época del año se leen las que están al fin de Maitines, pág. 206.

#### LECCION IV.

*Del libro de San Agustín, Obispo, titulado  
"Manera de portarse con los difuntos" (c. 2 y 3)*

**D**URATIO fúneris conditio sepulturæ, pompa exequiarum, magis sunt vivorum solátia, quam subsidia mortuorum. Nec ideo tamen contemnenda et abiicienda sunt cõpõra defunctorum, maximè que justõrum ac fidèlium, quibus tamquam organis et vasis ad omnia bona õpera sancte usus est spírítus. Si enim paterna vestis et annulus, ac si quid huiúsmodi, tanto cãrius est põsteris, quanto erga parentes maior

**E**L cuidado del cadáver, la condición de la sepultura, la pompa de las exequias, más bien sirven para consuelo de los vivos que para alivio de los muertos. No por eso se deben despreciar, sin embargo, ni abandonar los cuerpos de los muertos, principalmente los de los fieles y justos, de los cuales usó santamente el alma como de órganos e instrumentos para llevar a cabo todo género de buenas obras. Puesto si vestido, el anillo o

affectus; nullo modo ipsa spernenda sunt cõpõra, quæ útique multo familiãrius atque coniunctius quam quælibet indumenta gestamus. Hæc enim non ad ornamentum vel adiutõrium, quod adhibetur extrinsecus, sed ad ipsam naturam hominis pertainent. Unde et antiquorum iustorum fúnera officiosa pietate curata sunt, et exequiæ celebratæ, et sepultura provisã: ipsique, cum viverent, de sepeliendis vel etiam transferendis suis corpõribus filiis mandaverunt.

algún otro objeto semejante, de un padre, es tanto más estimado de sus descendientes cuanto mayor es el aprecio de los hijos para con sus padres, en manera alguna se han de tener en poco aquellos mismos cuerpos que están más íntima y estrechamente unidos a nosotros que cualquiera clase de vestidura. Porque el cuerpo no es un adorno o auxilio extrínseco, sino que pertenece a la misma naturaleza del hombre. De aquí que desde antiguo los cadáveres de los justos fuesen velados con profunda veneración, se celebrasen solemnes exequias y dispusiesen magníficas sepulturas, y los mismos difuntos, antes de morir, daban orden a sus hijos de que enterrasen o trasladasen sus cuerpos.

**R.** Memento mei, Deus, quia ventus est vita mea. \* Nec a

**R.** Acuérdate de mí, ¡oh Dios!, que no es sino un soplo mi vida. \*



ciat me visus hóminis. No me verá más hombre alguno.

*V.* De profundis clamavi ad te, Dómine: Dómine, exáudi vocem meam. \* Nec aspiciat me visus hóminis. *V.* De lo profundo clamé a Ti, Señor; Señor, oye mi oración. \* No me verá más hombre alguno.

### LECCION V.

(Cap. 4º)

**R**ECORDANTIS et precantis affectus cum defunctis a fidelibus caríssimis exhibetur, eum prodesse non dubium est íis, qui cum in corpore viverent, talia sibi post hanc vitam prodesse meruerunt. Verum, etsi aliqua necéssitas vel humari corpóra, vel in sacris locis humari nulla data facultate permittat, non sunt prætermittendæ supplicationes pro spirítibus mortuorum, quas faciendas pro omnibus in christiana et cathólica societate defunctis, étiam táctis eorum nominibus, sub generali commemoratione sus-

**C**UANDO el cariño hacia los difuntos queridos se manifiesta por medio del recuerdo y de la oración, no hay duda que aprovecha a aquellos que mientras estaban en esta vida merecieron que tales sufrágios les fueran provechosos después de ella. Pero cuando por alguna necesidad o motivo, o no se pueden enterrar los difuntos, o no hay medio de enterrarles en lugar sagrado, no por eso se han de omitir las oraciones por sus almas: y estas oraciones por todos los que han fallecido en el seno de la religión católica, aun omitiendo sus nombres y

cepit Ecclesia; ut quibus ad ista desunt parentes, aut filii, aut quicumque cognati vel amici, ab una eis exhibeantur pia matre communi. Si autem deessent istæ supplicationes, quæ fiunt recta fide ac pietate pro mortuis, puto quod nihil prodesset spirítibus eorum, quámlibet in locis sanctis exánima corpóra ponerentur.

*R.* Hei mihi, Dómine, quia peccavi nimis in vita mea. Quid faciam miser? Ubi fugiam, nisi ad te, Deus meus? \* Miserere mei, dum véneris in novissimo die.

*V.* Anima mea turbata est valde; sed tu, Dómine, succurre ei. \* Miserere mei, dum véneris in novissimo die.

bajo una general conmemoración de todos ellos, las toma a su cargo la Iglesia, de modo que ella se encarga, como piadosa Madre, de orar por todos aquellos a quienes faltan padres o hijos, parientes o amigos que oren por ellos. Y si faltasen estas plegarias que se hacen en favor de los muertos con recta fe y piedad, yo pienso que nada aprovecharía a las almas, aunque sus cadáveres, ya sin vida, estén sepultados en lugares sagrados.

*R.* ¡Ay de mí, Señor, que he pecado grandemente durante mi vida! ¿Qué haré, miserable de mí? ¿A dónde huiré sino a Ti, Dios mío? \* Ten misericordia de mí cuando vengas en el último día.

*V.* Mi alma está turbada sobremanera, mas Tú, Señor, socórrela. \* Ten misericordia de mí cuando vengas en el último día.



## LECCION VI.

(Cap. 13<sup>a</sup>)

**Q**UAE cum ita sint, non existimemus ad mortuos, pro quibus curam gerimus, pervenire, nisi quod pro eis sive altaris, sive orationum, sive eleemosynarum sacrificiis sollemniter supplicamus: quamvis non pro quibus fiunt, omnibus prosint; sed his tantum pro quibus, dum vivunt, comparatur ut prosint. Sed quia non discernimus qui sint, oportet ea pro regenerationis omnibus facere, ut nullus eorum praetermittatur, ad quos haec beneficia possint et debeant pervenire. Melius enim supererunt ista eis, quibus nec obsunt, nec prodeunt. Diligentius tamen facit haec quisque pro necessariis suis, quo pro illo fiat similiter a suis. Corpori autem humano quidquid impenditur, non est pra-

**S**iendo esto así, no podemos poder llegar a los difuntos de los que tenemos algún cuidado si no oramos por ellos por medio de los solemnes sacrificios del altar, o por la oración o la limosna, aunque no aprovechan a todos por los que se aplican, sino sólo a aquéllos que merecieron durante su vida que tales sufragios les aprovecharan. Pero como nos es imposible discernir quiénes sean éstos, conviene aplicarlos en general por todos los bautizados para no excluir a ninguno de aquellos a los que tales beneficios puedan y deban llegar. Porque mejor es que sobre los sufragios a aquellas almas a las que ni aprovecharán ni dañarán, que no que falten a las que pueden ser provechosos. Sin embargo, con más diligencia hace esto cada

vidium salutis, sed humanitatis officium, secundum affectum, quo nemo unquam carnem suam odio habet. Unde oportet ut quam potest pro carne proximi curam gerat, cum ille inde recesserit, qui gerat. Et si haec faciunt qui carnis resurrectionem non credunt, quanto magis debent facere qui credunt; ut corpori mortuo, sed tamen resurrecturo et in aeternitate mansuro, impensum ei eiusmodi officium sit etiam quodammodo eiusdem fidei testimonium!

cual por los suyos para que éstos lo hagan más tarde por él. Pero lo que se gasta en enterrar un cadáver no es una ayuda para la salvación, sino un deber de humanidad, según el natural afecto por el cual nadie tiene odio a su propia carne. Por lo cual conviene que cada cual cuide del cadáver de su prójimo, cuando éste se partiese de esta vida. Y si esto lo hacen los que no creen en la resurrección de la carne, ¿cuánto más deben hacerlo los que creen, de manera que aquel tributo que se rinda a un cuerpo muerto, pero que ha de resucitar, sea no sólo el cumplimiento de un deber, sino también en cierta manera un testimonio de su propia fe?

**R.** Nerecorderis peccata mea, Domine \* Dum veneris iudicare saeculum per ignem.

**V.** Dirige, Domine Deus meus: in cor

**R.** No te acuerdes de mis pecados, Señor, \* cuando vengas a juzgar el mundo con fuego.

**V.** Dirige, Señor Dios mío, en tu presencia mis



pectu tuo viam meam. pasos. \* Cuando vengas  
 \* Dum véneris iudicare sæculum per ignem. a juzgar el mundo con fuego.

V. Réquiem æternam dona eis, Domine, et lux perpétua luceat eis. V. El eterno descanso concédeles, ¡oh, Señor!, y la luz perpetua  
 \* Dum véneris iudicare sæculum per ignem. los alumbre. \* Cuando vengas a juzgar el mundo con fuego.

### Nocturno III

Se dice los miércoles y sábados.

Ant. Compláceat. Ant. Dignate.

#### Salmo 39

**E**XPECTANS expectavi Dominum, \* et intendit mihi. **C**ON suma ansia esperé al Señor, \* y me atendió.

Et exaudivit preces meas: \* et eduxit me de lacu miseriæ, et de luto fæcis. Y oyó mis súplicas, \* y sacóme del lago de la miseria y del lodo in-mundo.

Et statuit super pedes meos: \* et direxit gressus meos. Y asentó sobre piedra mis pies, \* y dirigió mis pasos.

Et immisit in os meum canticum novum, \* carmen Deo nostro. Y puso en mi boca un cántico nuevo, \* un cántico en loor de nuestro Dios.

Videbunt multi, et timebunt: \* et sperabunt in Domino. Le verán muchos y temerán, \* y esperarán en el Señor.

Beatus vir, cuius est nomen Domini spes. Bienaventurado el varón que en el nombre

eius, \* et non respexit in vanitates et insánias falsas. del Señor puso su esperanza, \* y no volvió sus ojos a vanidades y a necedades engañosas.

Multa fecisti tu, Domine Deus meus, mirabilia tua: \* et cogitationibus tuis non est qui similis sit tibi. Muchas maravillas mío: \* y en tus pensamientos no hay quien te sea semejante.

Annuntiavi, et locutus sum: \* multiplicati sunt super numerum. Los anuncié y referí: \* exceden todo número.

Sacrificium et oblationem noluisti: \* aures autem perfecisti mihi. Sacrificios y oblationes no quisiste: \* pero me has dado oídos perfectos.

Holocáustum et pro peccato non postulasti: \* tunc dixi: Ecce vénio. Holocausto por el pecado tampoco pediste; \* entonces dije: He aquí que vengo.

In cápite libri scriptum est de me, ut fácerem voluntatem tuam: \* Deus meus, volui, et legem tuam in médio cordis mei. En el principio del libro está escrito de mí que debo cumplir tu voluntad: \* Dios mío, eso he deseado, y tengo tu ley en medio de mi corazón.

Annuntiavi iustitiam tuam in Ecclesia magna: \* ecce lábia mea non prohibebo: Domine, tu scisti. Anuncié tu justicia en una iglesia o *asamblea* grande: \* he aquí que no cerraré mis labios. Señor, Tú lo sabes.

Iustitiam tuam non abscondi in corde meo. Tu justicia no escondo en mi corazón.



veritatem tuam et salutare tuum dixi.

Non abscondi misericordiam tuam et veritatem tuam \* a concilio multo.

Tu autem, Domine, ne longe facias miserationes tuas a me: \* misericordia tua et veritas tua semper susceperunt me.

Quoniam circumderunt me mala quorum non est numerus: \* comprehenderunt me iniquitates meae, et non potui ut viderem.

Multiplicatae sunt super capillos capitis mei: \* et cor meum dereliquit me.

Complacet tibi, Domine, ut eruas me: \* Domine, ad adiuvandum me respice.

Confundantur et revereantur simul. qui quaerunt animam meam. \* ut auferant eam.

Convertantur retrorsum, et revereantur \* qui volunt mihi mala.

verdad y la salud que de Ti viene, publique.

No oculté tu misericordia y tu verdad \* a la congregación numerosa.

Mas Tú, Señor, no alejes de mí tus piedades: \* tu misericordia y tu verdad siempre me ampararon.

Porque me cercaron males sinnúmero, \* sorprendieronme mis iniquidades y no pude verlas.

Multiplicáronse más que los cabellos de mi cabeza; \* y mi corazón me abandonó.

Dígnate, ¡oh, Señor!, librarme: \* Señor, volve a mí tus ojos para socorrerme.

Queden confundidos y avergonzados de una vez los que buscan mi vida \* para quitármela.

Vuelvan atrás y avergüencense \* los que me sean mal.

Ferant confestim confusionem suam, \* qui dicunt mihi: Euge, euge.

Exultent et laetentur super te omnes quærentes te: \* et dicant semper: Magnificetur, Dominus, qui diligunt salutare tuum,

Ego autem mendiculus, et pauper: \* Dominus sollicitus est mei.

Adiutor meus, et protector meus tu es: \* Deus meus, ne tardaveris.

Réquiem æternam \* dona eis, Domine.

Et lux perpétua \* luceat eis.

Ant. Complacet tibi, Domine, ut eripias me: Domine, ad adiuvandum me respice.

Ant. Sana, Domine.

Sufran al punto su confusión \* los que me dicen: Bien, bien.

Regocijense y alegrense en Ti todos los que te buscan: \* y aquellos que aman a tu Salvador digan sin cesar: Engrandecido sea el Señor.

Mas yo soy mendigo y desvalido: \* el Señor cuida de mí.

Ayudador mío y protector mío eres Tú: \* Dios mío, no tardes en socorrerme.

El eterno descanso \* concédeles, ¡oh, Señor!

Y la luz perpetua \* los alumbre.

Ant. Dígnate, Señor, librarme: Señor, volve a mí tus ojos para socorrerme.

Ant. Sana, Señor.

# Salmo 40

BEATUS qui intelligit super egenum et pauperem: \* in die maiora liberavit eum Dominus.

VENTURADO el que atiende al necesitado y al pobre: \* en el día le librará el Señor.



Dóminus conservet eum, et vivíficet eum, et beatum fáciat eum, in terra: \* et non tradat eum in ánimam inimicorum eius.

Dóminus opem ferat illi super lectum doloris ejus: \* universum stratum eius versasti in infirmitate eius.

Ego dixi: Dómine, miserere mei: \* sana ánimam meam, quia peccavi tibi.

Inimici mei dixerunt mala mihi: \* Quando morietur, et peribit nomen eius?

Et si ingrediebatur ut videret, vana loquebatur: \* cor eius congregavit iniquitatem sibi.

Egrediebatur foras, \* et loquebatur in idípsum.

Adversum me susurrabant omnes inimici mei: \* adversum me cogitabant mala mihi.

Verbum iníquum constituérunt adver-

El Señor le guarde y le conforte, y haga feliz en la tierra \* y no le entregue al deseo de sus enemigos.

El Señor le dé consuelo en el lecho de su dolor; \* toda su cama mulliste en su enfermedad.

Yo dije: Señor, ten misericordia de mí; \* sana mi alma, porque pequé contra Ti.

Mis enemigos dijeron mal de mí: \* ¿cuándo morirá y perecerá su nombre?

Si alguno entraba a verme, vanamente hablaba: \* su corazón abrigaba en sí iniquidad.

Salía fuera \* y confabulaba con los otros.

Contra mí susurraban todos mis enemigos: \* contra mí meditaban males.

Cosa injusta decretaron contra mí: \* ¿Aca-

sum me: \* Numquid qui dormit, non adiiciet ut resurgat?

Etenim homo pacis meæ, in quo speravi: qui edebat panes meos, magnificavit super me supplantationem.

Tu áutem, Dómine, miserere mei, et resuscita me: \* et retribuas eis.

In hoc cognovi quóniam voluisti me: \* quóniam non gaudebit inimicus meus super me.

Me áutem propter innocentiam suscepisti: \* et confirmasti me in conspectu tuo in æternum.

Benedictus Dóminus Deus Israel a sæculo, et usque in sæculum: \* fiat, fiat.

Réquiem æternam \* dona eis, Dómine.

Et lux perpétua \* luceat eis.

Ant. Sana, Dómine, ánimam meam, quia peccavi tibi.

Ant. Sitivit.

so el que duerme no se volverá a levantar?

Hasta el hombre pacífico en quien esperaba, \* que comía de mi pan, urdió contra mí una gran traición.

Mas Tú, Señor, ten misericordia de mí, y levántame, \* que yo les daré su merecido.

En esto conoceré que Tú me amas, \* porque no se gozarán mis enemigos a costa mía.

Porque por mi inocencia me has amparado, \* y me has confirmado en tu presencia para siempre.

Bendito sea el Señor Dios de Israel por los siglos de los siglos: \* así sea, así sea.

El eterno descanso \* concédeles, ¡oh, Señor!

Y la luz perpetua \* los alumbre.

Ant. Sana, Señor, mi alma, porque pequé contra Ti.

Ant. Sedienta está.



## Salmo 41

**Q**UEMÁDMODUM desiderat cervus ad fontes aquarum: \* ita desiderat ánima mea ad te, Deus.

Sitivit ánima mea ad Deum fortem vivum: \* quando véniam et apparebo ante fáciem Dei?

Fuerunt mihi lácrimæ meæ panes dñe ac nocte: \* dum dicitur mihi quotidie: Ubi est Deus tuus?

Hæc recordatus sum, et effudi in me ánimam meam: \* quóniam transibo in locum tabernáculi admirábilis, usque ad domum Dei.

In voce exultationis et confessionis, \* sonus epulantis.

Quare tristis es, ánima mea? \* et quare conturbas me?

Spera in Deo, quóniam adhuc confitebor illi: \* salutare vultus mei, et Deus meus.

Ad meípsum ánima mea conturbata est: \*

**A** sí como desea el ciervo la fuente de las aguas, \* así te desea el alma mía, ¡oh, Dios!

Sedienta está mi alma del Dios fuerte, vivo. \* ¿Cuándo vendré y pareceré ante la faz de mi Dios?

Mis lágrimas fueron para mí panes día y noche; \* mientras me dicen cada día: ¿Dónde está tu Dios?

De esto me acordé, y ensanché dentro de mí mi alma, \* porque yo he de llegar al lugar del tabernáculo admirable, hasta la casa de Dios.

Entre voces de júbilo y de alabanza, \* y de algazara de convite.

¿Por qué estás triste, ¡oh, alma mía!, \* y por qué me conturbas?

Espera en Dios, porque aún le he de alabar \* salud de mi rostro, Dios mío.

Dentro de mí mismo mi alma se ha conturba-

propterea memor ero tui de terra Jordanis, et Hermóniim a monte módico.

Abyssus abyssum invocat, \* in voce cataractarum tuarum.

Omnia excelsa tua, et fluctus tui \* super me transierunt.

In dñe mandavit Dominus misericórdiam suam; \* et nocte cánticum eius.

Apud me oratio Deo vitæ meæ: \* dicam Deo: Susceptor meus es.

Quare oblitus es mei? \* et quare contristatus incedo, dum affligit me inimicus?

Dum confringuntur ossa mea, \* exprobraverunt mihi qui tribulant me inimici mei:

Dum dicunt mihi per singulos dies: Ubi est Deus tuus? \* Quare tristis es, ánima mea?, et quare conturbas me?

do, \* por lo cual me acordaré de Ti desde la tierra del Jordán, y del Hermón, desde el monte pequeño.

Un abismo llama a otro abismo, \* como el estruendo con que se deshacen las cataratas.

Así todas tus alturas y tus olas, \* todas sobre mí pasaron.

En el día mandó el Señor su misericordia; \* y en la noche, su cántico.

De lo íntimo de mi alma oraré al Dios de mi vida, \* diré a Dios: Tú eres mi protector.

¿Por qué te has olvidado de mí \* y por qué triste ando, mientras me aflige el enemigo?

Mientras se están quebrantando mis huesos, \* me insultan sin cesar los enemigos que me atribulan:

Diciéndome todos los días: ¿Dónde está el Dios tuyo? \* ¿Por qué estás triste, ¡oh, alma mía!, y por qué me conturbas?



Spera in Deo, quóniam adhuc confitebor illi: \* salutare vultus mei, et Deus meus.

Réquiem æternam \* dona eis, Dómine.

Et lux perpétua \* luceat eis.

*Ant.* Sitivit ánima mea ad Deum vivum: quando véniam, et apparebo ante fáciem Dómini?

*V.* Ne tradas béstiis ánimas confitentes tibi.

*R.* Et ánimas páuperum tuorum ne obliviscaris in finem.

*Pater noster (en voz baja).*

En el día de la Conmemoración de todos los fieles difuntos, se leen las siguientes Lecciones con sus responsorios; pero en cualquier otra época del año se leen las que están al fin de Maitines, pág. 206.

### LECCION VII.

*De la Epístola primera de San Pablo a los Corintios (Cap. 15. 12-22)*

Christus prædicatur quod resurrexit a mórtuis, quómodo quidam dicunt in vobis quóniam resurrectio

Espera en Dios, porque aún le he de alabar: \* salud de mi rostro, y Dios mío.

El eterno descanso \* concédeles, ¡oh, Señor!

Y la luz perpetua \* los alumbre.

*Ant.* Sedienta está mi alma del Dios vivo: ¿Cuándo vendré y pareceré ante la faz de Dios?

*V.* No entregues a las bestias las almas de los que te confiesan.

*R.* Ni de las almas de tus pobres te olvides jamás.

*Padre nuestro (en voz baja).*

**Y** si se predica que Cristo resucitó de entre los muertos, ¿cómo dicen algunos de entre vosotros que no hay re-

mortuorum non est? Si autem resurrectio mortuorum non est, neque Christus resurrexit. Si autem Christus non resurrexit, inanis est ergo prædicatio nostra, inanis est et fides vestra. Invenimur autem et falsi testes Dei: quóniam testimonium diximus adversus Deum, quod suscitáverit Christum, quem non suscitavit si mórtui non resurgunt. Nam, si mórtui non resurgunt, neque Christus resurrexit, vana est fides vestra; adhuc enim estis in peccatis vestris. Ergo et qui dormierunt in Christo, perierunt. Si in hac vita tantum in Christo sperantes sumus, miserabilióres sumus ómnibus homínibus. Nunc autem Christus resurrexit a mórtuis, primitiæ dormiéntium: quóniam quidem per hominem mors, et per hominem resurrectio mortuorum. Et sicut in

surrección de muertos? Pues si no hay resurrección de muertos, tampoco Cristo resucitó. Y si Cristo no resucitó, luego vana es nuestra predicación, y también es vana nuestra fe. Y somos asimismo hallados por falsos testigos de Dios, porque dimos testimonio contra Dios, diciendo que resucitó a Cristo, al cual no resucitó, si los muertos no resucitan. Porque si los muertos no resucitan, tampoco Cristo resucitó. Y si Cristo no resucitó, vana es vuestra fe, porque aun estáis en vuestros pecados. Y por consiguiente, también los que durmieron en Cristo han perecido. Si en esta vida tan solamente esperamos en Cristo, los más desdichados somos de todos los hombres. Mas ahora Cristo resucitó de entre los muertos, primicias de los que duermen. Porque como la muerte fué por un hombre, también por un



Adam omnes moriuntur, ita et in Christo omnes vivificabuntur.

R. Peccantem me quotidie, et non me poenitentem, timor mortis conturbat me: \* Quia in inferno nulla est redemptio, miserere mei, Deus, et salva me.

V. Deus in nomine tuo salvum me fac, et in virtute tua libera me. \* Quia in inferno nulla est redemptio, miserere mei, Deus, et salva me.

hombre la resurrección de los muertos. Y así como en Adán mueren todos, así también todos serán vivificados en Cristo.

R. Pecando todos los días y no haciendo penitencia, el temor de la muerte me conturba: \* Y como en el infierno no hay ninguna redención, ten misericordia de mí, ¡oh, Dios!, y sálvame.

V. Dios mío, por tu nombre, sálvame, y con tu poder librame. \* Y como en el infierno no hay ninguna redención, ten misericordia de mí, ¡oh, Dios, y sálvame!

### LECCION VIII.

(Cap. 15, 35-44)

SED dicet aliquis: Quomodo resurgent mortui? quálive corpore venient? Insipiens, tu quod seminas non vivificatur, nisi prius moriatur. Et quod seminas non corpus, quod futurum est, sé-

MAS dirá alguno: ¿Cómo resucitarán los muertos, o en qué calidad de cuerpo vendrán? Necio, lo que tú siembras no se vivifica si antes no muere. Y cuando siembras, no siembras el cuerpo que ha de

minas; sed nudum granum, ut puta tritici, aut alicuius ceterorum. Deus autem dat illi corpus sicut vult: et uníquique sémínium proprium corpus. Non omnis caro, eadem caro: sed ália quidem hóminum, ália vero pécorum, ália volucrum, ália autem píscium. Et córpora cœléstia, et córpora terréstria: sed ália cláritas solis, ália cláritas lunæ, et ália cláritas stellarum. Stella enim a stella differt in claritate: sic et resurréctio mortuorum. Seminatur in corruptione, surget in incorruptione. Seminatur in ignobilitate, surget in glória. Seminatur in infirmitate, surget in virtute. Seminatur corpus animale, surget corpus spiritale.

ser, sino el grano desnudo, así como de trigo o de alguno de los otros. Mas Dios le da el cuerpo como quiere, y a cada una de las semillas su propio cuerpo. No toda carne es una misma carne, mas una ciertamente es la de los hombres, otra la de las bestias, otra la de las aves y otra la de los peces. Y cuerpos hay celestiales y cuerpos terrestres; mas una es la gloria de los celestiales y otra de los terrestres. Una es la claridad del sol, otra la claridad de la luna, y otra la claridad de las estrellas. Y aun hay diferencia de estrella a estrella en la claridad. Así también la resurrección de los muertos. Se siembra en corrupción, resucitará en incorrupción. Es sembrado en vileza, resucitará en gloria. Es sembrado en flaqueza, resucitará en vigor. Es sembrado cuerpo animal, resucitará cuerpo espiritual.



V. Dómine, secundum actum meum noli me judicare: nihil dignum in conspectu tuo egi; ideo déprecor majestatem tuam, \* ut tu, Deus, déleas iniquitatem meam.

V. Amplius lava me, Dómine, ab iniustitia mea, et a delicto meo munda me. \* Ut tu, Deus, déleas iniquitatem meam.

V. Señor, según mis obras, no me queráis juzgar: nada digno he hecho en tu presencia; por ello ruego a tu majestad que \* Tú, ¡oh, Dios!, borres mi iniquidad.

V. Más y más lávame, Señor, de mi injusticia; de mi pecado purifícame. \* Que Tú, ¡oh, Dios!, borres mi iniquidad.

#### LECCION IX.

(Cap. 15, 51-58)

**E**CCE mysterium vobis dico: Omnes quidem resurgemus, sed non omnes immutabimur. In momento, in ictu oculi, in novissima tuba: canet enim tuba, et mortui resurgent incorrupti: et non immutabimur. Oportet enim corruptibile hoc induere incorruptionem: et mortale hoc induere immortalitatem. Cum autem mortale hoc induerit immortalitatem, tunc fiet sermo, qui

**H**E aquí os digo un misterio: Todos ciertamente resucitaremos; mas no todos seremos mudados. En un momento, en un abrir de ojos, en la final trompeta, pues la trompeta sonará y los muertos resucitarán incorruptibles, y nosotros seremos mudados. Porque es necesario que esto corruptible se vista de incorruptibilidad, y esto que es mortal se vista de inmortalidad. Y cuando

scriptus est: Absorta est mors in victoria. Ubi est, mors, victoria tua? ubi est, mors, stimulus tuus? Stimulus autem mortis peccatum est: virtus vero peccati lex. Deo autem gratias, qui dedit nobis victoriam per Dóminum nostrum Jesum Christum. Itaque, fratres mei dilectissimi, stábiles estote et inmóviles: abundantes in ópere Dómini semper, sciéntes quod labor vester non est inanis in Dómino.

R. Libera me, Dómine, de morte æterna in día illa tremenda: \* quando cæli movendi sunt et terra: \* Dum véneris iudicare sæculum per ignem.

V. Tremens factus sum ego, et tímeo, dum discússio vénerit atque

esto que es mortal fuere revestido de inmortalidad, entonces se cumplirá la palabra que está escrita: Tragada ha sido la muerte en la victoria. ¿Dónde está, ¡oh muerte!, tu victoria? ¿Dónde está, ¡oh muerte!, tu aguijón? El aguijón, pues, de la muerte es el pecado, y la fuerza del pecado es la ley. Mas gracias a Dios, que nos dió la victoria por Nuestro Señor Jesucristo. Y así, amados hermanos míos, estad firmes y constantes, creciendo siempre en la obra del Señor, sabiendo que vuestro trabajo no es vano en el Señor.

R. Libradme, Señor, de la muerte eterna en aquel día tremendo: \* cuando los cielos se conmovrán y la tierra: \* cuando vengáis a juzgar al mundo con fuego.

V. Y temblando estoy, y temo, en faz del juicio que ha de venir y de la venidera ira. \*



cæli movendi sunt et terra.

V. Dies illa, dies iræ, calamitatis et miseriæ, dies magna et amara valde. \* Dum veneris iudicare sæculum per ignem.

V. Réquiem æternam dona eis, Domine: et lux perpétua luceat eis.

R. Libera me, Domine, de morte æterna, in die illa tremenda: \* quando cæli movendi sunt et terra: \* Dum veneris iudicare sæculum per ignem.

Las siguientes Lecciones se leerán cuando el Oficio se diga de un solo Nocturno y en cualquier día que no sea el de la Commemoración de todos los fieles difuntos.

### En el segundo Nocturno

#### LECCION IV.

(Job, 13, 22-28)

**R**ESPONDE mihi. Quántas hábeo iniquitates et peccata? Scélera mea et delicta ostende mihi. Cur faciém tuam abscondis, et arbitraris me inimicum tuum?

Quando los cielos se con-moverán y la tierra.

V. Día aquel, día de ira, de calamidad y de miseria, día grande y de amargura extraordinaria. \* Cuando vengáis a juzgar al mundo con fuego.

V. El eterno descanso concédeles. ¡oh, Señor!, y la luz perpetua los alumbre.

R. Libradme, Señor, de la muerte eterna, en aquel día tremendo: \* cuando los cielos se con-moverán y la tierra: \* cuando vengáis a juzgar al mundo con fuego.

Contra fólium, quod vento rápitur, ostendis poténtiam tuam, et stí-pulam siccam persé-queris. Scribis enim contra me amaritúdi-nes, et consúmere me vis peccatis adolescén-tiæ meæ. Posuisti in nervo pedem meum, et observasti omnes sé-mitas meas, et vestigia pedum meorum consi-derásti. Qui quasi pu-tredo consumendus sum, et quasi vesti-mentum; quod comédi-tur a tinea.

R. Memento mei, Deus, quia ventus est vita mea. \* Nec aspí-ciat me visus hóminis.

V. De profundis cla-mavi ad te, Domine. Domine, exaudi vocem meam. \* Nec aspíciat me visus hóminis.

#### LECCION V.

(Job, 14, 1-6)

**H**OMO natus de mu-liere, brevi vivens tēpore, repletur ul-

tra una hoja que es arrebatada del viento haces alarde de tu pode-río, y persigues a una paja seca, pues escribes amarguras contra mí, y ne quieres consumir con los pecados de mi juven-tud. Has puesto un cepo en mis pies y has obser-vado todas mis sendas, y has considerado las huellas de mis pies: Yo, que como la podre he de ser consumido y co-mo vestido que es comi-do de la polilla.

R. Acuérdate de mí. ¡oh, Dios!, que no es si-no un soplo mi vida. \* No me verá más hom-bre alguno.

V. De lo profundo clamé a Ti, Señor; Señor oye mi oración. \* No me verá más hom-bre alguno.



tis misériis. Qui quasi flos egréditur et contéritur, et fugit velut umbra, et numquam in eodem statu pérmanet. Et dignum ducis super hujuscémodi aperíre óculos tuos, et addúcere eum tecum in iudícium? Quis potest fácere mundum de immundo conceptum sémine? Nonne tu qui solus es? Breves dies hóminis sunt, número mensium eius apud te est: constituísti términos eius, qui præteriri non póterunt. Recede páululum ab eo, ut quiéscat, donec optata véniat, sicut mercenárii dies eius.

R. Hei mihi, Dómine, quia peccavi nimis in vita mea. Quid fáciam miser? ubi fugiam, nisi ad te Deus meus? \* Miserere mei, dum véneris in novíssimo die.

V. Anima mea turbata est valde, sed tu.

muchas miserias. Brota como una flor, y es ajado, y huye como sombra y jamás permanece en un mismo estado. Y ¿tienes por digno el abrir tus ojos sobre él y llamarle a juicio contigo? ¿Quién puede hacer limpio al que de inmunda simiente fué concebido? ¿Quién sino Tú, que solamente eres? Breves son los días del hombre, Tú tienes ante Ti el número de sus meses, les has constituído su término, más allá del cual no pasarán. Retírate un poquito de él para que repose, mientras llega lo que desea, como el día al jornalero.

R. ¡Ay de mí, Señor, que he pecado grandemente durante mi vida! ¿Qué haré, miserable de mí? ¿Adónde huiré sino a Ti, Dios mío? \* Ten misericordia de mí cuando vengas en el último día.

V. Mi alma está turbada sobremanera; mas

Dómine, succurre ei. \* Miserere mei, dum véneris in novíssimo die.

Tú, Señor, socórrela. \* Ten misericordia de mí cuando vengas en el último día.

# LECCION VI.

(Job, 14, 15-16)

QUIS mihi hoc tribuat, ut in inferno prótegas me, et abscondas me, donec pertránseat furor tuus, et constitúas mihi tempus, in quo recorderis mei? Putásne mórtuus homo rursum vivat? Cunctis diebus quibus nunc milito, exspecto donec véniat immutatio mea. Vocabis me, et ego respondebo tibi: óperi mánuum tuarum pórriges dexteram. Tu quidem gressus meos dinumerasti, sed parce peccatis meis.

R. Ne recordéris peccata mea, Dómine.

\* Dum véneris iudicare sæculum per ignem.

V. Dirige, Dómine Deus meus, in conspectu tuo viam meam. \* Dum véneris...

QUIÉN me diera que me protegieras en el infierno, y me escondieras hasta que pase tu furor y aplaces el tiempo en que te acuerdes de mí? ¿Crees por ventura que un hombre muerto tornará a vivir? Todos los días en los que estoy luchando espero, hasta que llegue mi transformación. Me llamarás y yo te responderé: alargarás tu diestra a la obra de tus manos. Tú ciertamente has contado mis pasos, pero perdona mis pecados.

R. No te acuerdes de mis pecados, Señor, \* cuando vengas a juzgar al mundo por el fuego.

V. Dirige, Señor Dios mío, en tu presencia mis pasos, \* cuando vengas a juzgar al mundo por el fuego.



℣. Réquiem æternam. \* Dum.

℣. El eterno descanso concédeles, Señor, y la luz perpetua los alumbré. \* Cuando vengas a juzgar al mundo por el fuego.

Si el Oficio es de un solo Nocturno, se dicen en seguida los Laudes, pág. 247.

### En el tercer Nocturno

#### LECCION VII.

(Job, 17, 4-5; 11-15)

**S**PIRITUS meus attenuabitur, dies mei breviabuntur, et solum mihi súperest sepulcrum. Non peccavi, et in amaritudinibus moratur oculus meus. Libera me, Domine, et pone me iuxta te, et cuiusvis manus pugnet contra me. Dies mei transierunt, cogitationes meæ dissipatæ sunt, torquentes cor meum. Noctem vertunt in diem, et rursum post tenebras spero lucem. Si sustinueró, infernus domus mea est, et in tenebris stravi lectulum meum. Putredini dixi: Pater

**M**i espíritu se va atenuando, mis días se abrevian y sólo me resta el sepulcro. No pequé y en amarguras se detienen mis ojos. Líbrame, Señor, y ponme cerca de Ti, y pelee contra mí cualquier mano. Mis días pasaron, mis pensamientos se desvanecieron, atormentando mi corazón. La noche se convirtió en día, y de nuevo, después de las tinieblas, espero la luz. Si resistiera, mi casa es el seno de la tierra y en las tinieblas tendí mi lecho. Dije a la podredumbre: mi padre eres tú y mi

padre, y a los gusanos:

meus es, mater mea, et soror mea, vermibus. Ubi est ergo nunc præstolatio mea, et patientiam meam quis considerat?

℣. Peccantem me quotidie, et non me penitentem, timor mortis conturbat me: \* Quia in inferno nulla est redemptio, miserere mei, Deus, et salva me.

℣. Deus, in nomine tuo, salvum me fac, et in virtute tua libera me. \* Quia...

sois mis hermanos. ¿Dónde está ahora mi esperanza y quién es el que considera mi paciencia?

℣. Pecando todos los días y no haciendo penitencia, el temor de la muerte me conturba. \* Y como en el infierno no hay redención, ten piedad de mí, ¡oh, Dios!, y sálvame.

℣. Dios mío, por tu nombre, sálvame y con tu poder líbrame. \* Y como en el infierno no hay ninguna redención, ten misericordia de mí, ¡oh, Dios!, y sálvame.

#### LECCION VIII.

(Job, 19, 20-27)

**P**ELLI meæ, consumptis cárnibus, adhæsit os meum, et derelicta sunt tantummodo labia circa dentes meos. Misericordini mei, misericordini mei, saltem vos amici mei, quia manus Domini tetigit me. Quare persequimini me?

**A**mi piel, consumidas las carnes, se han pegado mis huesos, y sólo me han quedado los labios alrededor de mis dientes. Apiadaos de mí, apiadaos de mí, siquiera vosotros, mis amigos, porque la mano del Señor me tocó. ¿Por qué



cut Deus, et cárnibus mei saturámini? Quis mihi tríbuat ut scribantur sermones mei?, quis mihi det ut exaréntur in libro stylo férreo, et plumbi lámina, vel celte sculpantur in sílice? Scio enim quod Redemptor meus vivit, et in novíssimo díe de terra surrecturus sum: et rursum circúmdabor pelle mea, et in carne mea videbo Deum meum. Quem visurus sum ego ípse, et óculi mei conspecturi sunt, et non álius: repósita est hæc spes mea in sinu meo.

R. Dómine, secundum actum meum noli me iudicare; nihil dignum in conspectu tuo egit: ideo déprecor maiestatem tuam. \* Ut tu, Deus, déleas iniquitatem meam.

Amplius lava me, Dómine ab iniustitia mea, et a delicto meo lava me. \* Ut Tu, me.

me perseguís como Dios y os hartáis con mis carnes? ¿Quién me diera que mis palabras fuesen escritas? ¿Quién me diera que se imprimiesen en un libro con punzón de hierro, o en plancha de plomo, o que con cincel se grabasen en pedernal? Pues yo sé que mi Redentor vive y que en el último día he de resucitar de la tierra, y de nuevo he de ser rodeado de mi piel y en mi carne veré a mi Dios. A quien he de ver yo mismo y mis ojos lo han de mirar y no otro: esta esperanza está guardada en mi pecho.

R. Señor, según mis obras no me queráis juzgar: nada digno he hecho en tu presencia; por ello ruego a tu Majestad \* que, Tú, ¡oh, Dios!, borres mi iniquidad.

V. Más y más lávame, Señor, de mi injusticia; de mi pecado purifícame. \* Que Tú, ¡oh, Dios!,

Deus, déleas iniquitatem meam. borres mi iniquidad.

### LECCION IX.

(Job, 10, 13-22)

**Q**UARE de vulva eduxisti me?, qui útinam consumptus essem, ne óculus me vidéret. Fuissem quasi non essem, de útero translatus ad túmulum. Numquid non páucitas dierum meorum finietur brevi? Dimitte ergo me, ut plangam páululum dolorem meum: ántequam vadam, et non revertar, ad terram tenebrosam et opertam mortis caligine: terram miserie, et tenebrarum, ubi umbra mortis, et nullus ordo, sed sempiternus horror inhabitat.

R. Libera me, Dómine, de viis inferni, qui portas æreas confregisti: et visitasti infernum, et dedisti eis lumen, ut viderent te.

**P**OR qué me sacaste del seno de mi madre? Ojalá hubiera perecido para que no me viese ojo alguno. Hubiera sido como si no fuera, desde el vientre trasladado al sepulcro. ¿Por ventura el corto número de mis días no se acabará en breve? Déjame, pues, que llore un poco mi dolor; antes de que vaya y no vuelva a la tierra tenebrosa y cubierta por la bruma de la muerte; tierra de miseria y de tinieblas, en donde habita la sombra de la muerte y ningún orden, sino un horror sempiterno.

R. Librame, Señor, de los caminos del infierno, Tú, que quebrantaste sus puertas de bronce, y lo visitaste y alumbraste a sus moradores pa-



\* et in peccatis concepit me mater mea.

Ecce enim veritatem dilexisti: \* incerta et occulta sapiéntiæ tuæ manifestasti mihi.

Asperges me hyssopo, et mundabor: \* lavabis me, et super nivem dealbabor.

Auditui meo dabis gáudium et lætítiam: \* et exultabunt ossa humiliata.

Averte fáciem tuam a peccatis meis: \* et omnes iniquitátes meas dele.

Cor mundum crea in me, Deus: \* et spíritum rectum innova in viscéribus meis.

Ne proicias me a fácie tua: \* et Spíritum Sanctum tuum ne auferas a me.

Redde mihi lætítiam salutaris tui: \* et spíritu principalí confirma me.

Docebo iniquos vías tuas: \* et impii ad te convertentur.

\* y en pecados me concibió mi madre.

Y mira que Tú has amado la verdad: \* lo arcano y oculto de tu sabiduría me has manifestado.

Me rociarás con hisopo, y seré purificado: \* me lavarás, y quedaré más blanco que la nieve.

A mi oído darás gozo y alegría, \* y se regocijarán mis huesos humillados.

Aparta tu rostro de mis pecados, \* y todas mis iniquidades borra.

Un corazón puro crea en mí, ¡oh, Dios, \* y el espíritu de rectitud renueva en mis entrañas.

No me arrojes de tu presencia, \* y tu Espíritu Santo no retires de mí.

Vuélveme la alegría de tu salud, \* y con un espíritu de príncipe confortame.

Enseñaré tus caminos a los iníquos: \* y los impios a Ti se convertirán.

Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutis meæ: \* et exultabit língua mea iustítiam tuam.

Dómine, lábia mea apéries: \* et os meum annuntiábit laudem tuam.

Quóniam si voluisses sacrificium, dedissem utique: \* holocaustis non delectáberis.

Sacrificium Deo spíritus contribulatus: \* cor contritum et humiliatum, Deus non despicies.

Benigne fac, Dómine, in bona voluntate tua Sión: \* ut ædificentur muri Jerúsalem.

Tunc acceptabis sacrificium iustítiæ, oblationes, et holocausta: \* tunc imponent super altare tuum vitulos.

Réquiem æternam \* dona eis, Dómine.

Et lux perpétua \* luceat eis.

Librame de los hombres sanguinarios, ¡oh, Dios!, Dios de mi salvación, \* y ensalzará mi lengua tu justicia.

¡Oh, Señor!, abrirás mis labios, \* y mi boca anunciará tus alabanzas.

Porque si Tú quisieras sacrificios, te los ofreciera ciertamente: \* los holocaustos solos te deleitan.

Sacrificio grato a Dios es el espíritu compungido; \* el corazón contrito y humillado Dios no lo desprecia.

Benigno seas, Señor, por tu buena voluntad con Sión, \* para que se edifiquen los muros de Jerusalén.

Entonces aceptarás el sacrificio de justicia, las oblationes y los holocaustos: \* entonces pondrán sobre tu altar bcerros para el sacrificio.

El eterno descanso \* concédeles, ¡oh, Señor!

Y la luz perpetua \* los alumbre.



Ant. Exultabunt Dómino ossa humiliata.

Ant. Exáudi, Dómine.

Ant. Se regocijarán en el Señor mis huesos humillados.

Ant. Oye, Señor.

# Salmo 64

**T**e decet hymnus, Deus in Sión: \* et tibi reddetur votum in Ierúsalem.

Exáudi orationem meam: \* ad te omnis caro véniet.

Verba iniquorum prævaluerunt super nos: \* impietátibus nostris tu propitiáberis.

Beatus quem elegisti et assumpsisti: \* inhabitabit in atriis tuis.

Replébimur in bonis domus tuæ: \* sanctum est templum tuum, mirabile in æquitate.

Exáudi nos, Deus salutaris noster, \* spes omnium finium terræ: et in mari longe.

Præparans montes in virtute tua, accinctus

**A**Ti son debidos los himnos, ¡oh, Dios!, en Sión: \* a Ti se presentarán los votos en Jerusalén.

Oye mi oración: \* a Ti vendrá toda carne.

Palabras de los inicuos prevalecieron sobre nosotros; \* pero Tú perdonarás nuestras iniquidades.

Bienaventurado aquél a quien Tú elegiste y allegaste a Ti: \* él habitará en tus atrios.

Colmados seremos de los bienes de tu casa: \* santo es tu templo, admirable en equidad.

Oyenos, Señor, Dios Salvador nuestro: \* Tú eres la esperanza de toda la tierra y de las más remotas islas.

Afirmas los montes con tu poder: Tú que,

poténtia: \* qui conturbas profundum maris, sonum flúctuum ejus.

Turbabuntur gentes, et timebunt qui hábitant términos a signis tuis: \* éxitu matutini et vespere delectabis.

Visitasti terram, et inebriásti eam: \* multiplicasti locupletare eam.

Flumen Dei repletum est aquis, parastibum illorum: \* quoniam ita est præparatio ejus.

Rivos ejus inébria, multiplica genimina ejus: \* in stillicídiis ejus lætábitur gérmians.

Benedices coronæ anni benignitatis tuæ: \* et campi tui replebuntur ubertate.

Pinguescent speciosa deserti: \* et exulta-

ceñido de fortaleza, \* conmueves el profundo del mar y haces oír el estruendo de sus olas.

Turbaránse las naciones, y temerán los que habitan las extremidades de la tierra a vista de tus prodigios; \* y desde Oriente a Occidente derramarás la alegría.

Visitaste la tierra y la embriagaste con tus aguas; \* de toda suerte de riquezas la has colmado.

El río de Dios está reboseando en aguas: preparado has el alimento de ellos: \* tal es su disposición.

Llena sus arroyos, multiplica sus frutos, \* y con los rocíos se regocijarán las plantas.

Bendecirás el curso feliz del año debido a tu bondad, \* y tus campos se rellenarán de abundancia.

Serán fértiles y hermosos los desiertos, \* y



tióne colles accingen-  
tur.

Induti sunt arietes  
óvium, et valles abun-  
dabunt frumento: \*  
clamabunt; etenim  
hymnum dicent.

Réquiem æternam \*  
dona eis, Dómine.

Et lux perpétua \* lú-  
ceat eis.

Ant. Exáudi, Dómi-  
ne, orationem meam:  
ad te omnis caro vé-  
niet.

Ant. Me suscepit.

de regocijo se ceñirán  
los collados.

Estarán vestidos los  
carneros de los rebaños,  
y los valles abundarán  
de trigo: \* todos alzarán  
su voz, y cantarán him-  
nos de alabanza.

El eterno descanso \*  
concédeles, ¡oh, Señor!

Y la luz perpetua \*  
los alumbre.

Ant. Oye, Señor, mi  
oración: a Ti vendrá to-  
da carne.

Ant. Protegido me ha.

### Salmo 62

**D**EUS, Deus meus, \*  
ad te de luce vígilo.

Sitivit in te ánima  
mea, \* quam multipli-  
citer tibi caro mea.

In terra deserta. et  
in via, et in aquosa; \* sic  
in sancto apparui tibi,  
ut viderem virtutem  
tuam, et glóriam tuam.

**D**ios mío, Dios mío, \*  
por Ti suspiro desde  
que amanece.

Mi alma se abrasa en  
una sed ardiente por Ti,  
\* ¡y en cuántas maneras  
también mi cuerpo se  
siente oprimido del mis-  
mo ardor!

En un país desierto,  
que no tiene caminos y  
carece de aguas, \* me  
presenté a Ti como en el  
santuario para contem-  
plar tu poder y tu glo-

Quóniam mélior est  
misericórdia tua super  
vitas, \* lábia mea lau-  
dabunt te.

Sic benedicam te in  
vita mea: \* et in nómi-  
ne tuo levabo manus  
meas.

Sicut ádipe et pin-  
guédine repleatur áni-  
ma mea: \* et lábiis  
exultationis laudabit os  
meum.

Si memor fui tui su-  
per stratum meum, in  
matutinis meditabor in  
te: \* quia fuisti adiu-  
tor meus.

Et in velamento ala-  
rum tuarum exultabo,  
adhæsit ánima mea  
post te: \* me suscepit  
dextera tua.

Ipsi vero in vanum  
quæsierunt ánimam  
meam, introibunt in

Por cuanto tu miseri-  
córdia es mejor y supe-  
rior a cuantas vidas hay,  
\* mis labios te alabarán  
siempre.

Así te alabaré y ben-  
deciré en mi vida, \* y  
levantaré mis manos al  
cielo para invocar tu  
santo nombre.

De la misma manera  
que mi alma será col-  
mada de favores y como  
de sustento con que  
abunda en toda suerte  
de bienes, \* mis labios,  
con voces de júbilo y  
alegría, te alabarán  
siempre.

Si aun estando en el  
lecho me desvelé pen-  
sando en Ti, al abrir el  
alba me pondré en aten-  
tísima meditación de tus  
cosas, \* porque has sido  
mi amparo.

Y bajo el amparo tu-  
yo viviré contento: mi  
alma se acerca gustosa a  
Ti, \* y tu diestra me pro-  
tege.

En vano, pues, procu-  
raron hacerme daño; en-  
trarán mis enemigos en



inferiora terræ: \* tra- lo más profundo de la  
dentur in manus glá- tierra, \* morirán a filo  
dii, partes vúlpium de la espada y serán  
erunt. pasto de las fieras.

Rex vero lætábitur Mas el Rey se regoci-  
in Deo, laudabuntur jará en Dios: vivirán  
omnes qui iurant in alegres todos los que le  
eo: \* quia obstructum reconocen por tal juran-  
est os loquéntium iní- do en El, \* porque ha  
qua. cerrado Dios la boca a  
la calumnia con el casti-  
go de mis perseguidores.

Réquiem æternam \* El eterno descanso \*  
dona eis, Dómine. concédeles, ¡oh, Señor!

Et lux perpétua \* Y la luz perpetua \*  
lúceat eis. los alumbre.

Ant. Me suscepit Ant. Protegido me ha  
dextera tua, Dómine. tu diestra. Señor.

Ant. A porta inferi. Ant. De la puerta del  
infierno.

### CANTICO DE EZEQUIAS

(Isaías, 38, 10-20)

Ego dixi: In dimidio Yo dije: en el medio  
dierum meorum \* de mis días \* entra-  
vadam ad portas ín- ré por las puertas del  
feri. sepulcro.

Quæsi vi residuum Busqué en vano el  
annorum meorum: \* resto de mis años. \* Di-  
Dixi: Non videbo Dó- je: no veré al Señor  
minum Deum in terra Dios en la tierra de los  
vivéntium. vivientes.

Non aspiciam homi- No veré más a hom-  
nem ultra, \* et habita- bre alguno \* de los que  
torem quietis. han en el descanso.

Generatio mea ablá- Mi generación se me-  
ta est, et convoluta est ha quitado, \* como tien-  
a me, \* quasi taber- da de pastores.  
naculum pastorum.

Præcisa est, velut a Cortada como por te-  
taxente, vita mea: dum jedor ha sido mi vida;  
adhuc ordier, succidit apenas se urdía, cuando  
me: \* de mane usque Dios me la cortó; \* de la  
ad vesperam finies me. mañana a la noche aca-  
barás conmigo.

Sperabam usque ad Esperaba vivir hasta  
mane, \* quasi leo sic el amanecer; \* como  
contrivit ómnia ossa león así molió todos sus  
mea: huesos.

De mane usque ad De la mañana a la no-  
vesperam finies me: \* che acabarás conmigo:  
sicut pullus hirúndinis \* como polluelo de go-  
sic clamabo, meditabor londrina así clamaré, ge-  
ut columba. miré como paloma.

Attenuati sunt ócu- Debilitáronse mis ojos  
li mei: \* suscipientes \* mirando a lo alto.  
in excelsum.

Dómine, vim pátor, Señor, violencia pa-  
responde pro me: \* dezco, responde por mí:  
quid dicam, aut quid \* ¿qué diré yo, o qué me  
respondebit mihi. cum responderá El a mí,  
ipse fécerit? cuando El mismo lo ha  
hecho?

Recogitabo tibi om- Repasaré delante de  
nes annos meos \* in Ti todos mis años \* con  
amaritúdine ánimæ amargura de mi alma.  
meæ.

Dómine, si sic vívi- Señor, si esto es vivir,  
tur, et in talibus vita y en tales aprietos se  
spiritus mei, corripi halla la vida, castigame



me, et vivificabis me. \*  
Ecce in pace amaritud-  
do mea amarissima.

Tu autem eruisti ani-  
mam meam, ut non pe-  
risset: \* proiecisti post  
tergum tuum omnia  
peccata mea.

Quia non infernus  
confitebitur tibi, neque  
mors laudabit te: \*  
non expectabunt qui  
descendunt in lacum,  
veritatem tuam.

Vivens, vivens ipse  
confitebitur tibi, sicut  
et ego hodie: \* pater  
filiis notam faciet ve-  
ritatem tuam.

Dómine, salvum me  
fac, \* et psalmos no-  
stros cantabimus cun-  
ctis diebus vitæ no-  
stræ in domo Domini.

Réquiem æternam, \*  
dona eis, Domine.

Et lux perpétua \* lú-  
ceat eis.

Ant. A porta inferi  
erue, Domine, animam  
meam.

Ant. Omnis spíritus.

y vivificame con tu es-  
píritu. \* Ved cómo se ha  
cambiado en paz mi  
aflicción amarguísima.

Y Tú has librado mi  
alma de la perdición: \*  
has echado a tus espal-  
das todos mis pecados.

Porque el sepulcro  
no te glorificará, ni la  
muerte te alabará: \* no  
esperan los que descien-  
den al lago, tu verdad.

Los vivos, los vivos  
son los que te han de  
tributar alabanza, así  
como yo también hoy:  
\* el padre hará notoria  
a los hijos tu verdad.

Señor, sálvanos, \* y  
nuestros salmos canta-  
remos todos los días de  
nuestra vida en el tem-  
plo del Señor.

El descanso eterno \*  
concédeles, ¡oh, Señor!

Y la luz perpetua \*  
los alumbre.

Ant. De la puerta del  
infierno libra, Señor, mi  
alma.

Ant. Todo espíritu.

## Salmo 150

LAUDATE Dóminum in  
sanctis eius: \* lau-  
date eum in firma-  
mento virtutis eius.

Laudate eum in vir-  
tutibus eius: \* laudate  
eum secundum multi-  
túdinem magnitudinis  
eius.

Laudate eum in sono  
tubæ: \* laudate eum  
in psalterio, et cithara.

Laudate eum in tym-  
pano, et choro: \* lau-  
date eum in chordis, et  
órgano...

Laudate eum in  
cymbalis benesonanti-  
bus: laudate eum in  
cymbalis jubilationis:  
\* omnis spíritus laudet  
Dóminum.

Réquiem æternam \*  
dona eis, Domine.

Et lux perpétua \* lú-  
ceat eis.

Ant. Omnis spíritus  
laudet Dóminum.

V. Audivi vocem de  
cælo dicentem mihi:

R. Beati mortui, qui  
in Dómino moriuntur.

Ant. Ego sum.

ALABAD al Señor en su  
santuario: \* alabadle  
en el firmamento de su  
poder infinito.

Alabadle por las ma-  
ravillas que ha obrado:  
\* alabadle conforme a  
su mucha grandeza.

Alabadle al son de la  
trompa, \* y con el sal-  
terio y la cítara.

Cantadle alabanzas al  
son de tambor y flauta.  
\* y alabadle con laúd y  
órgano.

Alabadle con campa-  
nas de buen sonido:  
alabadle con campanas  
de júbilo, \* y, en fin, to-  
do espíritu alabe al Se-  
ñor.

El descanso eterno \*  
concédeles, ¡oh, Señor!

Y la luz perpetua \*  
los alumbre.

Ant. Todo espíritu ala-  
be al Señor.

V. Oí una voz del cie-  
lo que me decía:

R. Bienaventurados  
los muertos que mueren  
en el Señor.

Ant. Yo soy.



## CANTICO DE ZACARIAS

(Lucas, 1, 68-79)

**B**ENEDICTUS Dóminus Deus Israel, \* quia visitavit et fecit redemptionem plebis suæ.

Et erexit cornu salutis nobis: \* in domo David pueri sui.

Sicut locutus est per os sanctorum, \* qui a sæculo sunt prophetarum eius:

Salutem ex inimicis nostris, \* et de manu ómnium qui oderunt nos.

Ad faciendam misericórdiam cum pátribus nostris, \* et memorari testamenti sui sancti.

Iusiurandum, quod iuravit ad Abraham patrem nostrum, \* daturum se nobis:

Ut sine timore, de manu inimicorum no-

**B**ENDITO sea el Señor, Dios de Israel, \* por haber venido a visitar su pueblo para redimirle.

Sacando de la casa de su siervo David \* un poderoso mediador de nuestra salud.

Según lo había prometido por boca de sus santos Profetas, \* que en todos los siglos profetizaron,

Que había de librar-nos del poder de nuestros enemigos \* y de las manos de todos los que nos aborrecen:

Cumpliendo la promesa que había hecho a nuestros padres \* y haciéndonos gozar el complemento de nuestra santa confederación y alianza.

Según el juramento que había hecho a nuestro padre Abrahán, \* que había de hacernos ese beneficio:

A fin de que, estando libres de las manos de

strorum liberati, \* serviamus illi: nuestros enemigos, \* le sirvamos sin temor.

In sanctitate, et iustitia coram ipso, \* omnibus diebus nostris. Caminando en su presencia en la santidad y la justicia \* todos los días de nuestra vida.

Et tu, puer, propheta Altíssimi vocáberis: \* præibis enim ante faciém Dómini parare vias eius: Y a Ti, ¡oh, Niño!, te llamarán el Profeta del Altísimo, \* porque irás delante del Señor para prepararle sus caminos.

Ad dandam scientiam plebi eius: \* in remissionem peccatorum eorum. Haciendo conocer a su pueblo la salud que les trae, \* y a fin de que logre la remisión de sus pecados.

Per viscera misericórdiæ Dei nostri \* in quibus visitavit nos, oriens ex alto. Por medio de la grande y profunda misericordia de nuestro Dios, \* por la cual este Sol ardiente ha venido a visitarnos desde el cielo.

Illuminare his qui in ténébris et in umbra mortis sedent: \* ad dirigendos pedes nostros in viam pacis. Para dar luz a los que están sepultados en las tinieblas y sentados en la sombra de la muerte, \* y conducir nuestros pasos por el camino de la paz.

Réquiem æternam \* dona eis, Dómine. El eterno descanso \* concédeles, ¡oh, Señor!

Et lux perpétua \* luceat eis. Y la luz perpetua \* los alumbre.

Ant. Ego sum resurrectio et vita: qui re- Ant. Yo soy la resurrección y la vida: el



dit in me, étiam si que cree en Mí, aunque mórtuus fúerit, vivet: haya muerto, vivirá; y et omnis qui vivit, et todo el que vive y cree credit in me, non morietur in æternum. en Mí no morirá eternamente.

Pater noster (en voz baja).

V. Et ne nos inducas in tentationem. V. Y no nos dejes caer en la tentación.

R. Sed libera nos a malo. R. Mas líbranos de mal.

El siguiente salmo se dice a continuación, menos el día de la Commemoración de los difuntos, en el del entierro de un difunto y en el de algún aniversario.

### Salmo 129

**D**E profundis clamavi ad te, Dómine: \* **D**ESDE los abismos di voces clamando a Dómine exáudi vocem meam: Vos, ¡oh Señor!: \* oíd, pues, Señor, mi voz.

Fiant aures tuæ intendentes, \* in vocem deprecationis meæ. Atended, Señor, \* al clamor de mis súplicas.

Si iniquitates observáberis, Dómine: \* rigormisculpas, \* ¿quién Dómine, quis sustinébít? podrá sostener vuestros juicios?

Quia apud te propitiatus est: \* et propter legem tuam sustinuit te, Dómine. Mas Vos usáis de piedad y misericordia; \* y por causa de vuestra ley he esperado en Vos.

Sustinuit ánima mea verbum eius: \* sperágu en sus promesas \*

bit ánima mea in Dómino. y ha esperado siempre en el Señor.

A custódia matutina usque ad noctem \* spectet Israël in Dómino. Desde la madrugada hasta la noche, \* espere continuamente Israel en el Señor.

Quia apud Dóminum misericórdia: \* et copiosa apud eum redemptio. Porque en Dios se halla la misericordia \* y la abundancia de remedios para nuestros males.

Et ipse redimet Israel, \* ex ómnibus iniquitatibus eius. Y El mismo será quien redima pronto a Israel \* de todas las miserias que le cercan.

Réquiem æternam \* dona eis, Dómine. El eterno descanso \* concédeles, ¡oh, Señor!

Et lux perpétua \* luceat eis. Y la luz perpetua \* los alumbre.

V. A porta inferi. V. De la puerta del infierno.

R. Eruc, Dómine, ánimas eorum. R. Libra, Señor, sus almas.

V. Requiescant in pace. V. Descansen en paz.

R. Amen. R. Así sea.

V. Dómine, exáudi orationem meam. V. Señor, oye mi oración.

R. Et clamor meus ad te véniat. R. Y mi clamor a Tí llegue.

Se dicen después las oraciones que se encuentran en las páginas 194 y 195; si se dice el Oficio por todos los difuntos, en cualquier día del año, pero si se dice por un difunto particular, se dice la oración que corresponda de entre las que siguen.



### EN EL DIA QUE MURIO EL DIFUNTO O LA DIFUNTA

Oremos

**A**BSOLVE, quæsumus, **D**ómine ánimam fámulí tui (vel fámulæ tuæ) N. ut defunctus (vel defuncta) sæculo tibi vivat: et quæ per fragilitatem carnis humana conversatione commisit, tu vénia misericordiosissimæ pietatis absterge. Per Dóminum nostrum Jesum Christum...

### POR UN OBISPO

Oremos

**D**EUS, qui inter apostólicos sacerdotes fámulum tuum N. Pontificali fecisti dignitate vigere, præsta, quæsumus: ut eorum quóque perpétuo aggregetur consórtio. Per Dóminum nostrum...

### POR UN SACERDOTE

Se dice la anterior oración, y en la Pontificali se dirá Sacerdotali.

### POR EL PADRE O LA MADRE

Oremos

**D**EUS, qui nos patrem et matrem honorare præcepisti, miserere clementer animæ patris mei (vel matris meæ), ejusque peccata dimitte; meque eum (vel eam) in æternæ claritatis gáudio fac videre. Per Dóminum nostrum...

**D**IOS, que al padre y a la madre honrar nos mandate, apiádate, por tu misericordia, del alma de mi padre (o de mi madre), perdonándole sus pecados: y concédeme el que le (o la) vea en la eterna claridad de la gloria. Por Jesucristo, Señor Nuestro...

### POR UN DIFUNTO

Oremos

**I**NCLINA, Dómine, áurem tuam ad preces nostras, quibus misericórdiam tuam supplices deprecamur: ut ánimam fámuli tui, quam de hoc sæculo migrare jussisti, in pacis ac lucis regione constituas, et Sanctorum tuorum júbeas esse consortem. Per Dóminum nostrum...

**I**NCLINA, Señor, tus oídos a nuestras súplicas, encaminadas a implorar tu misericordia, para que constituyas el alma de tu siervo, que de este siglo mandaste partir, en la región de la paz y de la luz, y dispongas que participe de la gloria de tus Santos. Por Nuestro Señor...



## POR UNA DIFUNTA

Oremos

**Q**UAESUMUS, Dómine, **T**E rogamos, Señor, pro tua pietate miserere animæ famulæ tuæ: et a contágiis mortalitatis exutam, in æternæ salvationis partem restitue. Per Dóminum nostrum... **T**ue, por tu piedad, tengas misericordia del alma de tu sierva, y que, libre de la corrupción de esta vida mortal, a la eterna salvación la lles a gozar. Por Nuestro Señor...

## DIA ANIVERSARIO

Si es por uno solo, se dice en singular.

Oremos

**D**EUS indulgentiarum, **D**ios y Señor, dispensador de las misericordias, concede a las almas de tus siervos y siervas, de cuya muerte celebramos el día aniversario, la entrada en la mansión del consuelo, la bienaventuranza del reposo y la claridad de tu luz. Por Nuestro Señor Jesucristo...

## ORACION POR NUESTROS HERMANOS, PARIENTES Y BIENHECHORES

**D**EUS clemencie largitor, **D**ios, que concedes el perdón de los pecados y deseas la salud de los hombres: imploramos tu clemencia en fa-

fratres, propinquos et benefactores, qui ex hoc sæculo transierunt, beata Maria semper virgine intecedente cum omnibus Sanctis tuis, ad perpétuæ beatitudinis consórtium pervenire concedas. **V**or de todos nuestros hermanos, parientes y bienhechores que partieron de este mundo, para que, mediante la intercesión de la bienaventurada siempre Virgen María y de todos los Santos, hagan lleguen a participar de la eterna bienaventuranza.

## EN EL DIA DE LA CONMEMORACION DE TODOS LOS DIFUNTOS

**F**IDÉLIUM, Deus, ómnium **D**ios, Criador y Redentor de todos los fieles: concede a las almas Redemptor, animabus famulorum famularumque tuarum remissionem cunctorum tribue peccatorum; ut indulgéntiam quam semper optaverunt, piis supplicationibus consequantur. Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum.

R. Amen.

V. Réquiem æternam dona eis, Dómine.

R. Et lux perpétua luceat eis.

V. Requiescant in pace.

R. Amen.

R. Amén.

V. Y el descanso eterno concédeles, ¡oh, Señor!

R. Y la luz perpetua los alumbre.

V. Descansen en paz.

R. Así sea.



APENDICES



## APENDICE I

### CONMEMORACIONES PARA DIVERSAS ORDENES Y CONGREGACIONES

Las Ordenes y Congregaciones que rezan este oficio, tienen el privilegio de intercalar en las laudes y vísperas, entre la "oración" y la "conmemoración de los santos", una conmemoración especial del santo de su orden, p. ej., de S. Agustín, de S. Francisco, de Sta. Isabel, de Sta. Ursula, etc. Hecha esta excepción, a nadie le es permitido agregar algo, como tampoco se debe omitir nada.

#### I. Conmemoración de S. Agustín

##### A las primeras vísperas

Ant. O Doctor óptime, Ecclesiae sanctae lumen, beate Augustine, divinae legis amator, deprecare pro nobis Filium Dei.

V. Amavit eum Dominus et ornavit eum.

R. Stulam gloriæ induit eum.

Oremus. Adesto supplicationibus nostris, omnipotens Deus, et quibus fiduciam sperandae pietatis indulges, intercedente beato Augustino, confere

Ant. Oh doctor excellentísimo, lumbrera de la santa Iglesia, san Agustín, amorador de la ley divina, intercede por nosotros ante el Hijo de Dios.

V. Amóle el Señor y le adornó.

R. Le impuso la vestidura de la gloria.

Oración. Escucha nuestras súplicas. oh Dios omnipotente, y a los que confiamos en tu misericordia concédenos benignamente, por intercesión de tu santo con-



tuo atque pontífice, fesor y obispo Agustín, consuetæ misericordiæ los frutos sólidos de tu tribue benignus effec- piedad. Por Nuestro Se- tum. Per Dóminum. ñor.

#### A las laudes

Ant. Euge, serve bo- ne et fidelis, quia in pauca fuisti fidelis, supra multa te consti- tuam, dicit Dóminus.

V. Iustum deduxit Dóminus per vias rec- tas.

Et ostendit illi regnum Dei.

(La oración es como arriba)

#### A las segundas vísperas

Ant. O Doctor ópti- me, etc., p. 269.

Ant. Oh doctor exce- lentísimo, etc., en la pá- gina 269.

(V. y R. como en las laudes; la oración: pag. 269).

(Si la conmemoración del santo de la Orden se hace diaria- mente, se toma a la tarde la antifona, el V. y RR. de las segundas vísperas del santo).

## II. Conmemoración de S. Francisco de Asís

#### A las primeras vísperas

Ant. Respice, beate Francisce, de excelso lo alto de los cielos, oh cœlorum habitáculo et san- Francisco, y ruega

deprecare pro pópulo por tu pueblo, pueblo tuo, pópulo, quem ele- que escogiste para que gisti, ut sérviat coram ante ti sirva incesante- te omni témpore in mi- mente en el ministerio nisterio sanctuarii Dó- del santuario del Señor. mini.

V. Signasti, Dómi- ne, servum tuum Fran- ciscum.

R. Signis redemp- tiónis nostræ.

Oremus. Deus, qui Ecclésiám tuam beati Francisci méritis fœtu novæ prolis amplificas, tribue nobis ex eius imitatione terrena des- picere et cœlestium do- norum semper partici- patione gaudere. Per Dóminum.

V. Señalaste, oh Se- ñor, a tu siervo Francis- co.

R. Con las señales de nuestra redención.

Oración. Oh Dios, que por los méritos de san Francisco engrandeciste tu Iglesia con una nue- va familia espiritual, concédenos que imitán- dolo despreciemos lo te- rreno y por siempre nos alegremos con la parti- cipación de los bienes del cielo. Por Nuestro Señor.

#### A las laudes

Ant. Pérfice, Pater Seráphice, vineam, quam plantavit dexte- ra tua, et exaudi pre- ces filiorum tuorum.

Ant. Oh Padre Será- fico, cultiva hasta la ma- durez la viña que tu diestra plantó, y escucha las plegarias de tus hi- jos.

(V. y R. y oración como en las págs. 270 y 271).

(A las segundas vísperas: como en las primeras (véase pág. 270)).



## III. Conmemoración de Santo Domingo

## A las vísperas

Ant. Similabo eum viro sapienti, qui ædificavit domum suam supra petram.

V. Amávit eum Dominus et ornávit eum.

R. Stulam glóriæ induit eum.

Oremus. Deus, qui Ecclesiám tuam beati Dominici confessoris tui illuminare dignatus es méritis et doctrinis, concede, ut eius intercessióne temporálibus non destituatur auxilijs et spirituálibus semper proficiat incrementis. Per Dóminum.

## A las laudes

Ant. Euge, serve bone et fidelis, quia in pauca fuísti fidélis, supra multa te constituam; intra in gaudium Dómini tui.

V. Iustum deduxit Dominus per vias rectas.

Ant. Lo compararé al varón sabio, quien edificó su casa sobre roca.

V. Amólo el Señor y le adornó.

R. Le impuso la vestidura de la gloria.

Oración. Oh Dios, que te dignaste iluminar a tu Iglesia con los méritos y enseñanzas de tu santo confesor Domingo, haz que por su intercesión no carezca de los auxilios temporales y crezca siempre en lo espiritual. Por Nuestro Señor.

Ant. Ea, siervo bueno y fiel, ya que has sido fiel en lo poco, te confiaré lo mucho; entra en el gozo de tu Señor.

V. El Señor condujo por caminos rectos al justo.

R. Et ostendit illi regnum Dei.

R. Y le mostró el reino de Dios.

(La oración es como en la pág. 272).

## A las segundas vísperas

Ant. Hic vir despiciebat mundum et terrena triumphans divitias cœli condidit ore manu.

Ant. Este varón, despreciando el mundo y venciendo lo terrenal, de palabra y de obra conquistó las riquezas del cielo.

(V. y R. oración como en las laudes).

## IV. Conmemoración de San Francisco de Sales

## A ambas vísperas

Ant. Replevit sanctum Franciscum Dominus spiritu intelligentiæ, et ipse fluente doctrinæ ministravit populo Dei.

V. Ora pro nobis, beate Pater Francisce,

R. Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

Oremus. Deus, qui ad animáram salutem beatum Franciscum confessorem tuum atque pontificem omnibus

Ant. El Señor llenó a san Francisco del espíritu de inteligencia, y él abrió las fuentes de su doctrina al pueblo de Dios.

V. Ruega por nosotros, oh santo padre Francisco,

R. Para que seamos dignos de alcanzar las promesas de Cristo.

Oración. Oh Dios, que quisiste que para la salvación de las almas tu santo confesor Francisco se hiciese todo para to-



nia factum esse voluisti, concede propitius, ut caritatis tuæ dulcedine perfusi, eius dirigentibus mōnitis ac suffragantibus meritis æterna gaudia consequamur. Per Dōminum.

#### A las laudes

Ant. O oliva fructífera in domo Dei, beáte Francisce ardens caritate, coruscans miraculis, fac nos eius quafrueris lucis suavitatisque participes.

Ant. Oh olivo fructífero en la casa de Dios, san Francisco, encendido de amor, brillante en milagros, haz que participemos de la luz y de la suavidad de que tú gozas.

(V. y R. oración como en la pag. 273).

### V. Conmemoración de Santa Juana Francisca de Chantal

#### A ambas vísperas

Ant. Erat hæc in omnibus famosissima, euóniam timebat Deum valde. nec erat qui loqueretur de illa verbum malum.

V. Complacuit Dōmino in te.

R. Et gaudebit super te Deus tuus.

Ant. Gozaba de grande fama entre todos, porque temía mucho a Dios, ni había quien dijese mal de ella.

V. El Señor halló agrado en ti.

R. Y tu Dios se alegró por tu causa.

Oremus. Omnipotens et misericors Deus, qui beatam Ioannam Franciscam tuo amore succensam admirabili spiritus fortitudine per omnes vitæ sēmitas in via perfectionis donasti, quique per illam illustrare Ecclesiam tuam nova prole voluisti, eius meritis et precibus concede, ut qui infirmitatis nostræ cōscii de tua virtute confidimus, cœlestis gratiæ auxilio cuncta nobis adversantia vincamus. Per Dōminum.

Oración. Omnipotente y misericordioso Dios, que, a la que en tu amor inflamada santa Juana Francisca, diste en todos los pasos de la vida un espíritu de fortaleza admirable en el camino de la perfección, y quisiste iluminar por ella a tu Iglesia con una nueva familia espiritual, por sus meritos y ruegos concede a los que, conscientes de nuestra debilidad, confiamos en tu poder, que vencamos todas nuestras adversidades con el auxilio de la gracia del cielo. Por Nuestro Señor.

#### A las laudes

Ant. Fecit quod placuit Deo, et fōrtiter ivit in via, quam mandavit illi propheta magnus et fidelis in conspectu Dei.

V. Os suum aperuit sapiētiæ.

R. Et lex clemētiæ in lingua eius.

Ant. Hizo lo que agradó al Señor y marchó valientemente por el camino que le señaló el profeta grande y fiel a los ojos de Dios.

V. Abrió su boca a la sabiduría,

R. Y la ley de la clemencia estuvo en su boca.

(La oración es como a...)



En la fiesta de Sta. Juana Francisca de Chantal (21 de agosto), las primeras vísperas son como sigue:

*Ant.* Dómine, qui habes omnium scientiam, tu scis quod nunquam lætata sit ancilla tua nisi in te, Dómine Deus.

*V.* Sitivit in te anima mea.

*R.* Quam multipliciter tibi caro mea.

*Ant.* Oh Señor, quien todo lo conoces, Tú sabes que tu sierva no se alegró sino en Ti, oh Señor Dios.

*V.* De Ti está sedienta mi alma,

*R.* Cuánto lo está mi cuerpo.

(La oración es como en la pág. 275).

(A las laudes se repite la antifona de antes: "Pecit", etc., lo mismo que el *V.*: "Os suum", etc.).

(A las segundas vísperas de la fiesta se repite a antifona: "Erat hæc", etc. con el *V.*: "Complacuit", etc.).

## VI. Commemoración de San Vicente de Paúl

### A las primeras vísperas

*Ant.* Similabo eum viro sapienti, qui ædificavit domum suam supra petram.

*V.* Amávit eum Dóminus et ornavit eum.

*R.* Stulam glóriæ induit eum.

Oremus. Deus, qui ad evangelizandum pauperibus et ecclesiastici ordinis decorem pro-

*Ant.* Lo compararé al varón sabio, quien edificó su casa sobre roca.

*V.* Amóle el Señor y le adornó.

*R.* Le impuso la vestidura de la gloria.

Oración. Oh Dios, que para evangelizar a los pobres y para fomentar dignidad del estado

movendum beátum Vincéntium apostólica virtute roborásti, præstata quæsumus, ut cuius pia mérita venerámur, virtutum quoque instruámur exémplicis. Per Dóminum.

eclesiástico fortaleciste a san Vicente con poder apostólico, te rogamos concedas a los que veneramos sus piadosos méritos que seamos instruidos por el ejemplo de sus virtudes. Por Nuestro Señor.

### A las laudes

*Ant.* Euge, serve bone et fidelis, quia in pauca fuísti fidelis, supra multa te constituam; intra in gáudium Dómini tui.

*V.* Iustum deduxit Dóminus per vias rectas.

*R.* Et ostendit illi regnum Dei.

*Ant.* Ea, siervo bueno y fiel, ya que has sido fiel en lo poco, te confiaré lo mucho; entra en el gozo de tu Señor.

*V.* El Señor condujo por caminos rectos al justo.

*R.* Y le mostró el reino de Dios.

(La oración es como en la pág. 276).

### A las segundas vísperas

*Ant.* Hic vir despicens mundum et terrena triumphans, divitias cœli cóndidit ore, manu.

*Ant.* Este varón, despreciando el mundo y venciendo lo terrenal, de palabra y de obra conquistó las riquezas del cielo.

(*V.* y *R.* oración como en las laudes).



## VII. Conmemoración de Santa Isabel

## A las primeras vísperas

*Ant.* Simile est regnum cœlorum homini negotiatori quærenti bonas margaritas; inventa una pretiosa dedit omnia sua et comparavit eam.

*V.* Spécie tua et pulchritudine tua

*R.* Inténde, prospere procede et regna.

*Orémus.* Tuorum corda fidélium, Deus miserator, illustra, et beatæ Elisabeth præcibus gloriosis fac nos prospera mundi despiciere et cœlesti semper consolatione gaudere. Per Dóminum.

*Ant.* El reino de los cielos es semejante a un mercader, que trata en perlas finas; y habiendo encontrado una de gran valor, vende todo lo que tiene y la compra.

*V.* Con esa tu gallardía y hermosura

*R.* Camina, avanza prosperamente y reina.

*Oración.* Oh Dios misericordioso, ilumina los corazones de tus fieles, y por la intercesión gloriosa de santa Isabel haz que despreciemos los bienes del mundo y nos gocemos siempre en el consuelo celestial. Por Nuestro Señor, etc.

## A las laudes

*Ant.* Date ei de fructu manuum suarum, et laudent eam in portis ópera eius.

*V.* Diffusa est grátia in labiis tuis.

*Ant.* Dadle conforme al producto de sus manos y alábenla sus obras en los pórticos.

*V.* Derramada se ve la gracia en tus labios.

*R.* Propterea benedixit te Deus in ætérnum.

*R.* Por eso te bendijo Dios para siempre.

(La oración es como en la pág. 278).

## A las segundas vísperas

*Ant.* Manum suam aperuit inopi et palmas suas extendit ad pauperem; et panem otiosa non comedit.

(*V.* y *R.* y oración como en las laudes).

*Ant.* Abrió su mano al necesitado y extendió las palmas abiertas al pobre y no comió su pan en la ociosidad.

## VIII. Conmemoración de Santa Clara

## A las primeras vísperas

*Ant.* Salve, sponsa Dei, virgo, sacra planta Minorum; tu vas munditiæ, tu prævia forma sororum; Clara, tuis præcibus duc nos ad regna cœlorum.

*V.* Spécie tua et pulchritudine tua

*R.* Inténde, prospere procede et regna.

*Orémus.* Fámulos tuos, quæsumus, Dómine, beatæ virginis Claræ votivam commemorationem

*Ant.* Salve, virgen, esposa de Dios, planta sagrada del pensil franciscano, tú, vaso de pureza, ejemplo acabado de las hermanas, Clara, con tus ruegos llévanos a los reinos del cielo.

*V.* Con esa tu gallardía y hermosura

*R.* Camina, avanza prosperamente y reina.

*Oración.* Te rogamos, Señor, que a tus siervos que celebran la conmemoración de tu santa virgen Clara, por inter-



censentes, coeléstium cesión suya los hagas  
gaudiorum sua fácias partícipes de las alegrías  
interventione partíci- del cielo y coherederos  
pes et tui Unigéniti co- de su Hijo Unigénito,  
heredes, qui tecum vi- quien con Vos vive.  
vit.

#### A las laudes

*Ant.* Novum sidus emícuit, candor lucis apparuit, lux claritatis adfuit, coeli splendor enituit; nam lux, quæ lucem influit. Claram clarere voluit

*V.* Diffusa est grátia in lábiis tuis.

*R.* Proptérea benedixit te Deus in ætérnum.

(A las segundas vísperas se dice la antífona como en las primeras; *V.* y *R.* son como en las laudes).

### IX. Conmemoración de Santa Angela

#### A las primeras vísperas

*Ant.* Veni, sponsa Christi, áccipe corónam, quam tibi Dóminus præparávit in ætérnum.

*V.* Spécie tua et pulchritudine tua

*Ant.* Surgió un nuevo astro, apareció una luz brillante, vino la luz de la claridad, un fulgor del cielo todo lo inundó; porque la luz de donde emana la luz, quiso iluminar a Clara.

*V.* Derramada se ve la gracia en tus labios.

*R.* Por eso te bendijo Dios para siempre.

*Ant.* Ven, oh esposa de Cristo, a recibir la corona que el Señor te tiene preparada desde la eternidad.

*V.* Con esa tu gallardía y hermosura

*R.* Inténde, prósperere procede et regna.

*R.* Camina avanza prósperamente y reina.

*Oremus.* Deus, qui novum per beatam Angelam sacrarum vírginum collégium in ecclésia tua floréscere voluísti, da nobis eius intercessione angélicis móribus vivere, ut terrenis ómnibus abdicá-tis gáudiis pérfrui mereamur æternis. Per Dóminum.

*Oración.* Oh Dios, que por medio de santa Angela hiciste florecer en tu Iglesia una nueva congregación de vírgenes a ti consagradas, haz que por su intercesión vivamos en costumbres angelicales, para que, renunciando a todo lo terrenal, merezcamos disfrutar de los gozos eternos. Por Nuestro Señor.

#### A las laudes

*Ant.* Simile est regnum coelorum hómini negotiátóri quærenti bonas margarítas; inventa una pretiosa dedit ómnia sua et comparavit eam.

*V.* Diffusa est grátia in lábiis tuis.

*R.* Proptérea benedixit te Deus in ætérnum.

*Ant.* El reino de los cielos es semejante a un mercader, que trata en perlas finas; y habiendo encontrado una de gran valor, vende todo lo que tiene y la compra.

*V.* Derramada se ve la gracia en tus labios.

*R.* Por eso te bendijo Dios para siempre.

(A las segundas vísperas se dice la antífona como en las primeras; *V.* y *R.* son como en las laudes).



## X. Conmemoración de Santa Ursula y de sus compañeras

A ambas vísperas y a las laudes

Ant. Prudentes vírgines, aptáte vestras lámpades; ecce sponsus venit, exíte obviam ei.

V. Adducentur regi vírgines post eam.

R. Próximæ eius afferentur tibi.

Oremus. Da nobis, quæsumus Dómine Deus noster, sanctárum virginum et mártirum tuarum Ursulæ et sociarum eius palmas incessábili devotione venerari, ut quas digna mente non póssumus celebrare humílibus saltem frequentémus obséquijs. Per Dóminum.

Ant. Vírgenes prudentes, preparad vuestras lámparas; he aquí que viene el esposo, salidle al encuentro.

V. Detrás de ella son llevadas las doncellas al rey

R. Sus compañeras son llevadas a ti

Oración. Concédenos, Señor Dios nuestro, que celebremos con devoción incesante el triunfo de las santas vírgenes y mártires Ursula y sus compañeras, para que, a las que no podemos celebrar como es debido, a lo menos veneremos con humilde devoción. Por Nuestro Señor.

## APENDICE II

### SALMOS PENITENCIALES

ANT. Ne reminiscáris.

PSALMUS 6

DÓMINE, ne in furóre tuo árguas me, \* neque in ira tua corripas me.

Miserère mei, Dómine, quóniam infirmus sum: \* sana me, Dómine, quóniam conturbáta sunt ossa mea.

Et ánima mea turbáta est valde: \* sed tu, Dómine, úsquequo?

Convértere, Dómine, et éripe ánimam meam: \* salvum me fac propter misericórdiam tuam.

Quóniam non est in morte, qui memor sit tui: \* in inférno autem quis confitébitur tibi?

Laborávi in gémitu meo, lavábo per singul noctes lectum meum: \* lácrimis meis stratum meum rigábo.

ANT. No te acuerdes.

SALMO 6

SEÑOR, no me reprendas en medio de tu saña, \* ni me castigues en la fuerza de tu enojo.

Ten, Señor, misericordia de mí, que estoy sin fuerzas: \* sáname, oh Señor, porque hasta mis huesos se han estremecido.

Y está mi alma sumamente perturbada: \* pero tú, Señor, ¿hasta cuándo?

Vuélvete a mí, Señor, y libra mi alma: \* sálvame por tu misericordia.

Porque en muriendo ya no hay quien se acuerde de Ti; \* y en el infierno, ¿quién te tributará alabanzas?

Me he consumido a fuerza de tanto gemir: todas las noches baño mi lecho con mis lágrimas: \* inundado con ellas el lugar de mi descanso.



Turbatus est a furóre  
óculus meus: \* inveterá-  
vi inter omnes inimícos  
meos.

Discédite a me omnes,  
qui operámini iniquitá-  
tem; \* quóniam exaudi-  
vit Dóminus vocem fletus  
mei.

Exaudivit Dóminus de-  
precatiónem meam, \*  
Dóminus oratiónem me-  
am suscepit.

Erubéscant et contur-  
béntur veheménter om-  
nes inimíci mei: \* con-  
vertántur, et erubéscant  
valde velociter.

Gloria Patri.

PSALMUS 31

**B**EATI, quorum remissæ  
sunt iniquitátes: \* et  
quorum tecta sunt pec-  
cáta.

Beátus vir, cui non im-  
putávit Dóminus peccá-  
tum, \* nec est in spiritu  
ejus dolus.

Quóniam tácuí, invete-  
raverunt ossa mea, \* cum  
clamárem tota die.

Quóniam die ac nocte  
graváta est super me  
manus tua: \* convérsus

Por causa de la indigna-  
ción se han oscurecido mis  
ojos: \* he envejecido y  
quedado endeble en medio  
de mis enemigos.

Apartaos lejos de mí to-  
dos los que obráis la ini-  
quidad: \* porque ha oído  
el Señor benígnamente la  
voz de mi llanto.

Ha otorgado el Señor mi  
súplica: \* el Señor ha  
aceptado mi oración.

Avergüéncense, y que-  
den llenos de la mayor  
turbación mis enemigos; \*  
retírense, y váyanse al  
momento cubiertos de ig-  
nominia.

Gloria al Padre.

SALMO 31

**F**ELICES aquellos a quie-  
nes se han perdonado  
sus iniquidades; \* y se han  
borrado sus pecados.

Dichoso el hombre a  
quien el Señor no arguye  
de pecado: \* y cuya alma  
se halla exenta de dolor.

Por haber callado yo, se  
consumieron mis huesos, \*  
dando alaridos todo el día.

Porque de día y de no-  
che me hiciste sentir tu  
peso en mi mano. \* Revolcá-

sum in ærumna mea,  
dum configitur spina.

Delictum meum cóni-  
tum tibi feci: \* et inju-  
stitiam meam non ab-  
scóndi.

Dixi: Confitebor ad-  
versum me injustitiam  
meam Dómino: \* et tu  
remisisti impietatem pec-  
cáti mei.

Pro hac orábit ad te  
omnis sanctus: \* in tém-  
pore oportuno.

Verúntamen in dilúvio  
aquárum multárum, \* ad  
eum non approximábunt.

Tu es refúgium meum  
a tribulatióne, quæ cir-  
cúmdedit me: \* exsultá-  
tio mea, érue me a cir-  
cúmdántibus me.

Intelléctum tibi dabo,  
et instruam te in via hac,  
qua gradiéris: \* firmábo  
super te óculos meos.

Nolite fieri sicut equus  
et mulus, \* quibus non  
est intelléctus.

In camo et freno ma-  
xillas eórum constringe,

bame en mi miseria, mien-  
tras tenía clavada la es-  
pina.

Te manifesté mi delito,  
\* y dejé de ocultar mi in-  
justicia.

Confesaré, dije yo, con-  
tra mí mismo al Señor la  
injusticia mía; \* y Tú per-  
donaste la malicia de mi  
pecado.

En vista de esto, orará a  
Ti, todo hombre santo, \*  
en el tiempo oportuno.

Y ciertamente que en la  
inundación de copiosas  
aguas \* no llegarán éstas  
a su persona.

Tú eres mi asilo en la  
tribulación, que me tiene  
cercado: \* Tú, oh alegría  
mía, librame de los que me  
tienen rodeado.

Yo te daré, dijiste, inte-  
ligencia, y te enseñaré el  
camino que debes seguir;  
\* tendré fijos sobre ti mis  
ojos.

Guardaos de ser seme-  
jantes al caballo y al mu-  
lo, \* los cuales no tienen  
entendimiento.

Sujeta, oh Señor, con  
cabestro y freno \* las qui-



\* qui non appróximant  
ad te.

Multa flagélla peccató-  
ris, \* sperántem autem  
in Dómino misericórdia  
circúmdabit.

Lætámini in Dómino,  
et exsultáte justí, \* et  
gloriámini omnes rectí  
corde.

Glória Patri.

PSALMUS 37

DÓMINE, ne in furóre tuo  
arguas me. \* neque in  
ira tua corripas me.

Quóniam sagittæ tuæ  
infixæ sunt mihi: \* et  
confirmásti super me  
manum tuam.

Non est sánitas in car-  
ne mea a fácie iræ tuæ:  
\* non est pax óssibus  
meis a fácie peccatórum  
meórum.

Quóniam iniquitátes  
meæ supergréssæ sunt  
caput meum: \* et sicut  
onus gravátæ sunt  
super me.

jadas de los que se retiran  
de Ti.

Muchos dolores le espe-  
ran al pecador: \* mas al  
que tiene puesta en el Se-  
ñor su esperanza, la mi-  
sericordia le servirá de  
muralla.

Alegraos, oh justos, y re-  
gocijaos en el Señor, \* glo-  
riaos en El vosotros todos  
de recto corazón.

Gloria al Padre.

SALMO 37

OH Señor, no me repren-  
das en medio de tu sa-  
ña; \* ni en medio de tu  
cólera me castigues:

Porque se me han encla-  
vado tus saetas, \* y has  
cargado sobre mí tu mano.

No hay parte sana en  
todo mi cuerpo, a causa de  
tu indignación; \* se me  
estremecen los huesos  
cuando considero mis pe-  
cados.

Porque mis maldades  
sobrepujan por encima de  
mi cabeza: \* y como una  
carga pesada me tienen  
agobiado.

Putruérunt et corrú-  
ptæ sunt cicatrices meæ,  
\* a fácie insipiéntiæ  
meæ.

Miser factus sum, et  
curvátus sum usque in  
finem: \* tota die contri-  
státus ingrediébar.

Quóniam lumbi mei  
impléti sunt illusiónibus:  
\* et non est sánitas in  
carne mea.

Afflictus sum, et humi-  
liátus sum nimis: \* ru-  
giébam a gemitu cordis  
mei.

Dómine, ante te omne  
desiderium meum, \* et  
gemitus meus a te non  
est absconditus.

Cor meum conturbá-  
tum est, dereliquit me  
virtus mea: \* et lumen  
oculórum meórum, et ip-  
sum non est mecum.

Amici mei, et próximos  
mei \* advérsus me ap-  
propinquavérunt, et ste-  
térunt.

Et, qui juxta me erant,  
de longe steterunt: \* et  
vim faciébant, qui quæ-  
rérant ánimam meam.

Enconáronse, y corrom-  
piéronse mis llagas \* a  
causa de mi necesidad.

Estoy hecho una miseria,  
y encorvado hasta el sue-  
lo: \* ando todo el día cu-  
bierto de tristeza.

Porque mis entrañas es-  
tán llenas de ardor, \* y no  
hay en mi cuerpo parte  
sana.

Afligido estoy y abatido  
en extremo: \* la fuerza de  
los gemidos de mi corazón  
me hace prorrumpir en  
alaridos.

Oh Señor, bien ves to-  
dos mis deseos, \* y no se  
te ocultan mis gemidos.

Mi corazón está contur-  
bado: he perdido mis fuer-  
zas: \* y hasta la misma  
luz de mis ojos me ha fal-  
tado ya.

Mis amigos y mis deu-  
dos arrimáronse y apostá-  
ronse contra mí: \* y mis  
allegados se pararon a lo  
lejos.

Entre tanto, aquellos que  
procuraban mi muerte, \*  
hacían todas sus esfuer-  
zas:



Et qui inquirébant mala mihi, locúti sunt vanitátes: \* et dolos tota die meditabántur.

Ego autem tamquam surdus non audiébam, \* et sicut mutus non apériens os suum.

Et factus sum sicut homo non audiens, \* et non habens in ore suo redargutiónes.

Quóniam in te, Dómine, sperávi: \* tu exáudies me, Dómine, Deus meus.

Quia dixi: Ne quando supergáudeant mihi inimici mei: \* et dum commóventur pedes mei, super me magna locúti sunt.

Quóniam ego in flagélla parátus sum: \* et dolor meus in conspéctu meo semper.

Quóniam iniquitátem meam annuntiábo: \* et cogitábo pro peccáto meo.

Inimici autem mei vivunt, et confirmáti sunt super me: \* et multiplicati sunt qui odérunt me.

Y los que anhelaban el dañarme, hablaban mil sandeces; \* y estaban todo el día maquinando engaños.

Pero yo, como si fuera sordo, no los escuchaba: \* y estaba como mudo, sin abrir la boca.

Y me hice como quien nada oye, \* ni tiene palabras con qué replicar.

Porque en Ti tengo puesta, Señor, mi esperanza \* Tú me oirás, oh Señor, Dios mío.

Pues yo dije: No triunfen de mí mis enemigos: \* los cuales cuando ven vacilantes mis pies se vanaglorian contra mí.

Verdad es que yo estoy resignado para el castigo: \* y siempre tengo presente mi dolor.

Yo mismo confesaré mi iniquidad, \* y andaré siempre pensativo por causa de mi pecado.

Entre tanto, mis enemigos viven y se han hecho más fuertes que yo; \* y hanse multiplicado los que me aborrecen injustamente.

Qui retribuunt mala pro bonis, detrahébant mihi, \* quóniam sequébar bonitátem.

Ne derelinquas me, Dómine, Deus meus: \* ne discésseris a me.

Inténde in adjutórium meum, \* Dómine, Deus salútis meæ.

Glória Patri.

# PSALMUS 50

MISERERE mei, Deus, \* secúndum magnam misericórdiam tuam.

Et secúndum multitudinem miserationum tuarum, \* dele iniquitátem meam.

Amplius lava me ab iniquitáte mea, \* et a peccáto meo munda me.

Quóniam iniquitátem meam ego cognósko; \* et peccátum meum contra me est semper.

Tibi soli peccávi, et malum coram te feci; \* ut justificéris in sermónibus tuis, et vincas, cum iudicáris.

Los que vuelven mal por bien, murmuraban de mí, \* porque seguía la virtud.

¡Ah! no me desampares, Señor, Dios mío: \* no te apartes de mí.

Acude prontamente a socorrerme, \* oh Señor Dios, Salvador mío.

Gloria al Padre.

# SALMO 50

TEN piedad de mí, oh Dios, \* según la grandeza de tu misericordia.

Y según la muchedumbre de tus piedades, \* borra mi iniquidad.

Lávame todavía más de mi iniquidad, \* y límpiame de mi pecado.

Porque yo reconozco mi maldad, \* y delante de mí tengo siempre mi pecado.

Contra Ti solo he pecado; y he cometido la maldad delante de tus ojos; \* a fin de que perdonándome, aparezcas justo en cuanto hables, y quedes victorioso en los juicios que Te formen.



Ecce enim, in iniquitatibus concéptus sum: \* et in peccátis concépit me mater mea.

Ecce enim, veritatem dilexisti: \* incérta et occulta sapiéntiæ tuæ manifestásti mihi.

Aspérge me hyssopo, et mundábor: \* lavábis me, et super nivem dealbábor.

Auditui meo dabis gaudium et lætitiám, \* et exsultábunt ossa humiliata.

Avérte faciém tuam a peccátis meis: \* et omnes iniquitates meas dele.

Cor mundum crea in me, Deus: \* et spíritum rectum innova in viscéribus meis.

Ne prócias me a facie tua: \* et spíritum sanctum tuum ne áufferas me.

Redde mihi lætitiám salutáris tui: \* et spíritu principáli confirma me.

Docébo iníquos vias tuas, \* et impii ad te converténtur.

Mira, pues, que fui concebido en iniquidad, \* y que mi madre me concibió en pecado.

Y mira que tú amas la verdad: \* Tú me revelaste los secretos y recónditos misterios de tu sabiduría.

Rociarásme, Señor, con el hisopo, y seré purificado: \* me lavarás, y quedaré más blanco que la nieve.

Infundirás en mi oído palabras de gozo y de alegría; \* con lo que se recrearán mis huesos quebrantados.

Aparta tu rostro de mis pecados, \* y borra mis iniquidades.

Crea en mí, oh Dios, un corazón puro, \* y renueva en mis entrañas el espíritu de rectitud.

No me arrojes de tu presencia, \* y no retires de mí tu santo espíritu.

Restitúyeme la alegría de tu salvación; \* y fortaleceme con un espíritu de príncipe.

Yo enseñaré tus caminos a los malos, \* y se convertirán a Ti los impíos.

Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutis meæ: \* et exsultabit lingua mea justitiam tuam.

Dómine, labia mea apéries: \* et os meum annuntiábit laudem tuam.

Quóniam, si voluisses sacrificium, dedissem utique; \* holocáustis non delectáberis.

Sacrificium Deo spiritus contribulátus: \* cor contritum et humiliatum, Deus, non despicies.

Benigne fac, Dómine, in bona voluntáte tua Sion: \* ut ædificentur muri Jerúsalem.

Tunc acceptábis sacrificium justitiæ, oblationes, et holocáusta: \* tunc impónent super altáre tuum vitulos.

Gloria Patri.

PSALMUS 101

DÓMINE, exáudi orationem meam, \* et clamor meus ad te véniat.

Librame de la sangre, oh Dios, Dios Salvador mío, \* y ensalzará mi lengua tu justicia.

Oh Señor, Tú abrirás mis labios; \* y publicará mi boca tus alabanzas.

Que si Tú quisieras sacrificios, ciertamente te los ofreciera: \* mas Tú no te complaces con solos holocaustos.

El espíritu compungido es el sacrificio más grato para Dios: \* no despreciarás, oh Dios mío, el corazón contrito y humillado.

Señor, por tu buena voluntad seas benigno para Sión, \* a fin de que se edifiquen los muros de Jerusalén.

Entonces aceptarás el sacrificio de justicia, las ofrendas, y los holocaustos: \* entonces serán colocados sobre tu altar, becerros para el sacrificio.

Gloria al Padre.

SALMO 101

ESCUCHA, oh Señor, benignamente mis ruegos; \* y lleguen hasta Ti mis clamores.



Non avértas fáciem tuam a me: \* in quacúmque die tribulor, inclínad me aurem tuam.

In quacúmque die invocávero te, \* velóciter exáudi me.

Quia defecérunt, sicut fumus, dies mei: \* et ossa mea sicut crémium aruerunt.

Percússus sum ut fænum, et áruí cor meum: \* quia oblitus sum comedere panem meum.

A voce gémitus mei: \* adhæsit os meum carni meæ.

Similis factus sum pellicano solitudinis: \* factus sum sicut nycticorax in domicilio.

Vigilávi, \* et factus sum sicut passer solitarius in tecto.

Tota die exprobrábant mihi inimici mei \* et qui laudábant me, advérsus me jurábant.

Quia cinerem tamquam panem manducábam, \* et potum meum cum flelu miscébam.

No apartes de mí tu rostro: \* en cualquier ocasión en que me halle atribulado, dignate oírme.

Acude luego a mí \* siempre que te invocare.

Porque como humo han desaparecido mis días, \* y áridos están mis huesos como leña seca.

Estoy marchito como el heno, árido está mi corazón: \* pues hasta de comer mi pan me he olvidado.

De puro gritar y gemir \* me he quedado con sola la piel pegada a los huesos.

Me he vuelto semejante al pelicano que habita en la soledad: \* parézcome al buho en su triste albergue.

Paso insomnes las noches, \* y vivo cual pájaro que se está solitario sobre los tejados.

Zahíerenme todo el día mis enemigos, \* aquellos que me alababan se han conjurado contra mí.

Porque el alimento que tomo va mezclado con la ceniza; \* y mis lágrimas se mezclan con mi bebida.

A fácie iræ et indignationis tuæ: \* quia elevans allisisti me.

Dies mei sicut umbra declinavérunt: \* et ego sicut fænum áruí.

Tu autem, Dómine, in ætérnum pérmanes: \* et memoriále tuum in generationem et generationem.

Tu exsurgens miseréberis Sion: \* quia tempus miseréndi ejus, quia venit tempus.

Quóniam placuérunt servis tuis lápidés ejus: \* et terræ ejus miserebúntur.

Et timébunt gentes nomen tuum, Dómine: \* et omnes reges terræ glóriam tuam.

Quia ædificávit Dóminus Sion: \* et vidébitur in glória sua.

Respéxit in humilium: \* et non sprexit precem eórum.

Scribántur hæc in generatione álte.

A vista de tu ira e indignación: \* pues me levantaste en alto para estrellarme.

Como sombra han pasado mis días, \* y heme secado como el heno.

Pero Tú, Señor, permáneces para siempre \* y tu memoria pasará de generación en generación.

Tú te levantarás, y tendrás lástima de Sión; \* porque tiempo es de apiadarte de élla; llegó ya el plazo.

Y porque hasta sus mismas ruinas son amadas de tus siervos, \* y miran éstos con afición aún al polvo de aquella tierra.

Entonces, oh Señor, las naciones temerán tu santo nombre, \* y todos los reyes de la tierra respetarán tu gloria.

Porque el Señor reedificará a Sión, \* en donde se dejará ver con toda majestad.

El atendió a la oración de los humildes, \* y no despreció sus plegarias.

Escribanse estas cosas para la generación veniente.



pulus, qui creabitur, laudabit Dñm.

Quia prospexit de excelso sancto suo: \* Dñm de cælo in terram aspexit.

Ut audiret gemitus compeditorum: \* ut solveret filios interemptorum:

Ut annuntient in Sion nomen Dñi: \* et laudem ejus in Jerúsalem.

In conveniendo populos in unum, \* et reges, ut serviant Dño.

Respondit ei in via virtutis suæ: \* Paucitatem dierum meorum nuntiavi mihi.

Ne revoces me in dimidio dierum meorum: \* in generationem et generationem anni tui.

Initio tu, Dñe, terram fundasti, \* et opera manuum tuarum sunt cæli.

Ipsi peribunt, tu autem permanes, \* et omnes sicut vestimentum rascunt:

ra; \* y el pueblo que será creado glorificará al Señor:

Porque desde su excelso santuario inclinó los ojos hacia nosotros. \* Púsose el Señor desde el cielo a mirar a la tierra.

Para escuchar los gemidos de los que estaban entre cadenas, \* para libertar a los sentenciados destinados a muerte.

A fin de que prediquen en Sión el nombre del Señor, \* y sus alabanzas en Jerusalén.

Entonces los pueblos y reyes se reunirán \* para servir juntos al Señor.

Dijo el justo en medio de su florida edad: \* Manifiéstame, oh Señor, el corto número de mis días.

No me llares a la mitad de mi vida. \* Eternos son tus años.

Oh Señor, Tú eres el que al principio criaste la tierra: \* los cielos obra son de tus manos.

Estos perecerán; pero Tú eres inmutable. \* Vendrán a gastarse como un vestido

Et sicut opertorium mutabis eos, et mutantur \* tu autem idem ipse es. et anni tui non deficient.

Filii servorum tuorum habitabunt: \* et semen eorum in sæculum dirigetur.

Gloria Patri.

# PSALMUS 129

DE profundis clamavi ad te, Dñe: \* Dñe, exaudi vocem meam.

Fiant aures tuæ intendentes: \* in vocem deprecationis meæ.

Si iniquitates observaveris, Dñe: \* Dñe, quis sustinebit?

Quia apud te propitiatio est: \* et propter legem tuam sustinui te, Dñe.

Sustinuit anima mea in verbo ejus: \* speravit anima mea in Dño.

A custodia matutina usque ad noctem \* speravit Israël in Dño.

Y mudaráslos como quien muda una capa, y mudados quedarán. \* Mas Tú eres siempre el mismo, y tus años no tendrán fin.

Los hijos de tus siervos habitarán tranquilos en Jerusalén \* y su descendencia quedará arraigada por los siglos de los siglos.

Gloria al Padre.

# SALMO 129

DESDE lo más profundo clamé a Ti, oh Señor. \* Oye, Señor, benignamente mi voz.

Estén atentos tus oídos \* a la voz de mis plegarias.

Si te pones a examinar, Señor, nuestras maldades: \* ¿quién podrá subsistir, oh Señor, en tu presencia?

Mas en Ti se halla como de asiento la clemencia: \* y en vista de tu ley he confiado en Ti, oh Señor.

En la promesa del Señor se ha apoyado mi alma: \* en el Señor ha puesto su esperanza.

Desde el amanecer hasusque a la noche \* espera Israel en el Señor.



Quia apud Dñm misericórdia, \* et copiósa apud eum redemptio.

Et ipse redimet Israël \* ex ómnibus iniquitatibus ejus.

Glória Patri.

PSALMUS 142

DÓMINE, exáudi orationem meam, áuribus percipe obsecrationem meam in veritate tua: \* exáudi me in tua justicia.

Et non intres in iudicium cum servo tuo: \* quia non justificabitur in conspectu tuo omnis vivens.

Quia persecutus est inimicus animam meam: \* humiliavit in terra vitam meam.

Collocavit me in obscuris sicut mortuis seculi: \* et anxíatus est super me spiritus meus, in me turbatum est cor meum.

Memor fui dierum antiquorum, meditatus sum in ómnibus operibus tuis:

Porque en el Señor está la misericordia; \* y en su mano tiene una redención abundantísima.

Y El es el que redimirá a Israel \* de todas sus iniquidades.

Glória al Padre.

SALMO 142

OH Señor, escucha benigno mi oración; presta oídos a mi súplica, según la verdad de tus promesas: \* oyeme por tu misericordia.

Mas no quieras entrar en juicio con tu siervo; \* porque ningún viviente puede aparecer justo en tu presencia.

Ya ves cómo el enemigo ha perseguido mi alma: \* abatida tiene hasta el suelo la vida mía.

Me ha confinado en lugares tenebrosos, como a los que murieron hace ya un siglo: \* mi espíritu padece terribles angustias: esta mi corazón en continua zozobra.

Mas acordéme luego de los días antiguos; púseme a pensar todas tus obras:

\* in factis manuum tuarum meditabar.

Expándi manus meas ad te: \* ánima mea sicut terra sine aqua tibi.

Velóriter exáudi me, Dómine: \* defécit spiritus meus.

Non avértas faciem tuam a me, \* et similis ero descendéntibus in lacum.

Auditam fac mihi mane misericórdiam tuam: \* quia in te speravi.

Notam fac mihi viam, in qua ámbulem: \* quia ad te levavi animam meam.

Eripe me de inimicis meis, Dómine, ad te confúgi: \* doce me fácere voluntátem tuam, quia Deus meus es tu.

Spiritus tuus bonus dedúcet me in terram rectam: \* propter nomen tuum, Dómine, vivificabis me in æquitáte tua.

\* ponderaba los efectos maravillosos de tu poder.

Levanté mis manos hacia Ti: \* como tierra falta de agua, así está por Ti suspirando el alma mía.

Oyeme luego, oh Señor: \* mi espíritu ha desfallecido.

No retires de mí tu rostro, \* para que no haya de contarme ya entre los muertos.

Hazme sentir cuanto antes tu misericordia, \* pues en Ti he puesto mi esperanza.

Muéstrame el camino que debo seguir, \* ya que hacia Ti he levantado mi corazón.

Librame, oh Señor, de mis enemigos: a Ti me acojo. \* Enséname a cumplir tu voluntad, pues Tú eres mi Dios.

Entonces tu espíritu, que es infinitamente bueno, me conducirá a la tierra de la rectitud y santidad. \* Por amor de tu nombre, oh Señor, me darás la vida, según la justicia de tus promesas.



Edúces de tribulatione  
ánimam meam: \* et in  
misericordia tua dispér-  
des inimicos meos.

Et perdes omnes, qui  
tribulant ánimam meam:  
\* quóniam ego servus tu-  
us sum.

Gloria Patri.

ANT. Ne reminiscáris,  
Dómine, delicta nostra  
vel paréntum nostrórum,  
neque vindictam sumas  
de peccátis nostris.

A mi alma la sacarás de  
la tribulación; \* y por tu  
misericordia disiparás a  
mis enemigos.

Y perderás a todos los  
que afligen el alma mía;  
\* puesto que siervo tuyo  
soy.

Gloria al Padre.

ANT. No te acuerdes, Se-  
ñor, de nuestros delitos ni  
de los de nuestros padres;  
ni te vengues de nuestros  
pecados.

JESÚS, MI REDENTOR Y MI ALEGRÍA;

MARÍA EN QUIEN LA GRACIA ES TAN ENTERA;

JESÚS EN QUIEN SE ALEGRA EL ALMA MÍA;

MARÍA, NUESTRO BIEN Y MEDIANERA;

JESÚS QUE TODO PUEDE, MUEVE Y CRIA;

MARÍA, DE DIOS MADRE VERDADERA.

PONEO EN MI BOCA GRACIA PORQUE ALABE

LA BONDAZ QUE EN TAL HIJO Y MADRE CABE.

FR. L. DE UBEDA

(Caucionero, siglo XVII)



# INDICE

Prólogo	5
OFICIO PARVO DE LA SMA. VIRGEN	15
Oración para antes del Oficio	17
Para después del Oficio	18
A Maitines	21
Primer Nocturno	26
Segundo Nocturno	32
Tercer Nocturno	38
A Laudes	57
A Prima	87
A Tercia	97
A Sexta	107
A Nona	117
A Vísperas	127
A Completas	149
OFICIO DE LA INMACULADA CONCEPCIÓN	161
A Maitines y Laudes	163
Prima	166
Tercia	167
Sexta	169
Nona	171
Vísperas	173
Completas	175
OFICIO DE DIFUNTOS	181
A Vísperas	183



A Matines .....	197
Nocturno I .....	199
Nocturno II .....	210
Nocturno III .....	224
A LAUDES .....	247
APÉNDICE I.	
Commemoración para diversas Ordenes y Congregaciones .....	269
I. Commemoración de S. Agustín .....	269
II. Commemoración de S. Francisco de Asís ..	270
III. Commemoración de Santo Domingo .....	272
IV. Commemoración de San Francisco .....	273
V. Commemoración de S. Juana Francisca de Chantal .....	274
VI. Commemoración de San Vicente de Paul ..	276
VII. Commemoración de Santa Isabel .....	278
VIII. Commemoración de Santa Clara .....	279
IX. Commemoración de Santa Angela .....	280
X. Commemoración de Santa Ursula y de sus compañeras .....	282
APÉNDICE II.	
Los Salmos Penitenciales .....	283

ESTE LIBRO SE  
TERMINÓ DE IMPRIMIR  
EL 10 DE SEPT. DEL  
AÑO DE GRACIA DEL  
SEÑOR DE 1945, EN  
LOS TALLERES DE LA  
EDITORIAL GUADALUPE,  
VILLA CALZADA, F.C.S.